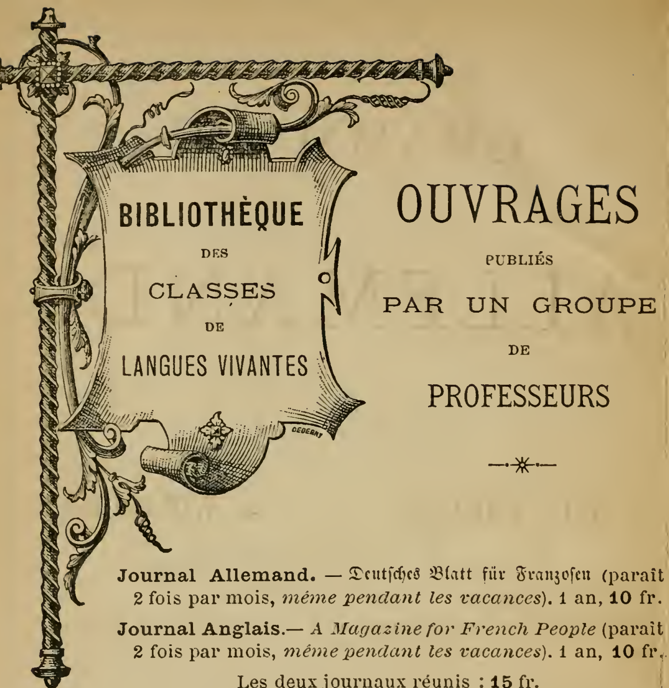


Feb 12-62

GRAMMAIRE

ALLEMANDE



OUVRAGES

PUBLIÉS

PAR UN GROUPE

DE

PROFESSEURS

—*—

Journal Allemand. — Deutsches Blatt für Franzosen (paraît 2 fois par mois, *même pendant les vacances*). 1 an, **10** fr.

Journal Anglais.— *A Magazine for French People* (paraît 2 fois par mois, *même pendant les vacances*). 1 an, **10** fr.

Les deux journaux réunis : **15** fr.

Les abonnements partent du 1er de chaque trimestre

EN PRÉPARATION :

Deutsches Lesebuch (*Lectures allemandes*). Cours élémentaire.

Heine. — *Extraits.*

Hebel. — *Schatzkästlein. Extraits.*

Goldsmith. — *She stoops to conquer.*

Grammaire Anglaise.

Ouida. — *A leaf in the Storm.* — *A dog of Flanders.*

Cours de Langue Anglaise *(cours élémentaire).*

English Extracts (*Lectures anglaises*). Cours élémentaire.

Imprimerie du Journal *LE HAVRE* (L. Murer), 35, rue Fontenelle, Havre

GRAMMAIRE

ALLEMANDE

PAR

TH. LORBER

Professeur

AU COLLÈGE STANISTAS

A. WOLFROMM

Professeur

AU LYCÉE SAINT-LOUIS



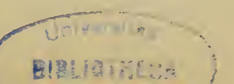
PARIS

A. LAISNEY, Editeur, 6, rue de la Sorbonne

—

1893

—



PRÉFACE

Ce petit livre est le résumé d'un enseignement oral de plusieurs années. Il offre quelques particularités dont nous devons donner l'explication.

D'abord nous commençons par la construction. Nous sommes convaincu, en effet, que les différences de la construction allemande et de la construction française sont un point important, sur lequel il faut, dès le commencement, attirer l'attention de l'élève. Nous avons remarqué que des enfants, même fort jeunes, sont capables de comprendre ces différences. — La pratique de l'enseignement de la grammaire allemande nous a fait voir qu'il est utile de réunir la syntaxe à la lexicologie. L'élève trouvera ainsi réuni en un seul endroit tout ce qui concerne le même mot.

Pour ne pas distraire l'attention de l'élève des règles fondamentales de la déclinaison, nous avons rejeté à la fin de notre livre la plupart des noms irréguliers rangés par tableaux,

Notre seul désir a été d'être utile à nos élèves et notre ambition serait d'y avoir réussi.

Th. L.

Paris, 13 Juin 1886.

PRÉFACE DE LA NOUVELLE ÉDITION

Une Grammaire allemande destinée aux élèves, doit, à notre avis, être surtout pratique, *c'est-à-dire ne présenter que les règles essentielles, les lois les plus générales de la langue, et les formuler de la manière la plus brève et la plus simple. Ni commentaire détaillé, ni considérations étendues.*

Ce sont là les raisons qui nous ont fait adopter la **Grammaire Lorber** *pour la Bibliothèque des Classes de Langues vivantes.*

Il n'a été apporté à cette nouvelle édition que de légères modifications de détail ou de disposition et quelques additions. Nous avons voulu rester fidèles au principe pédagogique qui a guidé l'auteur de l'édition primitive, principe qui peut se résumer en un seul mot : **simplifier.**

En terminant, nous remercions M. Emile Chasles des conseils autorisés qu'il a bien voulu nous donner pour cette nouvelle édition de la Grammaire Lorber.

Paris, 30 Juillet 1893.

PRONONCIATION

Prononciation orthographique.

1° Première Règle. — En allemand, un signe vaut un son ; toutes les lettres se prononcent.

Ente, Rente.

Exception. — La lettre h est muette, quand elle se trouve au milieu ou à la fin d'une syllabe ; — la lettre e, placée après l'i, ne se prononce pas.

Ex. : Stuhl, nah, ruhen ;
die, Miene, fiel.

2° Deuxième Règle. — **Degrés du son. — Quantité d'une voyelle.**

Une *même voyelle* peut avoir plusieurs degrés de son.

En allemand, une voyelle est brève, quand elle est suivie de deux consonnes dans la même syllabe.

Ex. : das Bĕtt, le lit.

Une voyelle est longue, lorsqu'elle n'est pas suivie de deux consonnes dans la même voyelle.

Ex. : bēten, prier; lēsen, lire; der Hūt, le chapeau.

Remarque. — Souvent on marque la prononciation longue en redoublant la voyelle.

Ex. : die Beere, la baie.

ou bien en l'allongeant par h.

Ex. : erzählen, raconter; die Bahre, la civière.

Prononciation logique. — Accent tonique. La structure du mot en indique l'accent. — L'*accent*

tonique indique la prédominance d'une syllabe sur les autres.

TROISIÈME RÈGLE. — **En allemand, l'accent se trouve sur la syllabe essentielle, celle qui porte le sens :**

1° L'accent porte sur la *racine*.

Ex. : beten, *prier* — das Gebet, la prière — gebet, donnez ; erblich, héréditaire ; er erblich, il pâlit, mourut.

2° Les préfixes séparables — comme auf dans aufthun, aufmachen — formant la syllabe essentielle, sont considérés comme racines et portent l'accent.

OBSERVATION. — Les désinences, ainsi que les préfixes inséparables, ne sont pas accentués.

Accent dans les Composés et dans la Phrase.

COMPOSÉS. — Dans les mots composés avec des verbes, des noms et des adjectifs, le *premier* mot porte l'accent, parce qu'il détermine le sens.

Exemple :

Vaterhaus, maison paternelle ; Hausvater, père de famille.

PHRASE. — Dans une phrase, les mots essentiels sont d'ordinaire les verbes, les noms et les adjectifs ; mais la pensée seule indique le plus ou moins de force du mot ; en général, le déterminant est plus accentué que le déterminé ; voilà pourquoi on accentuera différemment :

Trinkwasser, eau potable ; trink Wasser, bois de l'eau ;
Sprichwörter, proverbes ; sprich Wörter, dis des mots.

CHAPITRE I[er]

CONSTRUCTION

PROPOSITION PRINCIPALE

I (*directe*)

Sujet **V**erbe **C**omplément

Sujet **A**uxiliaire **C**omplément... **I**nfinitif *ou* **P**articipe

II (?)

(*sans locution interrogative*)

V. S. C...

A. S. C... I. *ou* **P.**

III (*inversion*)

C. V. S. C.

C. A. S. C. I. *ou* **P.**

IV

p. s..., **V. S. C.**

A. S. C... I. *ou* **P.**

PROPOSITION SUBORDONNÉE

S. C. V.

S. C. I. *ou* **P. A.**

PROPOSITION PRINCIPALE

I. **Principale directe.**

La proposition principale directe, aux temps simples, se construit *comme en français* :

S. V... C.

Ex. : L'élève écrit son devoir,
Der Schüler schreibt seine Aufgabe.
Le maître louait l'élève,
Der Lehrer lobte den Schüler.

* Remarque I. — Le pronom complément occupe dans la proposition la place qu'occuperait le nom qu'il représente.

Ex. : Le maître le loua,
Der Lehrer lobte **ihn.**
L'élève l'écrit (son devoir),
Der Schüler schreibt **dieselbe.**

Remarque II. — Aux temps composés, l'auxiliaire prend la place du verbe; le participe et l'infinitif se mettent après tous les compléments.

S. A. C... I. *ou* **P.**

Ex. : L'élève a écrit son devoir.
Der Schüler **hat** seine Aufgabe **geschrieben.**
L'élève écrira son devoir,
Der Schüler **wird** seine Aufgabe **schreiben.**
Il l'avait écrit,
Er hatte **dieselbe** geschrieben.
Il l'écrira,
Er wird **sie** schreiben.

II. **Principale interrogative.**

Quand la proposition principale est interrogative, **sans terme interrogatif**, on met : *verbe*, *sujet*, *complément* ; — **est-ce que**, **il** explétif se suppriment.

V. S. C.

Ex : L'élève écrit-**il** son devoir ?
Est-ce que l'élève écrit son devoir ?
Schreibt der Schüler seine Aufgabe?

A. S. C. I. P.

Ex. : L'élève a-t-**il** écrit son devoir ?
Est-ce que l'élève a écrit son devoir ?
Hat der Schüler seine Aufgabe **geschrieben**?

REMARQUE. — En allemand, **le terme interrogatif** (que, qui, quel, quand, où, comment, pourquoi, etc.), reste, comme en français, en tête de la proposition.

Exemples :

Que voulez-vous ?
Was wollen Sie?

Quel devoir écrivez-vous ?
Welche Aufgabe schreiben Sie?

III. **Inversion.**

Quand la proposition principale commence par un (complément quelconque) autre terme que le sujet ou qu'elle est précédée de **sa** proposition subordonnée, **mettez le sujet après le verbe.**

C. V. S. C.

Ex : Hier **l'élève** écrivait son devoir,
Gestern schrieb **der Schüler** seine Aufgabe.

Remarque I. — Ne sont pas compléments et **ne demandent pas l'inversion :**

et, ou, ni, mais, car, or ; — oui, non ; — les vocatifs — les formules de politesse ou d'amitié (*Monsieur, mon cher ami*), certaines formules de serment : *sur mon honneur, par ma foi* ; — les mots *enfin, bref*, suivis d'une virgule ; — *en un mot, pour tout dire, entre nous*, etc. — C'est-à-dire tous les mots qui constituent à eux seuls une proposition indépendante de ce qui précède et de ce qui suit.

Remarque II. — **C'est... que** ne servant qu'à faire ressortir un complément en français, se supprime en allemand.

Ex. : **C'est** avec soin **que** l'élève écrivait son devoir,
Mit Sorgfalt schrieb der Schüler seine Aufgabe.

Remarque III. — Quand un *sujet substantif* est rejeté après le verbe, qui a pour compléments des pronoms (sans préposition), on met les pronoms compléments entre le verbe et le sujet.

Ex. : Hier le professeur **le lui** disait,
Gestern sagte **es ihm** der Lehrer.

Remarque IV. — Quand la proposition principale est précédée d'une proposition subordonnée ou d'une proposition infinitive (qui en est le complément), elle devient **inverse** et on la construit ainsi :

Proposition subordonnée, **V. S. C.**

Ex. : Si le maître le veut, l'élève écrira son devoir,
Pour faire plaisir à son maître, l'élève écrira son devoir,
.........., schreibt **der Schüler** seine Aufgabe.

PROPOSITION SUBORDONNÉE

Règle unique. — **Le verbe à la fin de la proposition.**

S. C... V.

Ex. : Si l'élève **écrit** son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe **schreibt.**

Remarque I. — Aux temps composés, l'auxiliaire doit être le dernier mot de la proposition.

S. C... I. *ou* **P. A.**

Ex : Si l'élève **a écrit** son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe **geschrieben hat.**
Si l'élève **doit écrire** son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe **schreiben soll.**

Remarque II. — Quand on supprime **wenn** en tête d'une subordonnée, celle-ci se construit comme une proposition principale inverse, le sujet est rejeté après le verbe et l'on a :

V. S. C.

Schreibt der Schüler seine Aufgabe,
Soll der Schüler seine Aufgabe schreiben,

au lieu de :

Wenn der Schüler seine Aufgabe schreibt,
et Wenn der Schüler seine Aufgabe schreiben soll.

La proposition principale qui suit commence, en général, par so.

Remarque III. — Avec un auxiliaire de mode (sollen, müssen, dürfen, können, mögen et wollen) ou l'un des verbes hören, sehen, lassen, machen, **à un temps passé** et accompagné d'un autre verbe à l'infinitif,

on met l'auxiliaire haben devant les deux infinitifs au lieu de le mettre à la fin de la proposition.

Ex. : Si l'élève a pu écrire son devoir,
Wenn der Schüler seine Aufgabe **hat** schreiben können.

Remarque IV. — On met les pronoms compléments non régis par une proposition **avant le sujet substantif,** dans une proposition subordonnée.

Ex. : Puisque le professeur **le lui** avait dit hier,
Da **es ihm** der Lehrer gestern gesagt hatte.

REMARQUES GÉNÉRALES

Les déterminants précèdent les déterminés. De là, les règles suivantes :

1° L'*adjectif épithète* se place toujours **devant** le substantif qu'il qualifie.

2° L'*adjectif*, épithète ou attribut, se place en général **après** ses compléments.

3° L'*infinitif et le participe* se placent **toujours après** leurs compléments.

4° Place des différents **compléments** : En général les compléments les **plus courts** les **premiers** ; les compléments **non régis** par une préposition **devant** ceux qui sont **régis** par une préposition ; — le *datif* de la personne **avant** l'*accusatif* de la chose.

(*a*) Pronoms (sans préposition et les plus courts les premiers).

(*b*) Complément circonstantiel de temps.

(*c*) Complément circonstantiel de lieu.

(*d*) Complément circonstantiel de manière.

(*e*) Complément direct.

(*f*) Complément indirect.
(*g*) Complément de tendance, de but, de direction.

Exemple :

Je lui ai rappelé sa promesse très sérieusement hier soir à la promenade,

Ich habe

1. ihn	4. sehr ernstlich
2. gestern Abend	5. an sein Versprechen
3. auf der Promenade	6. erinnert.

Place de la Négation **nicht**

Nicht (ne pas) se met, en règle générale, **après les compléments** non régis par une préposition et **devant** les compléments régis par une préposition.

Ex. : Je ne le vois pas,
Ich sehe ihn **nicht**.
Je ne vais pas avec lui,
Ich gehe **nicht** mit ihm.
Je ne connais pas cet élève,
Ich kenne diesen Schüler **nicht**.
Je ne parle pas de cet élève,
Ich spreche **nicht** von diesem Schüler.

Lorsque la négation porte particulièrement sur un mot, on met **nicht** devant ce mot, qui peut même être un sujet.

Ex. : Ce n'est pas cet élève que j'ai appelé,
Nicht diesen Schüler habe ich gerufen.
Je n'ai pas travaillé toute la journée,
Ich habe **nicht** den ganzen Tag gearbeitet.
différent de :
Je n'ai pas travaillé de toute la journée,
Ich habe den ganzen Tag **nicht** gearbeitet.

CHAPITRE II

ARTICLES

ARTICLE DÉFINI

SINGULIER

		MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
Qui est-ce qui ? Qu'est-ce qui ?	*Nomin.*	der, le ;	die, la ;	das, le ;
De qui, de quoi ?	*Génitif*	des, du ;	der, de la ;	des, du ;
A qui, à quoi ?	*Datif*	dem, au ;	der, à la ;	dem, au ;
Qui, quoi ?	*Accusat.*	den, le.	die, la.	das, le.

PLURIEL

(POUR LES TROIS GENRES)

N. die, les ;
G. der, des ;
D. den, aux ;
A. die, les.

Se déclinent ainsi :

dieſ	er,	e,	es,	celui-ci ;
jen	er,	e,	es,	celui-là ;
manch	er,	e,	es,	maint ;
ſolch	er,	e,	es,	tel ;
welch	er,	e,	es,	quel, lequel ;
jed	er,	e,	es,	chaque ;
all	er,	e,	es,	tout.

III.

SINGULIER	PLURIEL
N. —;	en;
G. en;	en;
D. en;	en;
A. en.	en.

Se déclinent ainsi :

1° Les noms d'êtres animés et de peuples en **e**.

der Knabe,	le garçon ;
der Löwe,	le lion ;
der Bote,	le messager ;
der Affe,	le singe ;
der Franzose,	le Français ;
der Russe,	le Russe.

2° Un certain nombre de noms masculins qui pri-itivement avaient cet **e** (voir p. 178), comme :

der Bär,	l'ours ;
der Held,	le héros ;
der Hirt,	le pâtre ;
der Mensch,	l'homme ;
der Ochs,	le bœuf.

3° Les noms qui viennent d'une langue étrangère, erminés par un suffixe étranger avec l'accent tonique ur la dernière syllabe : **ist, at, og, oph, om, ot, ent, nt,** etc.

der Artist,	l'artiste ;
der Soldat,	le soldat.

EXCEPTIONS

1° Quelques noms (une douzaine), qui **au singulier** se déclinent comme **Sohn**, prennent **au pluriel er** avec **l'inflexion** (voir p. 177).

Exemples :

der Geist,	l'esprit ;	pl.	die Geister ;
der Gott,	le dieu ;	»	die Götter ;
der Irrthum,	l'erreur ;	»	die Irrthümer ;
der Mann,	l'homme ;	»	die Männer ;
der Rand,	le bord ;	»	die Ränder ;
der Reichthum,	la richesse ;	»	die Reichthümer ;
der Wald,	la forêt ;	»	die Wälder ;
der Wurm,	le ver ;	»	die Würmer.

Remarque. — Le nom **Mann**, homme (terme militaire), précédé directement d'un nom de nombre reste invariable.

Ex. : 10,000 hommes, 10,000 **Mann**.

2° D'autres (une douzaine environ), qui **au singulier** se déclinent comme **Sohn**, prennent **au pluriel en** à tous les cas.

der Lorbeer,	le laurier ;	der Mast,	le mât ;
der See,	le lac ;	der Sporn,	l'éperon ;
der Staat,	l'Etat ;	der Strahl,	le rayon ;
der Unterthan,	le sujet ;	der Vorfahr,	l'ancêtre.

et les noms en **or** qui ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe.

Ex. : der Professor (1), die **Professoren** ; des Professors.

Remarque I. — Les mots suivants se déclinent comme si le nominatif était en **en**.

der Friede	ou	Frieden,	la paix ;
der Funke	ou	Funken,	l'étincelle ;
der Gedanke	ou	Gedanken,	la pensée ;
der Glaube	ou	Glauben,	la foi ;
der Haufe	ou	Haufen,	le tas ;
der Name	ou	Namen,	le nom ;
der Same	ou	Samen,	la semence ;
der Schade	ou	Schaden,	le dommage ;
der Wille	ou	Willen,	la volonté.

Remarque II. — der **Herr**, le seigneur, se décline ainsi :

SINGULIER	PLURIEL
der Herr ;	die Herr**en** ;
des Herr**n** ;	der Herr**en** ;
dem Herr**n** ;	den Herr**en** ;
den Herr**n**.	die Herr**en**.

Remarque III. — der **Schmerz**, la douleur, génitif : des Schmerz**ens** ; datif et accusatif singuliers invariables ; au pluriel **en** à tous les cas.

(1) Au singulier, l'accent tonique est sur la syllabe qui précède or ; au pluriel sur or : der Dirèktor ; die Direktōren.

NOMS NEUTRES

I.

	SINGULIER	PLURIEL
N.	— ;	″ er ;
G.	es, s ;	″ er ;
D.	— ;	″ ern ;
A.	—.	″ er.

Das Dorf, le village ; plur. **die Dörfer.**

II.

e, el, en, er, lein,

	SINGULIER	PLURIEL
N.	— ;	— ;
G.	s ;	— ;
D.	— ;	n ;
A.	—.	—.

das Fenster,	la fenêtre ;	pl. die Fenster ;
das Gebäude,	le bâtiment ;	» die Gebäude ;
das Räthsel,	l'énigme ;	» die Räthsel ;
das Becken,	le bassin ;	» die Becken ;
das Bächlein,	le petit ruisseau ;	» die Bächlein.

Remarque. — Les noms en **en** et **lein** ne prennent pas **n** au datif pluriel.

— das **Kloster** (le cloître, le couvent), est le seul nom de cette catégorie qui prenne l'inflexion au pluriel.

III.

Les noms terminés par une **liquide**, les noms commençant par Ge et les noms terminés en niß (nis) se déclinent, **au singulier**, comme Dorf et prennent **au pluriel e sans inflexion.**

das Kameel,	le chameau ;	pl. Kameele ;
das Thier,	l'animal ;	» Thiere ;
das Gerüst,	l'échafaudage ;	» Gerüste ;
das Getränk,	la boisson ;	» Getränke ;
das Geheimnis,	le secret ;	» Geheimnisse.

EXCEPTIONS

1° Les six noms suivants, quoique terminés par une liquide, prennent au pluriel **er avec l'inflexion ;** le mot das Ei, l'œuf, prend également **er.**

das Ei,	l'œuf ;	pl. die Eier ;
das Horn,	la corne ;	» die Hörner ;
das Huhn,	la poule ;	» die Hühner ;
das Korn,	le grain ;	» die Körner ;
das Lamm,	l'agneau ;	» die Lämmer ;
das Maul,	la gueule ;	» die Mäuler ;
das Thal,	la vallée ;	» die Thäler.

2° Les six noms suivants commençant par Ge prennent au pluriel **er avec l'inflexion.**

das Gemach,	l'appartement ;	pl. die Gemächer ;
das Gemüth,	le cœur, caractère ;	» die Gemüther ;
das Geschlecht	le sexe, le genre ;	» die Geschlechter ;
das Gesicht,	le visage ;	» die Gesichter ;
das Gespenst,	le fantôme ;	» die Gespenster ;
das Gewand,	l'habit ;	» die Gewänder.

IV.

Les noms suivants se déclinent au singulier comme Dorf et prennent au pluriel **en** pour tous les cas.

das Auge,	l'œil ;	pl. die Augen ;
das Bett,	le lit ;	» die Betten ;
das Ende,	la fin ;	» die Enden ;
das Hemd,	la chemise ;	» die Hemden ;
das Insekt,	l'insecte ;	» die Insekten ;
das Interesse,	l'intérêt ;	» die Interessen ;
das Juwel,	le joyau ;	» die Juwelen ;
das Leid,	la souffrance ;	» die Leiden ;
das Ohr,	l'oreille.	» die Ohren.

Les noms en **um** et en **a** changent au pluriel **um** et **a** en **en** à tous les cas.

das Studium,	l'étude ;	pl. die Studien ;
das Gymnasium,	le collège ;	» die Gymnasien ;
das Dogma,	le dogme ;	» die Dogmen.

NOM IRRÉGULIER

SINGULIER		PLURIEL
N. das Herz,	le cœur ;	die Herz **en** ;
G. des Herz **ens**,		der Herz **en** ;
D. dem Herz (**en**),		den Herz **en** ;
A. das Herz,		die Herz **en**.

NOMS PROPRES

NOMS DE PERSONNES

1° Au singulier, les **masculins** et les **féminins** prennent s au **génitif**, mais **sans l'article.** Au pluriel, ils ont **l'article** et prennent : les **masculins e**, les **féminins en.**

SINGULIER

N.	Ludwig,	Louis ;	Gertrud,	Gertrude ;
G.	Ludwig **s**,		Gertrud **s**,	
D.	Ludwig,		Gertrud,	
A.	Ludwig,		Gertrud,	

PLURIEL

N.	die Ludwig **e** ;	die Gertrud **en** ;
G.	der Ludwig **e** ;	der Gertrud **en** ;
D.	den Ludwig **en** ;	den Gertrud **en** ;
A.	die Ludwig **e**.	die Gertrud **en**.

Remarque. — Quand le nom propre est terminé par e (pour les masculins), a, o, i, y, on sépare l's du nom par une apostrophe.

Ex. : Goethe's Werke, les œuvres de Gœthe.

2° Les **noms masculins** en x, z, tz, et les **féminins** en e ont le **génitif** en **ens** et souvent le datif et l'accusatif du singulier en **en.**

SINGULIER

N.	Moriz,	Maurice ;	Emilie,	Emilie ;
G.	Moriz **ens**,		Emilie **ns**,	
D.	Moriz (**en**),		Emilie (**n**),	
A.	Moriz (**en**),		Emilie (**n**),	

3° Les **noms masculins** et **féminins** en **as**, **es**, **is**, **os**, **us**, **ys**, prennent **toujours l'article** et restent **invariables.**

Ex. : La mort de Socrate, der Tod **des Sokrates.**

REMARQUE I. — Quand on met **l'article devant un nom propre de personne,** ce nom reste **invariable.**

Ex. : des jungen **Goethe,** du jeune Gœthe.

REMARQUE II. — Le nom propre précédé **d'un nom de titre décliné** reste **invariable.**

Ex : das Heer des Königs **Ludwig,** l'armée du roi Louis.

REMARQUE III. — Quand plusieurs noms propres désignent un seul et même personnage, **le dernier seul se décline.**

Ex. : Wolfgang Amadeus Mozarts Werke,
Les œuvres de Wolfgang Amédée Mozart.

NOMS DE PAYS ET DE VILLES

RÈGLE. — Tous les noms de villes et presque tous les noms de pays sont du genre **neutre.**

Ils n'ont jamais **l'article,** quand ils ne sont pas accompagnés d'un **adjectif.**

Ex : **La** France, Frankreich ;
La Russie, Rußland.

EXCEPTION. — L'Alsace, **das** Elsaß, a **toujours** l'article. Die Niederlande, les pays-Bas a aussi toujours l'article.

Accompagnés d'un adjectif qualificatif autre que **ganz** (entier) et **halb** (la moitié de), ces noms prennent **l'article.** et restent invariables. —

Ex : **La** belle France, **das** schöne Frankreich;
La puissante Russie, **das** mächtige Rußland.

Avec **ganz** et **halb** pas **d'article** ; **ganz, halb** restent invariables.

Ex : Toute la France, **ganz** Frankreich;
La moitié de l'Allemagne, **halb** Deutschland.

Mais si avec **ganz** et **halb** il y avait un autre adjectif, on déclinerait aussi halb et ganz.

Ex. : Toute la belle France, das **ganze schöne** Frankreich.

Déclinaison

N.	Frankreich,	Rom,
G.	Frankreich **s**,	Rom **s**,
D.	Frankreich,	Rom,
A.	Frankreich.	Rom.

Remarque I. — Si le nom propre de ville est terminé par s, ß, z, x, il ne peut être mis au génitif; on emploie dans ce cas **von** avec le datif.

Ex. : Le siège de Paris, die Belagerung **von** Paris.

Quand le nom propre est précédé du nom commun **Stadt, le nom propre reste toujours invariable.**

Ex. : Les monuments de la ville de Rome,
die Gebäude der Stadt **Rom.**
contrairement au latin (*urbis Romæ*).

Remarque II. — Avec les noms de villes on forme des adjectifs, en ajoutant **er**; ces adjectifs s'écrivent avec une lettre majuscule et sont **toujours invariables.**

Ex. : **die Pariser Zeitungen,** les journaux de Paris.

Remarque III. — **A, de, pour, en, sur,** devant un nom de pays ou de ville du **neutre** sans **l'article,** se traduisent :

avec mouvement vers — **nach,**
sans mouvement vers — **in** ou **zu.**

Ex. : Je vais en Allemagne, Ich gehe **nach** Deutschland ;
Il demeure à Berlin, Er wohnt **in** Berlin.

avec **l'article** devant le nom

avec mouvement vers — **in** (acc.)
sans mouvement vers — **in** (dat.)

Bonaparte führte seine Truppen **in das** schöne Italien.

Règle. — Les noms de pays **masculins** ou **féminins** ont **toujours l'article** et se **déclinent** comme les noms communs.

N.	der Breisgau,	le Brisgau ;	die Schweiz,	la Suisse ;
G.	des Breisgau (e)s,		der Schweiz,	
D.	dem Breisgau,		der Schweiz,	
A.	den Breisgau.		die Schweiz.	

Remarque. — **à, de, pour, en, sur,** devant un nom de pays **féminin** ou **masculin,** se traduisent :

avec mouvement vers — **in** (acc.)
sans mouvement vers — **in** (dat.)

Ex. : Je vais en Suisse, Ich gehe **in die** Schweiz ;
Il resta en Suisse, Er blieb **in der** Schweiz.

a, de devant le nom d'une bataille, **bei** :

Ex. : La bataille de Reichshoffen,
Die Schlacht **bei** Reichshoffen.

Règle. — Les noms de fleuves, montagnes et monuments ont **toujours l'article** et se **déclinent** comme des noms communs.

N. der Rhein,	le Rhin ;	die Donau,	le Danube ;
G. des Rhein (e)s,		der Donau,	
D. dem Rhein,		der Donau,	
A. den Rhein.		die Donau.	

Remarque. — **sur, sur le bord de,** devant un nom de fleuve, se traduisent par **an** (datif).

Ex. : Francfort sur le Mein, Frankfurt **am** Main ;
Francfort sur l'Oder, Frankfurt **an der** Oder.

COMPLÉMENTS DU NOM

Mettez le nom complément déterminatif d'un autre nom :

1° Au **génitif,** quand il marque la possession.

Ex. : Le livre de l'enfant, { Das Buch des Kindes
ou Des Kindes Buch.

2° au **datif** avec **von.**

(*a*) Devant les noms propres de pays et de lieux.

Ex. : Le roi de Prusse, Der König von Preußen ;
La situation de Naples, Die Lage von Neapel.

(*b*) Quand le nom complément n'est pas assez caractérisé par un qualificatif ou un déterminatif.

Exemple :

Une troupe d'acteurs, ein Trupp von Schauspielern.

(*c*) Avec un rapport de *provenance*, d'*origine*, de *matière*, d'*âge*.

Exemples :

Une tragédie de Schiller,	ein Trauerspiel von Schiller ;
Un Allemand de naissance,	ein Deutscher von Geburt ;
Un vase d'or,	ein Gefäß von Gold ;
Un homme de 30 ans,	ein Mann von dreißig Jahren.

Remarque I. — On peut remplacer les noms de matière par des adjectifs qualificatifs en **en** ou **ern** ; ces derniers ont en général l'inflexion.

Ex. : Un vase d'or, ein goldenes Gefäß ;
Un casque d'acier, ein stählerner Helm.

Remarque II. — On peut également remplacer le nom marquant l'âge ou le temps par un adjectif formé avec un nom de temps.

Ex. : Un homme de 30 ans, ein dreißigjähriger Mann
Un combat de 4 heures, ein vierstündiger Kampf.

3° Quand le nom complément dérive d'un verbe ou d'un adjectif, mettez devant ce complément la *préposition* que demande le verbe ou l'adjectif.

Exemples :

La crainte du juge, die Furcht vor dem Richter,
(parce qu'on dit : sich **vor** jemand fürchten, avoir peur de quelqu'un) ;

L'orgueil de la richesse, der Stolz auf den Reichthum,
(parce qu'on dit : stolz auf, fier de, orgueilleux de) ;

Faute d'argent, aus Mangel an Geld ;

L'amour de la patrie, die Liebe zum Vaterland.

NOMS DE TEMPS

Le nom complément circonstantiel de temps se met :

1° Au **génitif**, quand il est *indéterminé.*

Ex. : Le matin, des Morgens ;
Un jour, un soir, eines Tages, eines Abends.

2° A l'**accusatif**, quand il est *déterminé :*

Ex. : Chaque jour, jeden Tag ;
Le 5 Avril, den fünften April.

Pour préciser davantage, mettez le **datif** avec **an**.

Ex : Le 5 Avril, am fünften April.

NOMS DE MESURE

Les noms de mesure, de poids, de quantité, restent **invariables** quand ils sont masculins ou neutres.

Ex. : Trois verres de vin, drei Glas Wein ;
Trois pouces de terrain, drei Zoll Land ;
Quatre pieds de large, vier Fuß breit.

Exceptez de cette règle tous les noms de temps et les noms féminins.

Ex. : Trois jours de délai, drei Tage Frist ;
Trois bouteilles de vin, drei Flaschen Wein.

Remarque. — Le nom de la chose mesurée est joint directement au nom de mesure (le **de** du français se supprime).

Ex. : Trois verres **de** vin, drei Glas Wein ;
Trois livres **de** beurre, drei Pfund Butter.

APPOSITION

Le nom en apposition se met au même cas que le nom qui le précède.

Ex. : L'histoire de Charles XII, roi de Suède,
Die Geschichte Karls des XII, des Königs von Schweden.

CHAPITRE IV

L'ADJECTIF

ATTRIBUT. — L'adjectif attribut reste **toujours invariable.**

L'adjectif est **attribut** après le verbe **être exprimé** ou **sous-entendu :**

Le verbe être est **sous-entendu.**

1° Après certains verbes neutres comme scheinen, sembler; bleiben, rester; kommen, venir.

2° Après certains verbes actifs comme machen, faire, rendre; finden, trouver; nennen, nommer; glauben, croire.

3° Quand l'adjectif est en tête d'une proposition.

Exemple :

Intelligent et laborieux, cet élève fait des progrès.
Verständig und fleißig macht dieser Schüler Fortschritte.

4° Quand l'adjectif est accompagné d'un complément et placé après le nom qu'il qualifie; alors mettez l'adjectif avec son complément entre deux virgules.

Ex. : Des arbres, couverts de feuilles et de fruits,
Bäume, mit Laub und Obst bedeckt,...

ÉPITHÈTE. — L'adjectif épithète se place **toujours devant le nom qu'il qualifie** et prend toujours une terminaison.

Au pluriel, **jamais l'inflexion.**

I. Adjectif sans déterminatif.

	SINGULIER			PLURIEL
	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
N.	gut **er** ;	gut **e** ;	gut **es** ;	gut **e** ;
G.	gut **en** ;	gut **er** ;	gut **en** ;	gut **er** ;
D.	gut **em** ;	gut **er** ;	gut **em** ;	gut **en** ;
A.	gut **en** ;	gut **e** ;	gut **es** ;	gut **e**.

II. Adjectif précédé de der ou d'un déterminatif se déclinant sur der

Comme : **dieser, jener, mancher, alle, solcher, welcher.**

	SINGULIER			PLURIEL
	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
N.	der gut **e** ;	die gut e ;	das gut e ;	die gut **en** ;
G.	des gut **en** ;	der gut **en** ;	des gut **en** ;	der gut **en** ;
D.	dem gut **en** ;	der gut **en** ;	dem gut **en** ;	den gut **en** ;
A.	den gut **en** ;	die gut e.	das gut e.	die gut **en**.

III. Adjectif précédé de ein, d'un possessif ou de kein

	SINGULIER			PLURIEL
	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
N.	ein guter ;	eine gute ;	ein gutes ;	meine guten ;
G.	eines guten ;	einer guten ;	eines guten ;	meiner guten ;
D.	einem guten ;	einer guten ;	einem guten ;	meinen guten ;
A.	einen guten ;	eine gute ;	ein gutes ;	meine guten.

En résumé, l'adjectif **non précédé de la terminaison de l'article défini prend cette terminaison** ; quand il en est précédé, il prend en **à tous les cas** du singulier et du pluriel, sauf au **nominatif singulier des trois genres** et à **l'accusatif féminin et neutre** où il prend e.

RÈGLES IMPORTANTES

1° Plusieurs adjectifs qui se suivent se déclinent tous comme **le premier.**

Ex. : der gute, alte Mann.

2° Les adjectifs en el, en, er, perdent l'e devant la liquide, quand ils prennent une **terminaison.**

Ex. : **edel**, noble ; der **edle** Mann, l'homme noble.

3° L'adjectif **hoch** perd le c quand il prend une **terminaison.**

Ex. : **hoch**, élevé ; der **hohe** Berg, la montagne élevée.

4° L'adjectif **voll, plein de**, accompagné d'un complément, se place **après le nom qu'il qualifie** et **devant son complément.** Quand ce complément n'est pas accompagné d'un adjectif qualificatif, **il reste invariable.**

Ex. : Un verre plein de vin, ein Glas **voll** Wein,

Mais si le complément est accompagné d'un **adjectif**, il se met **au génitif.**

Ex. : Un verre plein de vin rouge,
Ein Glas voll rothen Weines.

5° **allein, seul**, se met toujours après le substantif et **reste invariable.**

Ex. : L'homme seul, Der Mensch **allein.**

6° L'adjectif, le participe présent et le participe passé, **pris substantivement**, se déclinent comme un **adjectif ordinaire.**

Part. prés. : voyageant,		reisend.
Ex. :	le voyageur,	der Reisend **e** ;
	un voyageur,	ein Reisend **er** ;
	les voyageurs,	die Reisend **en** ;
	des voyageurs,	Reisend **e** ;
	le vrai,	das Wahr **e**.

7° L'adjectif **précédé** de **nichts, rien,** et de **etwas, quelque chose**, prend **es.**

Ex. : quelque chose / *ou* rien — de bon, — etwas Gut **es** ; nichts Gut **es**.

Avec une préposition **demandant le datif**, il prend **em.**

Ex. : Avec quelque chose de bon, mit etwas Gut **em**.

8° L'adjectif précédé du **pronom personnel** se décline comme s'il était précédé d'un **possessif.**

Ex. : Moi pauvre homme, ich armer Mann;
nous pauvres hommes, wir **armen** Männer.

9° **De, en,** devant un adjectif employé adverbialement, ne se traduisent pas, et l'adjectif reste **invariable.**

Ex. : Ce mur est peint en vert,
Diese Mauer ist **grün** angestrichen.

COMPARATIF

1° Comparatif de supériorité :

Pour le former, **on ajoute er** à l'adjectif ; **que** se traduit par **als.**

Ex. : plus clair que, **klarer als.**

2° Comparatif d'égalité :

so ... adj. ... **als** ;
aussi........... que ;

Ex. : aussi clair que, **so** klar **als.**

que se traduit aussi par **denn** pour éviter la répétition de **als.**

Ex. : Il est plus grand comme orateur que comme écrivain,
Er ist größer als Redner **denn als** Schriftsteller.

3° Comparatif d'infériorité :

weniger... adj. ... **als**,
moins .... que.

Ex. : moins clair que, **weniger** klar **als**.

ou **nicht so**... adj. ... **als**,
pas si .... que.

Ex. : pas si clair que, **nicht so** klar **als**.

Vingt adjectifs prennent **l'inflexion** au comparatif :

alt,	âgé ;	krumm,	courbé ;
arg,	mauvais ;	kurz,	court ;
arm,	pauvre ;	lang,	long ;
dumm,	sot ;	nah,	proche ;
groß,	grand ;	roth,	rouge ;
hart,	dur ;	scharf,	tranchant ;
jung,	jeune ;	schwach,	faible ;
kalt,	froid ;	schwarz,	noir ;
klug,	prudent ;	stark,	fort ;
krank,	malade ;	warm,	chaud.

Exemple :

älter, plus âgé ; größer, plus grand.

Quand on compare deux qualités **on traduit le comparatif** par **mehr** placé devant l'adjectif.

Exemple :

Er ist mehr glücklich als verständig,
Il est plus heureux qu'intelligent.

Quand il n'est question que de **deux** personnes ou de **deux** choses, **on traduit le superlatif** par **le comparatif.**

Exemple :

La plus forte des mains, Die stärkere Hand.

de même { le premier, der erstere au lieu de der **erste**; le dernier, der letztere au lieu de der **letzte**.

SUPERLATIF

1° **Absolu.**— **sehr**, très; **recht**, bien; **höchst**, fort; **äußerst**, extrêmement, suivis de l'adjectif.

Ex. : très clair, **sehr** klar.

2° **Relatif.** — On ajoute **st.**

Ex. : le plus clair, der klar**ste**.

REMARQUE I. — Les adjectifs qui prennent l'inflexion au comparatif, la gardent au superlatif.

Ex. : jung, jünger, der jüngste.

REMARQUE II. — Quand l'adjectif est terminé par une dentale **d**, **t**, ou une sifflante **s**, **ß**, **z**, **tz**, on ajoute **est.**

Ex.: mauvais, **schlecht**, der **schlechteste**;
doux, **süß**, der **süßeste**.

Cette règle ne s'applique pas aux **participes présents** et aux **participes passés.**

Ex. : le plus savant, der gelehrtste;
le plus charmant, der reizendste.

REMARQUE III. — Pour renforcer le superlatif, on le fait souvent précéder de **aller** en un seul mot, **allerbeste**.

REMARQUE IV. — Mettez le **superlatif relatif** au lieu de **l'absolu** dans les formules de politesse.

Ex. : Votre très dévoué serviteur,
Ihr ergebenster Diener.

REMARQUE V. — Les **superlatifs** et les **comparatifs** se **déclinent** comme les adjectifs au **positif.**

Ex. : Der ältere Bruder, mein jüngster Bruder.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRRÉGULIERS

gut,	bon,	**besser,**	der **beste** ;	
hoch,	haut,	**höher,**	der höchste ;	
nah,	proche,	näher,	der **nächste** ;	
groß,	grand,	größer,	der **größte** ;	
wenig,	peu,	weniger,	der **mindeste,**	le moindre ;
viel,	beaucoup,	**mehr,**	die **meisten,**	la plupart ;
gern,	volontiers,	lieber,	am liebsten.	

COMPLÉMENTS DES SUPERLATIFS

Le complément d'un superlatif se met :
au **génitif** :

Le meilleur de mes amis, Der beste **meiner Freunde.**

ou au **datif** avec **unter** ou **von** :

Le plus obéissant de tous ces élèves,

Der gehorsamste { **von allen diesen Schülern,**
unter allen diesen Schülern.

COMPLÉMENTS DES ADJECTIFS

1° Mettez : au **Génitif**, en général, les adjectifs dont le complément répond à la question **de qui, de quoi.**

Ex. : Il est digne de ses pères,
Er ist der Väter werth.

2° au **Datif**, en général, les adjectifs dont le complément répond à la question **à qui, à quoi.**

Ex. : Cette température est nuisible au malade,
Diese Witterung ist dem Kranken schädlich.

3° à l'**Accusatif**, les adjectifs qui expriment une **évaluation** quelconque de **mesure, poids, distance, âge, durée, prix**, etc.

Ex. : Il a 10 ans (il est 10 ans âgé),
Er ist 10 Jahre alt.
Cela vaut un franc (est valant),
Das ist einen Franken werth.
Cela pèse une livre (est une livre lourd),
Das ist ein Pfund schwer.
Il me doit un franc (il est redevable),
Er ist mir einen Franken schuldig.

Pour les adjectifs qui demandent une préposition devant leur complément, **l'usage seul peut les apprendre.**

ADJECTIFS NUMÉRAUX

NOMBRES CARDINAUX

1,	eins ;	5,	fünf ;	9,	neun ;
2,	zwei ;	6,	sechs ;	10,	zehn ;
3,	drei ;	7,	sieben ;	11,	elf (eilf) ;
4,	vier ;	8,	acht ;	12,	zwölf.

A partir de 13 **on ajoute aux unités zehn :**

13,	dreizehn ;	17,	sieb(en)zehn ;
14,	vierzehn ;	18,	achtzehn ;
15,	fünfzehn ;	19,	neunzehn.

20, zwanzig.

A partir de 21 **les unités précèdent les dizaines,** auxquelles on les joint par la conjonction **und :**

21,	ein und zwanzig ;	34,	vier und dreißig ;
22,	zwei und zwanzig ;	55,	fünf und fünfzig.
23,	drei und zwanzig ;		

N. B. — Dans les nombres composés, quand **eins** n'est pas le dernier mot, on ne dit pas **eins** mais **ein.**

30, dreißig.

Pour former les autres dizaines **on ajoute aux unités zig :**

40,	vierzig ;	70,	sieb(en)zig ;
50,	fünfzig ;	80,	achtzig ;
60,	sechzig ;	90,	neunzig.

100, hundert ;
125, hundert fünf und zwanzig ;
1,000, tausend ;
1,000,000, die Million, (nom féminin ; pluriel : **en.**)

Remarque I. — **Deux** (tous deux, les deux) = **beide** ou **die beiden.**

REMARQUE II. — **Demi** se traduit par **halb.**
Ex. : 15 lieues 1/2, fünfzehn Stunden und **eine halbe.**

1 1/2 se dit **anderthalb** après lequel on met le pluriel.

Ex. : Une lieue 1/2, anderthalb Stunden.

On dit aussi **2 1/2, dritthalb ; 3 1/2, vierthalb.**

REMARQUE III. — Déclinez les noms de nombre, sauf **sieben, neun** et **zehn,** quand ils sont employés **seuls** comme **compléments** ou comme **sujets,** ou quand ils accompagnent un complément dont le **cas** n'est pas assez indiqué.

Ex. : J'ai dit à deux de mes élèves,
Ich sagte **zweien** meiner Schüler.
C'est la mère des cinq,
Es ist die Mutter der fünfe.

REMARQUE IV. — Le nom de nombre attribut est précédé du pronom personnel au génitif.

Ex. : Nous étions six,
Es waren **unser** sechs.
Hier ils étaient quatre,
Gestern waren **ihrer** vier.

L'HEURE

Quelle heure est-il ?	**Wie viel** Uhr ist es ?
Il est dix heures.	Es ist zehn **Uhr.**
Il est dix heures un quart.	Es ist ein Viertel auf elf Uhr.

ou bien **ein Viertel über** ou **nach** zehn.

Il est dix heures et demie.	Es ist halb elf Uhr.
Il est dix heures trois quarts.	Es ist drei Viertel auf elf Uhr.

ou bien **ein Viertel vor** ou **bis elf**.

Il est dix heures passé.	Es ist zehn Uhr vorbei.
Dix heures sonnent.	Es schlägt zehn Uhr.
Dix heures et demie sont sonnées.	Es hat halb elf Uhr geschlagen.
Sur les dix heures.	Gegen zehn Uhr?
A quelle heure?	**Um** wie viel Uhr?
A quatre heures.	**Um** vier Uhr.
Cinq heures sonnant.	Schlag fünf.
A six heures précises.	Punkt sechs.
Huit heures cinq.	Fünf Minuten über ou nach acht ou acht Uhr.
Huit heures moins cinq.	Fünf Minuten vor ou bis acht.

Remarque. — L'usage se répand de plus en plus de dire comme en français :

Six heures 25 (minutes).	Sechs Uhr 25 (Minuten).
Sept heures 45 (minutes).	Sieben Uhr 45 (Minuten).

NOMBRES ORDINAUX

Le 1er, der erste; le 3e, der dritte.

Pour les autres **on ajoute** aux nombres cardinaux :

te au-dessous de vingt

et **ste** à partir de vingt.

le 5e, der fünfte; le 20e, der zwanzigste;
le 10e, der zehnte; le 25e, der fünf und zwanzigste.

EMPLOI

Mettez le nombre ordinal **contrairement au français :**

1° Pour indiquer le rang de succession des souverains ; mettez le nombre ordinal **au même cas** que le nom propre.

Ex. : Nous admirons Louis XIV,
Wir bewundern Ludwig den **Vierzehnten.**
Le règne de Louis XIV,
Die Regierung Ludwigs des **Vierzehnten.**

2° Pour la date, **à l'accusatif.**

Ex. : Paris, le 27 avril 1894,
Paris, den **sieben und zwanzigsten** April 1894.

Pour les adverbes numéraux on ajoute **tens** et **stens.**

Quatrièmement, vier**tens** ; centièmement, hundert**stens.**

Deux espèces de, deux sortes de, se traduit par **erlei** ajouté au nombre cardinal.

Ex. : deux sortes de vins, zwei**erlei** Weine.

On dit de même :

toutes sortes de,	all**erlei** ;
maintes sortes de,	manch**erlei** ;
d'aucune sorte ou espèce de,	kein**erlei** ;
de beaucoup de sortes de,	viel**erlei.**

REMARQUE. — Les adjectifs en **erlei** restent toujours invariables.

CHAPITRE V

PRONOMS

PRONOMS PERSONNELS

Première Personne

	SINGULIER		PLURIEL	
N.	ich,	je, moi;	wir,	nous;
G.	meiner,	de moi;	unser,	de nous;
D.	mir,	à moi;	uns,	à nous;
A.	mich,	moi.	uns,	nous.

Deuxième Personne

	SINGULIER		PLURIEL	
N.	du,	tu, toi;	ihr,	vous;
G.	deiner,	de toi;	euer,	de vous;
D.	dir,	à toi;	euch,	à vous;
A.	dich,	te, toi.	euch,	vous.

Troisième Personne

SINGULIER

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
N.	er,	il;	sie,	elle;	es,	il;
G.	seiner,	de lui;	ihrer,	d'elle;	seiner,	de lui;
D.	ihm,	à lui;	ihr,	à elle;	ihm,	à lui;
A.	ihn,	lui, le;	sie,	elle;	es,	le, lui.

PLURIEL (POUR LES TROIS GENRES)

N.	sie,	ils, eux, elles;	Sie,	vous;
G.	ihrer,	d'eux, d'elles;	Ihrer,	de vous:
D.	ihnen,	à eux, à elles;	Ihnen,	à vous
A.	sie,	les, eux, elles.	Sie,	vous.

Remarque I. — Le mot **même** (**ſelbſt** ou **ſelber**) se met après le pronom comme en français : moi-même, **ich ſelbſt** ou **ſelber** ; mais on ne répète jamais le pronom après un nom ou un autre pronom.

Ex. : Mon frère **lui**-même, mein Bruder **ſelbſt**.
Il l'a dit **lui**-même, er hat es **ſelbſt** geſagt.

Remarque II. — Pour vous adresser à Dieu, employez le pronom **du**.

Ex. : Notre père qui êtes aux cieux,
Vater unſer, der **du** biſt im Himmel.

Remarque III. — Ne mettez jamais au génitif ou au datif le pronom de la 3e personne ayant pour antécédent un nom de chose, ni le neutre **es**, régi par une préposition ; traduisez le pronom français par **derſelbe**, le même.

Remarque IV. — **Ce**, **es**, sujet, devient attribut et l'attribut devient sujet dans les locutions : c'est moi, c'est lui, etc.

Ex. : **C'est moi**, **ich bin's** ;
C'est lui, **er iſt's** ;
C'est nous, **wir ſind's**.

Remarque V. — Le pronom ayant pour antécédent un diminutif de personne prend le genre de la personne et non le genre du diminutif.

Ex. : Wo iſt **dieſes Mädchen** geboren ?
Sie iſt in Frankfurt geboren.

PRONOM RÉFLÉCHI

SINGULIER

N. pas de nominatif, le pronom réfléchi ne pouvant être que complément.

G.	**ſeiner,**	de soi, de lui;	**ihrer,**	de soi, d'elle;	**ſeiner,**	de soi, de lui;
D.	**ſich,**	se, à soi, à lui;	**ſich,**	à soi, se, elle;	**ſich,**	à soi, se, à lui;
A.	**ſich,**	se, soi, lui;	**ſich,**	se, soi, elle;	**ſich,**	se, soi, lui.

PLURIEL (POUR LES TROIS GENRES)

N.	—;	
G.	**ihrer,**	d'eux, d'elles;
D.	**ſich,**	se, à eux, à elles;
A.	**ſich,**	se, eux, elles.

Mettez le pronom réfléchi, quand vous avez pour sujet un nom ou un pronom de la 3[e] personne et pour complément le pronom de la 3[e] personne désignant la même personne ou la même chose.

Ex.: **Il** ne pense qu'à **lui,**	Er denkt nur an **ſich**;
il se dit en **lui**-même,	**er** dachte bei **ſich**;
il emporte avec **lui,**	**er** nimmt mit **ſich**;
ils ont sur **eux,**	**ſie** haben bei **ſich**;
Pensez à vous,	denken Sie an **ſich**.

Mais si le sujet et le pronom complément ne désignent pas la même personne ou la même chose, traduisez le pronom complément par le pronom personnel ou le pronom démonstratif **derſelbe.**

Ex. : Il a un ami, il pense souvent à lui,
Er hat einen Freund, **er** denkt oft an **ihn** ou an **denſelben.**

Quand il y a réciprocité d'action, et pour éviter l'amphibologie, on traduit **se** par **einander.** Ce mot reste toujours invariable.

Ex. : Ils s'aiment, **sie lieben einander.**

Remarquez la différence entre :

	sie schaden sich,	ils se nuisent (à eux-mêmes) ;
et :	sie schaden einander,	ils se nuisent (mutuellement).

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

On forme les adjectifs possessifs au moyen du génitif du pronom personnel dont **on retranche la terminaison er** (excepté pour **unser** et **euer**).

1re personne : génitif **meiner,** de moi ; adjectif possessif **mein,** mon.

2e personne : génitif **deiner,** de toi ; adjectif possessif **dein,** ton.

3e personne sing. : génitif masculin et neutre **seiner,** de lui ; adjectif possessif **sein,** son ; génitif féminin **ihrer,** d'elle ; adjectif possessif **ihr,** son.

donc quand le possesseur est **féminin,** traduisez **son, sa, ses,** par **ihr.**

3e personne pluriel : génitif **ihrer** ; adjectif possessif **ihr, leur** (**Ihr, votre**).

On forme les pronoms possessifs en **ajoutant** aux adjectifs possessifs **ig** précédés de l'article **der**. Ils se **déclinent** comme les adjectifs.

der meinige, le mien ;
der deinige, le tien, etc.

On dit aussi :

der meine, le mien ;
der deine, le tien, etc.
et **meiner**, le mien ;
deiner, le tien, etc.

Remarque I. — Après le verbe **être** marquant la possession, on traduit :

à moi	par	**mein**	attribut	invariable.
à toi		**dein**	»	»
à lui		**sein**	»	»
à nous		**unser**	»	»
à vous		**euer**	»	»

Ex. : Ces livres sont **à moi, à toi,**
Diese Bücher sind **mein, dein,** etc.

Ce pronom attribut n'est pas usité pour traduire **à elle, à eux, à vous** (par politesse, 3e pers. plur.) ; employez le verbe **gehören** (appartenir) avec le pronom au datif.

Ex. : Ces livres sont à elle, à eux, à vous.
Diese Bücher **gehören ihr, ihnen, Ihnen.**

REMARQUE II. — Au lieu de dire madame votre mère, monsieur votre père, mademoiselle votre sœur, dites :

Votre madame mère,	**Ihre Frau Mutter ;**
votre monsieur père,	**Ihr Herr Vater ;**
votre mademoiselle sœur,	**Ihre Fräulein Schwester.**

REMARQUE III. — Devant certains titres élevés :

Traduisez **votre** par **Ihro** invariable à tous les cas, et **vous** par **Allerhöchstdieselben**, et mettez le verbe au pluriel.

Ex. : Votre Altesse peut espérer,
Ihro Hoheit dürfen hoffen.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

der, die, das,	celui ;
dieser, e, es,	ce, celui-ci ;
jener, e, es,	ce, celui-là ;
solcher, e, es,	tel ;
derjenige, diejenige, dasjenige,	celui ;
derselbe, dieselbe, dasselbe,	le même.

Celui suivi d'un complément déterminatif se traduit par **der, die, das,** suivi du génitif ou du datif avec **von.**

Ce pronom a un accent très prononcé, il se décline ainsi :

SINGULIER

	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
N.	der ;	die ;	das ;
G.	**dessen** ;	**deren** ;	**dessen** ;
D.	dem ;	der ;	dem ;
A.	den.	die.	das.

PLURIEL (pour les trois genres)

N. die ;
G. **derer** ou **deren** ;
D. **denen** ;
A. die.

Ex. : Voici mon livre, voilà **celui** de mon frère,
Da ist mein Buch, dort ist **das** meines Bruders.

Celui, suivi d'un pronom relatif, se traduit par : **derjenige, diejenige, dasjenige**, qui s'écrit en un seul mot ; **der** se décline comme l'article, et **jenige** comme l'adjectif précédé de l'article :

N. **derjenige, diejenige, dasjenige,**
G. **desjenigen, derjenigen, desjenigen,** etc.

Ex. : **Celui** qui travaille, **derjenige,** der arbeitet.

Le, la, les, lui, leur, pronoms, se traduisent souvent par **derselbe, dieselbe, dasselbe,** qui se décline comme **derjenige.**

Mettez **derselbe** :

1° Pour éviter la répétition du pronom **sie.**

Ex. : Si vous les avez achetés,
wenn Sie **dieselben** gekauft haben
au lieu de wenn Sie **sie** gekauft haben.

2° Pour éviter une amphibologie.

Ex. : Le professeur dit à l'élève qu'il (l'élève) devait sortir,
Der Lehrer sagte dem Schüler, **derselbe** solle hinaus.

MANIÈRE DE TRADUIRE **EN, Y**

1° **En**, pronom démonstratif, complément déterminatif d'un nom, **se traduit** par **dessen, deren** (*ejus, illius*) directement suivi du nom déterminé sans article.

Exemple :

Avez-vous assisté à cette scène? Oui, nous **en** fûmes les témoins.
Ja, wir waren **deren** Zeugen.

Si le nom déterminé est accompagné d'un adjectif, on peut mettre après le nom le génitif de **derselbe.**

Ex. : Nous **en** fûmes les seuls témoins,
Wir waren die einzigen Zeugen **derselben.**

2° **En**, pronom démonstratif, complément indirect d'un verbe ou d'un adjectif.

Si le verbe ou l'adjectif demande le génitif, on traduit par le génitif de **der.**

Ex. : Je m'**en** souviens, ich erinnere mich **dessen** ;
il **en** est digne, er ist **dessen** würdig.

Quand le verbe ou l'adjectif demande une préposition, distinguez les deux cas suivants :

(*a*) Si l'antécédent est un nom de personne, traduisez **en** par le pronom personnel précédé de la préposition.

Ex. : Connaissez-vous cet homme ? Nous **en** parlions.
Kennen Sie diesen Mann? Wir sprachen **von ihm.**

(*b*) Si l'antécédent est un nom de chose, traduisez **en** et **y** par **da** suivi (en un seul mot) de la préposition demandée par le verbe et l'adjectif. Si cette préposition commence par une voyelle, on met un **r** entre **da** et la préposition.

Exemples :

Ne parliez-vous pas de cet accident ? Nous **en** parlions,
Sprachen Sie nicht von diesem Unfall ? Wir sprachen **davon.**
Pensez-vous au départ ? Nous y pensons.
Denken Sie an die Abreise ? Wir denken **daran.**

Remarque. — Lorsque le pronom démonstratif est suivi d'un pronom relatif, n'employez pas la forme **damit, davon,** etc., mais traduisez par le **pronom démonstratif** précédé de la préposition.

Ex. : Je ne veux rien de **ce que** vous m'offrez,
Ich will nichts von **dem, was** Sie mir bieten.

3° **En,** pronom partitif, complément direct d'un verbe actif se traduit par **welcher, e, es.**

Exemple

Aimez-vous le Bourgogne ? Oui, j'**en** bois volontiers,
Trinken Sie gern Burgunderwein? Ja, ich trinke gern **welchen.**

4° **En** accompagné de **un** suivi ou non d'un adjectif ne se traduit pas.

Exemple :

Avez-vous un livre ? Oui, j'**en** ai un... j'**en** ai un beau,
Haben Sie ein Buch ? Ja, ich habe **eines...** ich habe **ein schönes.**

5° **En** avec une négation se traduit par **kein.**

Ex. : Avez-vous du vin ? Non, je n'en ai pas,
Haben Sie Wein ? Nein, ich habe **keinen.**

6° **En** suivi d'un nom de nombre se traduit :

Avec un antécédent de personne par **ihrer**, pronom personnel.

Ex. : Avez-vous des amis ? J'en ai cinq,
Haben Sie Freunde ? Ich habe **ihrer fünf.**

Avec un antécédent de chose par **deren.**

Ex. : Avez-vous des livres ? J'en ai cinq,
Haben Sie Bücher ? Ich habe **deren fünf.**

PRONOMS RELATIFS

I. **Welcher, e, es,** se décline comme l'article défini.

II.	*N.*	**Wer,** celui qui,	**was,** ce qui, ce que ;
	G.	**wessen,**	**wes** (employé seulement dans les composés tels que weswegen) ; et weshalb
	D.	**wem,**	—
	A.	**wen,**	**was.**

wer a donc le sens des deux mots **derjenige, der.**

Il a souvent comme corrélatif **der.**

Ex. : **Wer** besitzt, **der** lerne verlieren,
Que celui possède apprenne à perdre.

Mettez **was** (**que** ou **qui** relatif) après **etwas, nichts, alles, vieles,** et **weniges.**

Ex. : Il me donna quelque chose qu'il avait dans la main,
Er gab mir etwas, **was** er in der Hand hielt.

SINGULIER

	MASCULIN		FÉMININ		NEUTRE	
III. *N.*	**der,**	qui, lequel;	**die,**	qui, laquelle;	**das,**	qui lequel;
G.	**dessen,**	dont, duquel;	**deren,**	dont, de laquelle;	**dessen,**	dont, duquel;
D.	**dem,**	à qui, auquel;	**der,**	à qui,. à laquelle;	**dem,**	à qui, auquel
A.	**den,**	que, lequel.	**die,**	que, laquelle.	**das,**	que, lequel.

PLURIEL (POUR LES TROIS GENRES)

N.	**die,**	qui, lesquels, lesquelles;
G.	**deren,**	dont, desquels, desquelles;
D.	**denen,**	à qui, auxquels, auxquelles;
A.	**die,**	que, lesquels, lesquelles.

Employez indifféremment der ou welcher, excepté dans les cas suivants :

Toujours welcher.

1° Pour traduire **lequel, laquelle,** relatif directement suivi d'un nom.

Ex. : **Auquel cas** il faut traduire ainsi,
In welchem Fall man so übersetzen muß.

2° Pour traduire **lequel** précédé d'une préposition demandant le génitif.

Ex. : Les 4 jours, **pendant lesquels,**
Die 4 Tage, **während welcher.**

Toujours der.

1° Après un pronom personnel de la première ou de la deuxième personne et répétez après **der** le pronom personnel qui précède.

Ex. : Moi qui vous dis la vérité,
Ich, der ich Ihnen die Wahrheit sage.
Vous qui dites la vérité.
Ihr, die Ihr die Wahrheit sagt.

Si vous ne répétez pas le pronom, mettez le verbe à la troisième personne.

2° Après les pronoms : **jeder, mancher, niemand, jemand.**

3° Pour traduire **dont (duquel, de laquelle, desquels), dessen, deren.**

MANIÈRE DE TRADUIRE DONT

1° Si **dont** est **complément déterminatif** d'un nom, traduisez-le par **dessen** ou **deren**, immédiatement suivi du nom déterminé, sans article.

Ex. : La scène dont nous fûmes les témoins,
Die Scene, **deren Zeugen** wir waren.
Charles XII, **dont** Voltaire a écrit l'histoire,
Charles XII, **dont histoire** Voltaire écrit a,
Karl der Zwölfte, **dessen Geschichte** Voltaire geschrieben hat.

Quand le nom déterminé est précédé d'une préposition, on intercale le pronom **dessen, deren** entre la préposition et le nom.

Ex. : Charles XII, **dans** l'histoire **duquel** nous lisons cela.
Karl der Zwölfte, **in dessen Geschichte** wir das lesen.

2° Si **dont** est **complément d'un verbe ou d'un adjectif**, traduisez-le par le pronom

der, die, das au cas exigé par le verbe ou l'adjectif.

Exemple :

Les livres **dont** j'ai besoin, Die Bücher, **die** ich brauche
(parce que brauchen régit l'accusatif)
ou Die Bücher, **deren** ich bedarf
(parce que bedürfen régit le génitif).

Remarque. — Après le génitif **dessen, deren** demandé par un **verbe**, ne supprimez pas l'article.

Ex. : Charles XII **dont** les grands capitaines se souviennent.
Karl der Zwölfte, **dessen** sich die großen Feldherren erinnern.

Quand le verbe ou l'adjectif demandent une **préposition**, distinguez les deux cas suivants :

(a) Si l'antécédent est un nom de personne, traduisez par le pronom relatif précédé de la préposition.

Ex. : Charles XII, **dont les** Suédois étaient fiers,
Karl der Zwölfte, **auf den** die Schweden stolz waren,
(parce qu'on dit : fier de, stolz auf).
Charles XII, **dont** l'histoire parlera longtemps,
Karl der Zwölfte, **von dem** die Geschichte lange redet.

(*b*) Si l'antécédent est un nom de chose traduisez par le pronom-adverbe **wo**, suivi (en un seul mot) de la préposition demandée par le verbe ou l'adjectif. Si la préposition commence par une voyelle, on intercale une **r** entre **wo** et la préposition.

Ex. : Les victoires **dont** les Suédois étaient fiers,
Die Siege, **worauf** die Schweden stolz waren.
L'histoire dont je vous parle,
Die Geschichte, **wovon** ich mit Ihnen spreche.
L'histoire que je vous rappelle,
Die Geschichte, **woran** ich Sie erinnere.

ADJECTIFS ET PRONOMS INTERROGATIFS

1°	*N.*	**wer,**	qui ?	**was,**	quoi ?
	G.	**wessen,**	de qui ?	**wessen,**	
	D.	**wem,**	à qui ?	pas de datif ;	
	A.	**wen,**	qui ?	**was,**	

2° **welcher, e, es ?** quel ? lequel ?

Ex. : **Quel** livre veux-tu lire ? Celui-ci ou celui-là ?
Welches Buch willst du lesen ? Dieses oder jenes ?

3° **was für ein** (se décline comme ein), quel ? quelle espèce de ? quelle sorte de ?

Ex. : **Quel** livre désires-tu ? Un livre de lecture ou une grammaire ?
Was für ein Buch verlangst du ? Ein Lesebuch oder eine Grammatik ?

4° **welch ein ?!** « quel ! » admiratif.

Ex. : **Quel** beau livre ! **Welch' ein** schönes Buch !

Remarque I. — Avec une préposition demandant le datif, au lieu de dire **mit was, von was,** dites **womit, wovon,** etc.

Ex. : **De quoi** parlez-vous ? **Wovon** sprechen Sie ?

Remarque II. — **Quel, quelle, quels,** interrogatif suivi immédiatement du verbe **être** se traduit toujours par **welches,** neutre singulier.

Ex. : **Quels** sont les plus grands poètes de l'Allemagne ?
Welches sind die größten Dichter Deutschlands ?

ADJECTIFS ET PRONOMS INDÉFINIS

1° *N.* **Man,** **on** (ne peut être employé que comme sujet ; on supplée au datif ou à l'accusatif par les formes suivantes) :
G.
D. **Einem,** (à l'un, à quelqu'un), vous, à vous (indét.) ;
A. **Einen,** vous (indéterminé).

Exemples :

Il est impossible de dire ce qu'**on** éprouve lorsque Rome **vous** apparaît tout à coup,
Es ist unmöglich zu sagen, was **man** empfindet, wenn Rom **einem** plötzlich erscheint.

Votre âme est bouleversée à l'aspect de cette Rome,
Die Seele wird **einem** beim Anblick dieses Roms erschüttert.

2° *N.* **Jemand,** quelqu'un ; et **Niemand,** ne... personne ;
G. **Jemands,** **Niemands,**
D. **Jemand (en),** **Niemand (en),**
A. **Jemand (en).** **Niemand (en).**

3° **Einer, quelqu'un,** et **keiner, aucun,** se déclinent comme l'article indéfini **ein.** (Ils ont **er** au nominatif masculin et **es** au nominatif et accusatif neutre).

Remarque. — Le pronom **personne** (sans négation) se traduit par

Jemand ou **Einer.**

Avec une négation (**ne... personne**) il se traduit par
Niemand ou **Keiner.**

Ex. : Connaissez-vous **personne**, qui soit, etc.,
Kennen Sie **jemand,** der...
Je **ne** connais **personne**, qui,
Ich kenne **Niemand,** der...

4° **Quelque**, dans un sens vague et indéterminé, se traduit par **irgend ein.**

Ex. : **Irgend' ein** Buch,
Quelque livre, un livre quelconque ;

Quelques, quelques-uns, se traduit par **einige.**

Ex. : **Einige** Bücher, quelques livres.

5° **Jedermann, chacun, tout le monde**, ne prend que l's du génitif.

6° **viel, beaucoup**, et **wenig, peu**, peuvent rester invariables.

CHAPITRE VI

VERBES

VERBES AUXILIAIRES

Sein, Être

INFINITIF

Présent	*Passé*
ſein, être.	geweſen ſein.

Participe

Présent	*Passé*
ſeiend, étant. (peu usité)	geweſen, été.

INDICATIF		**SUBJONCTIF**	
	Présent		
ich bin,	je suis ;	ich ſei,	que je sois ;
du biſt,		du ſeieſt,	
er iſt,		er ſei,	
wir ſind,		wir ſeien,	
ihr ſeid,		ihr ſeiet,	
ſie ſind.		ſie ſeien.	

Imparfait

ich war,	j'étais ou je fus ;	ich wäre,	que je fusse ou je serais ;
du warst,		du wärest,	
er war,		er wäre,	
wir waren,		wir wären,	
ihr waret,		ihr wäret,	
sie waren.		sie wären.	

Aux temps composés, l'auxiliaire sein se conjugue à l'aide de ses propres temps.

Parfait

j'ai été (je suis été),	que j'aie été (que je sois été),
ich bin gewesen.	ich sei gewesen.

Plus-que-parfait

j'avais été (j'étais été),	que j'eusse été (que je fusse été) et j'aurais été (je serais été),
ich war gewesen.	ich wäre gewesen.

Futur

ich werde sein,	je serai ;	ich werde sein,	que je sois ;
du wirst sein,		du werdest sein,	
er wird sein,		er werde sein,	
wir werden sein,		wir werden sein,	
ihr werdet sein,		ihr werdet sein,	
sie werden sein.		sie werden sein.	

Futur passé

j'aurai été (je serai été),	que j'aie été (que je sois été),
ich werde gewesen sein,	ich werde gewesen sein,
du wirst gewesen sein,	du werdest gewesen sein,
etc.	etc.

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
PREMIÈRE FORME	PREMIÈRE FORME
ich würde sein, je serais ;	ich würde gewesen sein, j'aurais été ;
du würdest sein,	du würdest gewesen sein,
er würde sein,	er würde gewesen sein,
wir würden sein,	wir würden gewesen sein,
ihr würdet sein,	ihr würdet gewesen sein,
sie würden sein.	sie würden gewesen sein.
DEUXIÈME FORME	DEUXIÈME FORME
ich wäre,	ich wäre gewesen,
du wärest,	du wärest gewesen,
etc.	etc.

IMPÉRATIF

sei,	sois ;
seien wir ou laßt uns sein,	soyons ;
seid, seien Sie,	soyez.

EMPLOI

Employez sein :

1° Avec les verbes neutres exprimant mouvement pour aller vers un lieu ou pour en venir : fallen, tomber; gehen, aller; laufen, courir; springen, sauter, etc.

Ex. : Er ist gegangen ; er ist gefallen ; er ist gelaufen.

2° Avec les verbes qui marquent passage d'un état à un autre : genesen, guérir ; reifen, mûrir ; erkranken, tomber malade ; erwachen, se réveiller ; wachsen, grandir, etc.

Er **ist** genesen,	Il **a** guéri ;
das Obst **ist** gereift,	les fruits ont mûri ;
der Knabe **ist** gewachsen,	l'enfant a grandi.

Haben, Avoir

INFINITIF

Présent	*Passé*
haben, avoir.	gehabt haben, avoir eu.

Participe

Présent	*Passé*
habend, ayant.	gehabt, eu.

INDICATIF	SUBJONCTIF
Présent	
ich habe, j'ai ;	ich habe, que j'aie ;
du hast,	du habest,
er hat,	er habe,
wir haben,	wir haben,
ihr habt,	ihr habet,
sie haben.	sie haben.
Imparfait	
ich hatte, j'avais ou j'eus ;	ich hätte, que j'eusse ou j'aurais ;
du hattest,	du hättest,
er hatte,	er hätte,
wir hatten,	wir hätten,
ihr hattet,	ihr hättet,
sie hatten.	sie hätten.
Parfait	
ich habe gehabt, j'ai eu ;	ich habe gehabt, que j'aie eu ;
du hast gehabt,	du habest gehabt,
etc.	etc.

Plus-que-parfait

j'avais eu,	que j'eusse eu ou j'aurais eu,
ich hatte gehabt.	ich hätte gehabt.

Futur

ich werde haben, j'aurai,	ich werde haben, que j'aie,
du wirst haben,	du werdest haben,
etc.	etc.

Futur passé

j'aurai eu,	que j'aie eu,
ich werde gehabt haben,	ich werde gehabt haben,
du wirst gehabt haben,	du werdest gehabt haben,
etc.	etc.

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
PREMIÈRE FORME	PREMIÈRE FORME
j'aurais,[1]	j'aurais eu,
ich würde haben,	ich würde gehabt haben,
du würdest haben,	du würdest gehabt haben,
etc.	etc.
DEUXIÈME FORME	DEUXIÈME FORME
ich hätte,	ich hätte gehabt,
du hättest,	du hättest gehabt,
etc.	etc.

IMPÉRATIF

habe,	aie,
haben wir ou laßt uns haben,	ayons,
habt, / haben Sie,	ayez.

EMPLOI

Employez l'auxiliaire haben :

1° Avec tous les verbes actifs ;

2° Avec tous les verbes réfléchis :

Je me **suis** assis, Ich **habe** mich geſetzt ;

3° Avec certains verbes neutres exprimant un état :

J'ai dormi, ich habe geſchlafen ;

4° Avec les verbes ſitzen, être assis,
liegen, être couché,
ſtehen, être debout,
hangen, être pendu,
ſtecken, être planté dans.

Il a été assis à côté de moi, Er **hat** neben mir geſeſſen.

Werden, Devenir

INFINITIF

Présent	*Passé*
werden, devenir,	geworden ſein, être devenu.

Participe

Présent	*Passé*
werdend, devenant,	geworden, devenu.

INDICATIF	SUBJONCTIF
Présent	
ich werde, je deviens,	ich werde, que je devienne,
du wirſt,	du werdeſt,
er wird,	er werde,
wir werden,	wir werden,
ihr werdet,	ihr werdet,
ſie werden.	ſie werden.

Imparfait

je devenais ou je devins,	que je devinsse ou je deviendrais,
ich wurde,	ich würde,
du wurdest,	du würdest,
er wurde,	er würde,
wir wurden,	wir würden,
ihr wurdet,	ihr würdet,
sie wurden.	sie würden.

Parfait

je suis devenu,	que je sois devenu,
ich bin geworden.	ich sei geworden.

Plus-que-parfait

j'étais devenu,	que je fusse devenu ou je serais devenu,
ich war geworden.	ich wäre geworden.

Futur

je deviendrai,	que je devienne,
ich werde werden,	ich werde werden,
du wirst werden,	du werdest werden,
etc.	etc.

Futur passé

je serai devenu,	que je sois devenu,
ich werde geworden sein,	ich werde geworden sein,
du wirst geworden sein,	du werdest geworden sein,
etc.	etc.

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
PREMIÈRE FORME	PREMIÈRE FORME
je deviendrais,	je serais devenu,
ich würde werden.	ich würde geworden sein.
DEUXIÈME FORME	DEUXIÈME FORME
ich würde.	ich wäre geworden.

IMPÉRATIF

werde,	deviens,
werden wir ou laßt uns werden,	devenons,
werdet, / werden Sie,	devenez.

EMPLOI

Employez l'auxiliaire werden :

1° pour tous les futurs :
ich werde arbeiten, je travaillerai ;

2° pour tous les conditionnels :
er würde arbeiten, il travaillerait ;

3° pour les verbes passifs :
er wurde bestraft, il fut puni.

VERBES PASSIFS

INFINITIF

Présent	*Passé*
être loué (loué devenir),	avoir été loué (loué devenu être),
gelobt werden.	**gelobt worden sein.**

Participe

Présent	*Passé*
étant loué (loué devenant),	été loué (loué devenu),
gelobt werdend.	**gelobt worden.**

INDICATIF	SUBJONCTIF
Présent	
je suis loué (je deviens loué),	que je sois loué (que je devienne loué),
ich werde gelobt,	**ich werde gelobt,**
du wirst gelobt, etc.	**du werdest gelobt,** etc.

Imparfait

j'étais loué (je devenais loué),	que je fusse loué (que je devinsse loué),
ich wurde gelobt.	**ich würde gelobt.**

Parfait

j'ai été loué (je suis loué devenu),	que j'aie été loué (que je sois loué devenu),
ich bin gelobt worden.	**ich sei gelobt worden.**

Plus-que-parfait

j'avais été loué (j'étais loué devenu),	que j'eusse été loué (que je fusse loué devenu),
ich war gelobt worden.	**ich wäre gelobt worden.**

Futur

je serai loué (je deviendrai loué),	que je sois loué (que je devienne loué),
ich werde gelobt werden,	**ich werde gelobt werden,**
du wirst gelobt werden,	**du werdest gelobt werden,**
etc.	etc.

Futur passé

j'aurai été loué (je serai loué devenu),	que j'aie été loué (que je sois loué devenu),
ich werde gelobt worden sein,	**ich werde gelobt worden sein,**
du wirst gelobt worden sein,	**du werdest gelobt worden sein,**
etc.	etc.

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
je serais loué (je deviendrais loué),	j'aurais été loué (je serais loué devenu),
	PREMIÈRE FORME
ich würde gelobt werden.	**ich würde gelobt worden sein.**

DEUXIÈME FORME : **ich wäre gelobt worden.**

IMPÉRATIF

werde ou **sei gelobt,**	sois loué ;
werden wir gelobt ou **laßt uns gelobt werden,**	soyons loués.
werdet gelobt,	soyez loués ;

REMARQUE I. — Traduisez **par, de,** après un **passif** par **von** (datif).

Ex. : L'Amérique fut découverte **par** Christophe Colomb,
Amerika wurde **von** Kolumbus entdeckt.

REMARQUE II. — **Werden** marque une action,
sein marque un état.

Exemples :

Les notes **sont** inscrites par le maître,
Die Censuren **werden** von dem Lehrer eingeschrieben.

Les notes **sont**-elles déjà inscrites ?
Sind die Censuren schon eingeschrieben ?

REMARQUE III. — **geworden** précédé d'un participe passé perd le **ge.**

Ex. : Er ist gelobt **worden.**

VERBE MORAL

AUXILIAIRES DE MODE OU AUXILIAIRES LOGIQUES

Les auxiliaires logiques qui constituent le **verbe moral** ne servent pas seulement à former les temps et les modes ; ils indiquent comment se fait une action, si on **peut**, si on **doit**, si on **veut** la faire. C'est ainsi qu'ils traduisent souvent le **subjonctif**, l'**impératif**, le **futur** et le **conditionnel.**

Ces verbes sont :

können,	pouvoir, être capable de ;
dürfen,	pouvoir, avoir la permission de, l'autorisation de ;
mögen,	avoir envie de, le désir de, vouloir ;
wollen,	vouloir, avoir la volonté de ;
müssen,	falloir, devoir, être dans la nécessité de ;
sollen,	devoir, avoir l'obligation morale de.

Können

INFINITIF

Présent	*Passé*
können, pouvoir.	gekonnt haben, avoir pu.

Participe passé

gekonnt, pu.

INDICATIF	SUBJONCTIF
Présent	
ich kann, je peux ;	ich könne, que je puisse ;
du kannst,	du könnest,
er kann,	er könne,
wir können,	wir können,
ihr könnt,	ihr könnet,
sie können.	sie können.

Imparfait

ich konnte, je pouvais ou je pus. ich könnte, que je pusse.

Parfait

j'ai pu,	que j'aie pu,
ich habe gekonnt ou können.	ich habe gekonnt ou können.

Plus-que-parfait

j'avais pu,	que j'eusse pu,
ich hatte gekonnt ou können.	ich hatte gekonnt ou können.

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
je pourrais,	j'aurais pu,
ich könnte.	ich hätte gekonnt ou können.

Dürfen

INFINITIF

Présent	*Passé*
avoir le droit, la permission ; pouvoir,	avoir pu,
dürfen.	gedurft haben.

Participe passé

gedurft, pu.

INDICATIF	**SUBJONCTIF**
Présent	
ich darf, je peux ;	ich dürfe, que je puisse ;
du darfst,	du dürfest,
er darf,	er dürfe,
wir dürfen,	wir dürfen,
ihr dürfet,	ihr dürfet,
sie dürfen.	sie dürfen.

Imparfait

ich durfte, je pouvais. ich dürfte, que je pusse.

Parfait

j'ai pu, que j'aie pu,

ich habe gedurft ou dürfen. ich habe gedurft ou dürfen.

Plus-que-parfait

j'avais pu, que j'eusse pu,

ich hatte gedurft ou dürfen. ich hätte gedurft ou dürfen.

CONDITIONNEL

Présent *Passé*

je pourrais, j'aurais pu,

ich dürfte. ich hätte gedurft ou dürfen.

Mögen

INFINITIF

Présent *Passé*

vouloir, pouvoir, avoir envie de avoir voulu,

mögen. gemocht haben.

Participe passé

gemocht, voulu.

INDICATIF **SUBJONCTIF**

Présent

ich mag, je veux, je peux ; ich möge, que je veuille ;

du magst, du mögest,

er mag, er möge,

wir mögen, wir mögen,

ihr möget, ihr möget,

sie mögen. sie mögen.

Imparfait

ich mochte, je voulais. ich möchte, que je voulusse;

Parfait

j'ai voulu, que j'aie voulu,
ich habe gemocht ou mögen. ich habe gemocht ou mögen.

Plus-que-parfait

j'avais voulu, que j'eusse voulu,
ich hatte gemocht ou mögen. ich hätte gemocht ou mögen.

CONDITIONNEL

Présent *Passé*

ich möchte, je voudrais. ich hätte gemocht ou mögen.

Wollen

INFINITIF

Présent *Passé*

wollen, vouloir. gewollt haben, avoir voulu.

Participe passé

gewollt, voulu.

INDICATIF **SUBJONCTIF**

Présent

ich will, je veux; ich wolle, que je veuille;
du willst, du wollest,
er will, er wolle,
wir wollen, wir wollen,
ihr wollt, ihr wollet,
sie wollen, sie wollen.

Imparfait

ich wollte, je voulais ou je voulus. ich wollte, que je voulusse.

Parfait

ich habe gewollt ou wollen, j'ai voulu. ich habe gewollt ou wollen, que j'aie voulu.

Plus-que-parfait

ich hatte gewollt ou wollen. ich hätte gewollt ou wollen.

CONDITIONNEL

Présent

ich wollte, je voudrais.

Passé

ich hätte gewollt ou wollen, j'aurais voulu.

Müssen

INFINITIF

Présent

müssen, falloir, devoir.

Passé

gemußt haben, avoir dû.

Participe passé

gemußt, fallu, dû.

INDICATIF		SUBJONCTIF	
	Présent		
ich muß,	il faut que je..., je dois ;	ich müsse,	que je doive ;
du mußt,		du müssest,	
er muß,		er müsse,	
wir müssen,		wir müssen,	
ihr müßt,		ihr müsset,	
sie müssen.		sie müssen.	

Imparfait

ich mußte, je devais ou je dus. ich müßte, que je dusse.

Parfait

j'ai dû, que j'aie dû,
ich habe gemußt ou müssen. ich habe gemußt ou müssen.

Plus-que-parfait

j'avais dû, que j'eusse dû,
ich hatte gemußt ou müssen. ich hätte gemußt ou müssen.

CONDITIONNEL

Présent — *Passé*

je devrais, j'aurais dû,
ich müßte. ich hätte gemußt ou müssen.

Sollen

INFINITIF

Présent — *Passé*

sollen, devoir (obligation morale). gesollt haben, avoir dû.

Participe passé

gesollt, dû.

INDICATIF — **SUBJONCTIF**

Présent

ich soll, je dois ; ich solle, que je doive ;
du sollst, du sollest,
er soll, er solle,
wir sollen, wir sollen,
ihr sollt, ihr sollet,
sie sollen. sie sollen.

Imparfait

ich sollte, je devais ou je dus. ich sollte, que je dusse.

Parfait

j'ai dû, que j'aie dû,
ich habe gesollt ou sollen. ich habe gesollt ou sollen.

Plus-que-parfait

j'avais dû, que j'eusse dû,
ich hatte gesollt ou sollen. ich hätte gesollt ou sollen.

CONDITIONNEL

Présent — *Passé*

je devrais, j'aurais dû,
ich sollte. ich hätte gesollt ou sollen.

EMPLOI

Remarque I. — Au participe passé, les auxiliaires logiques accompagnés d'un infinitif, prennent eux-mêmes la forme de l'infinitif.

Ex : Il n'a pas **pu**, **voulu** venir,
Er hat nicht kommen **können**, **wollen**.

Remarque II. — Le futur de ces auxiliaires logiques est peu usité ; on le traduit presque toujours par le présent, et le futur passé par le parfait de l'indicatif.

Ex. : Comme tu voudras, wie du willst.

Remarque III. — Le conditionnel de ces verbes est toujours remplacé par l'imparfait ou le plus-que-parfait du subjonctif.

Exemples :

Il pourrait nous dire cela, er **könnte** uns das sagen ;
Il aurait pu nous dire cela, er **hätte** uns das sagen **können**.

REMARQUE IV. — N'employez jamais le **parfait** de l'**infinitif** d'un auxiliaire logique quand il est suivi d'un **infinitif** ; rendez-le par une locution conjonctive avec le verbe à un mode personnel.

Ex. : Il paraît avoir voulu travailler,
er scheint, als ob er hätte arbeiten wollen.
Il croit avoir pu travailler,
er glaubt, daß er hat arbeiten können.

VERBES FAIBLES OU MODERNES

Loben

INFINITIF

Présent	*Parfait*
lob **en**, louer.	gelobt haben, avoir loué.

Participe

Présent	*Passé*
lob **end**, louant.	**ge** lob **t**, loué.

INDICATIF		SUBJONCTIF	
	Présent		
	je loue,		que je loue,
ich	lob **e**,	ich	lob **e**,
du	lob **st**,	du	lob **est**,
er	lob **t**,	er	lob **e**,
wir	lob **en**,	wir	lob **en**,
ihr	lob **t**,	ihr	lob **et**,
sie	lob **en**.	sie	lob **en**.

Imparfait

je louais ou je louai,	que je louasse,
ich lob **te,**	ich lob **te,**
du lob **test,**	du lob **test,**
er lob **te,**	er lob **te,**
wir lob **ten,**	wir lob **ten,**
ihr lob **tet,**	ihr lob **tet,**
sie lob **ten.**	sie lob **ten.**

Parfait

j'ai loué,	que j'ai loué,
ich **habe gelobt.**	ich **habe gelobt.**

Plus-que-parfait

j'avais loué,	que j'eusse loué,
ich **hatte gelobt.**	ich **hätte gelobt.**

Futur

je louerai,	que je loue,
ich **werde loben,**	ich **werde loben,**
du **wirst loben.**	du **werdest loben.**

Futur passé

j'aurai loué,	que j'aie loué,
ich **werde gelobt haben.**	ich **werde gelobt haben.**

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
je louerais,	j'aurais loué,
	PREMIÈRE FORME :
ich **würde loben.**	ich **würde gelobt haben.**
	DEUXIÈME FORME :
	ich **hätte gelobt.**

IMPÉRATIF

lob **e,**	loue.
loben wir ou **laßt uns lob en,**	louons.
lob **t,** / loben Sie,	louez.

REMARQUES

REMARQUE I.— Le **radical** d'un verbe faible ou moderne reste toujours **invariable.**

Les différentes modifications de temps, de mode, de nombre et de personnes s'expriment au moyen de terminaisons qu'on ajoute au radical.

REMARQUE II. — Les verbes dont le radical est terminé par **d, t, th,** prennent toujours un **e** devant les terminaisons **ſt, t, te.**

red **en**, parler. du red **e ſt**, er red **e t**; gered **e t**; ich red **e te.**

REMARQUE III. — Les verbes dont le radical est terminé par **s, ß, z,** prennent toujours un **e** devant la terminaison **ſt.**

reiſen, voyager. du reiſ **e ſt.**

REMARQUE IV. — Les verbes en **men** et **nen** formés de substantifs ou d'adjectifs terminés par **em** et **en,** prennent un **e** devant la terminaison dans toute la conjugaison.

der Athem, la respiration.		der Regen, la pluie.	
athm **en**,	respirer;	regn **en**,	pleuvoir;
ich athm **e**,	je respire;	es regn **e t**,	il pleut;
du athm **eſt**,		es regn **e te**,	il pleuvait.
er athm **et**, etc.			

Participe passé

geathm **et.** geregn **et.**

Remarque V. — Dans les verbes dont le radical est terminé par **er, el**, on supprime l'e de la terminaison à l'infinitif, à la première et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent.

rudern, ramer;
tadeln, blâmer.

mais l'e de la première personne du singulier de l'indicatif présent étant absolument nécessaire, on supprime l'e qui précède la liquide.

ich rudre, du ruder st;
ich tadle, du tadel st.

VERBES RÉFLÉCHIS ou PRONOMINAUX

INFINITIF

Présent	*Passé*
sich freuen, se réjouir.	sich gefreut haben, s'être réjoui.

PARTICIPE

Présent	*Passé*
sich freuend, se réjouissant.	sich gefreut (1), s'étant réjoui.

Présent

INDICATIF			SUBJONCTIF		
	je me réjouis,			que je me réjouisse,	
ich	freue	mich,	ich	freue	mich,
du	freust	dich,	du	freuest	dich,
er	freut	sich,	er	freue	sich,
wir	freuen	uns,	wir	freuen	uns,
ihr	freuet ou freut	euch,	ihr	freuet	euch,
sie	freuen	sich.	sie	freuen	sich.

(1) Sous-entendu habend.

Imparfait

je me réjouissais,	que je me réjouisse,
ich freute mich.	ich freute mich.

Passé indéfini

je me suis réjoui,	que je me sois réjoui,
ich habe mich gefreut.	ich habe mich gefreut.

Plus-que-parfait

je m'étais réjoui,	que je me fusse réjoui,
ich hatte mich gefreut.	ich hätte mich gefreut.

Futur

je me réjouirai,	que je me réjouisse,
ich werde mich freuen.	ich werde mich freuen.

Futur antérieur

je me serai réjoui,	que je me fusse réjoui,
ich werde mich gefreut haben.	ich werde mich gefreut haben.

CONDITIONNEL

Présent	*Passé*
je me réjouirais,	je me serais réjoui,
ich würde mich freuen.	ich würde mich gefreut haben.

IMPÉRATIF

freue dich,	réjouis-toi ;
er freue sich,	qu'il se réjouisse ;
freuen wir uns,	réjouissons-nous ;
freut Euch freuen Sie sich	réjouissez-vous.

EMPLOI

REMARQUE I. — Pour les verbes réfléchis, employez en allemand l'auxiliaire **haben**, et mettez le pronom complément à la même place que les autres compléments.

Ex. : Je **me suis** réjoui, ich **habe mich** gefreut.

REMARQUE II. — Certains verbes pronominaux en français, se traduisent par des verbes neutres en allemand :

aufstehen,	se lever ;	ertrinken,	se noyer ;
aufgehen,	se lever (*des astres*) ;	erwachen,	se réveiller ;
ausrufen,	s'écrier ;	erzürnen,	se fâcher, s'emporter ;
ausruhen,	se reposer ;	heißen,	s'appeler ;
baden,	se baigner ;	klagen,	se plaindre ;
bestehen (aus),	se composer (de) ;	schweigen,	se taire ;
eilen,	se hâter ;	spazieren gehen,	se promener ;
einschlafen,	s'endormir ;	stehen bleiben,	s'arrêter ;
entfliehen,	s'enfuir ;	untergehen,	se coucher (*des astres*) ;
erschrecken,	s'effrayer ;	zanken,	se disputer.

Ex. : Je **me** suis réveillé à 5 heures,
Ich bin um 5 Uhr erwacht.

REMARQUE III. — Certains verbes neutres en français, se traduisent par des verbes pronominaux en allemand :

sich ändern,	changer ;	sich schämen,	avoir honte ;
sich drehen,	tourner ;	sich sehnen (nach),	soupirer ;
sich erbarmen,	avoir pitié ;	sich unterstehen,	oser ;
sich fürchten,	avoir peur ;	sich verstellen,	dissimuler.

Ex. : La terre **tourne** autour du soleil,
Die Erde **dreht sich** um die Sonne (herum).

VERBES IMPERSONNELS

Les verbes impersonnels ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier. En allemand, ils ont toujours pour sujet le pronom **es**.

Ex. : Il pleut, es regnet ; il neige, es schneit.

Remarque I. — Les verbes impersonnels sont surtout ceux qui expriment certains phénomènes physiques, comme regnen, pleuvoir, donnern, tonner, etc.

Remarque II. — Les verbes suivants, impersonnels en allemand ne le sont pas en français :

es dürstet mich,	j'ai soif ;
es ekelt mir (vor),	je suis dégoûté (de) ;
es fehlt mir (an, dat.),	je manque (de) ;
es friert mich,	j'ai froid ;
es gelingt mir,	je réussis ;
es gelüstet mich (nach),	j'ai envie (de) ;
es hungert mich,	j'ai faim ;
es reut mich,	je me repens ;
es schwindelt mir,	j'ai le vertige ;
es wundert mich,	je m'étonne.

VERBES FORTS OU ANCIENS

REMARQUES GÉNÉRALES

I. — Dans les verbes **forts** ou **anciens**, la **voyelle radicale peut changer** à certains temps. (On sait que dans les verbes **faibles** ou **modernes** la voyelle radicale ne change jamais.)

Ex. : helfen, ich half, geholfen.
aider, j'aidais, aidé.
loben, ich lobte, gelobt,
louer, je louais, loué.

II. — Ces changements ne se produisent qu'aux temps suivants :

1. **Imparfait** de l'indicatif et du subjonctif ; — 2. **Participe passé** ; — 3. **Présent de l'indicatif**, 2e et 3e personnes du singulier ; — 4. **Impératif**, 2e personne du singulier.

1° **Imparfait** de l'indicatif. — La voyelle change toujours ; la 1re et la 3e personne n'ont pas de terminaisons :

Ex. : ich half, wir halfen,
du halfst, ihr halft,
er half, sie halfen.

L'imparfait du subjonctif se forme de l'imparfait de l'indicatif auquel on ajoute **e**, et dont on adoucit la voyelle, s'il y a lieu.

Ex. : ich hälfe, wir hälfen,
du hälfest, ihr hälfet,
er hälfe, sie hälfen.

2° Le **participe passé** prend toujours la terminaison **en** ; il change souvent la voyelle radicale.

Ex. : helfen, geholfen,
fallen, gefallen,
finden, gefunden.

3° **Indicatif présent.** — A la 2ᵉ et à la 3ᵉ personne du singulier, *seuls* les verbes en **a** et en **e** changent la voyelle radicale : **a** s'adoucit ; **e** se change en **i** ou **ie**.

Ex. : fallen, du fällst,
er fällt,
geben, du giebst,
er giebt.

4° **Impératif.** — A la 2ᵉ personne du singulier, *seuls* les verbes en **e** changent cette voyelle en **i** ou **ie** ; la terminaison disparaît.

Ex. : helfen, hilf,
lesen, lies.

Tous les autres temps, toutes les autres personnes se forment comme dans la conjugaison faible.

TABLEAU DE COMPARAISON

	Verbe faible	*Verbe fort*
INFINITIF :	loben ;	helfen ;
IMP. DE L'IND. :	lob te ;	half ;
IMP. DU SUBJ. :	lob te ;	hälf e ;
PART. PASSÉ :	gelobt.	geholf en.

CLASSIFICATION DES VERBES FORTS

On peut classer les verbes forts d'après la voyelle du radical de l'infinitif présent.

A

1° Dans ces verbes l'indicatif présent prend l'inflexion à la deuxième et à la troisième personne du singulier :

ich trage, je porte ;
du **trägst**,
er **trägt**,
wir tragen, etc.

2° Dans ces verbes, le participe passé conserve la voyelle radicale a de l'infinitif. On le forme donc en mettant ge devant l'infinitif.

tragen,	porter ;
ge tragen,	porté ;
fallen,	tomber ;
ge fallen,	tombé.

3° **Neuf** de ces verbes changent à l'imparfait de l'indicatif **a** en **ie** ou **i** ; **neuf** autres **a** en **u**.

I. Radical a

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDIC. PRÉS. 2e et 3e pers.
a	ie	a	ä
blaſen, souffler	blies	geblaſen	bläſt, bläſt
braten, rôtir	briet	gebraten	brätſt, brät
fallen, tomber	fiel	gefallen	fällſt, fällt
fangen, prendre	fing	gefangen	fängſt, fängt
halten, tenir	hielt	gehalten	hältſt, hält
hangen, pendre	hing	gehangen	hängſt, hängt
laſſen, laisser	ließ	gelaſſen	läßt, läßt
rathen, conseiller	rieth	gerathen	räthſt, räth
ſchlafen, dormir	ſchlief	geſchlafen	ſchläfſt, ſchläft

Remarque. — Dans les verbes en a, dont le radical est terminé par ſ ou t (th), on supprime la lettre e devant les terminaisons t et ſt. Cette suppression amène celle de l'ſ ou du t dans la terminaison, pour éviter la rencontre de trop de consonnes.

braten,	du brätſt,	er brät;
blaſen,	du bläſt,	er bläſt;
halten,	du hältſt,	er hält;
laſſen,	du läßt,	
rathen,	du räthſt,	er räth.

II. Radical a

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDICAT. PRÉS. 2e et 3e personn.
a	u	a	ä
backen, cuire	buk	gebacken	bäckst bäckt
fahren, aller (en voiture, bateau, etc.)	fuhr	gefahren	fährst fährt
graben, creuser	grub	gegraben	gräbst gräbt
laden, charger	lud	geladen	régulier
schaffen, créer	schuf	geschaffen	régulier
schlagen, battre	schlug	geschlagen	schlägst schlägt
tragen, porter	trug	getragen	trägst trägt
wachsen, croître	wuchs	gewachsen	wächst wächst
waschen, laver	wusch	gewaschen	wäschst wäscht

Remarque I. — Le verbe **schaffen** (erschaffen) **est fort** dans le sens de **créer** ;

Mais dans le sens de **travailler** et **dans les composés anschaffen, verschaffen, procurer, il est faible.**

REMARQUE II. — Les verbes suivants ont encore au participe passé la terminaison **en** ; aux autres temps, ils suivent la conjugaison faible.

falten,	plier ;	*Participe Passé,*	gefalten ;
mahlen,	moudre ;	»	gemahlen ;
ſalzen,	saler ;	»	geſalzen ;
~~ſchmalzen~~,	rendre gras ;	»	~~geſchmalzen ;~~
ſpalten,	fendre ;	»	geſpalten.



Presque tous les verbes qui ont à l'infinitif présent **e** pour voyelle radicale, changent cet **e** en **i** ou en **ie** à la deuxième et à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent et à la deuxième personne du singulier de l'impératif, qu'on forme de la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent en retranchant la terminaison **ſt**.

ich ſterbe, je meurs,
du **ſtirbſt,**
er **ſtirbt,**
wir ſterben, etc.
Impératif : **ſtirb,** meurs.

Ceux de ces verbes qui ont le radical de l'infinitif présent terminé par **t** n'ont pas de terminaison à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent.

berſten,	crever ;	er birſt ;
gelten,	valoir ;	er gilt ;
ſchelten,	injurier ;	er ſchilt ;
fechten,	combattre ;	er ficht.

I. Radical e

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	IND. PRÉSENT 2e et 3e personne	IMPÉRATIF
e	a	o	i ou ie	
befehlen, commander	befahl	befohlen	befiehlſt, befiehlt	befiehl
bergen, cacher	barg	geborgen	birgſt, birgt	birg
berſten, crever	barſt	geborſten	birſt, birſt	birſt
brechen, briser	brach	gebrochen	brichſt, bricht	brich
empfehlen, recommander	empfahl	empfohlen	empfiehlſt, empfiehlt	empfiehl
erſchrecken, s'effrayer	erſchrak	erſchrocken	erſchrickſt, erſchrickt	erſchrick
gelten, valoir	galt	gegolten	giltſt, gilt	gilt
helfen, aider	half	geholfen	hilfſt, hilft	hilf
nehmen, prendre	nahm	genommen	nimmſt, nimmt	nimm
ſchelten, injurier	ſchalt	geſcholten	ſchiltſt, ſchilt	ſchilt
ſprechen, parler	ſprach	geſprochen	ſprichſt, ſpricht	ſprich
ſtechen, piquer	ſtach	geſtochen	ſtichſt, ſticht	ſtich
ſtecken, être planté	ſtak	régulier	régulier	régulier
ſtehlen, voler	ſtahl	geſtohlen	ſtiehlſt, ſtiehlt	ſtiehl
ſterben, mourir	ſtarb	geſtorben	ſtirbſt, ſtirbt	ſtirb
treffen, atteindre	traf	getroffen	triffſt, trifft	triff
verderben, se gâter	verdarb	verdorben	verdirbſt, verdirbt	verdirb
werben, rechercher	warb	geworben	wirbſt, wirbt	wirb
werfen, jeter	warf	geworfen	wirfſt, wirft	wirf

REMARQUE. — Dans le sens actif, **erſchrecken,** effrayer, et **verderben,** gâter, suivent la conjugaison faible.

Er erſchreckte mich, il m'effraya ;
er verderbte das, il gâta cela.

II. Radical e

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT	IMPÉRATIF
e	a	e	i	
eſſen, manger	aß	gegeſſen	ißt, ißt	iß
freſſen, manger (en parlant des animaux)	fraß	gefreſſen	frißt, frißt	friß
geben, donner	gab	gegeben	giebſt, giebt	gieb
geneſen guérir (v. n.)	genas	geneſen	régulier	régulier
geſchehen, arriver, se faire	geſchah	geſchehen	es geſchieht	
leſen, lire	las	geleſen	lieſt, lieſt	lies
meſſen, mesurer	maß	gemeſſen	mißt, mißt	miß
ſehen, voir	ſah	geſehen	ſiehſt, ſieht	ſieh
treten, marcher	trat	getreten	trittſt, tritt	tritt
vergeſſen, oublier	vergaß	vergeſſen	vergißt, vergißt	vergiß

REMARQUE I. — Même observation que pour les verbes en **a**.

REMARQUE II. — Guérir, geneſen, verbe neutre ;
Guérir, heilen (te, t), verbe actif.

III. Radical e

INFINITIF	IMPARF.	PART. PASSÉ	INDIC. PRÉS. 2e et 3e pers.	IMPÉRAT.
e	o	o	i	
~~bewegen,~~ ~~déterminer~~	~~bewog~~	~~bewegen~~	régulier	régulier
dreschen, battre le blé	drosch	gedroschen	drischst drischt	drisch
fechten, combattre	focht	gefochten	fichtst ficht	ficht
flechten, tresser	flocht	geflochten	flichtst flicht	flicht
heben, lever	hob	gehoben	régulier	régulier
melken, traire	molk	gemolken	régulier	régulier
pflegen, tenir conseil	pflog	gepflogen	régulier	régulier
quellen, sourdre	quoll	gequollen	quillst quillt	quill
scheren, tondre	schor	geschoren	régulier	régulier
schmelzen, se fondre	schmolz	geschmolzen	schmilzst schmilzt	schmilz
schwellen, enfler	schwoll	geschwollen	schwillst schwillt	schwill
weben, tisser	wob	gewoben	régulier	régulier

Remarque I. — **Bewegen**, agiter, mouvoir, émouvoir est faible.

Remarque II. — Pflegen suit la conjugaison faible dans le sens de soigner, avoir coutume.

Remarque III. — Quellen, schmelzen et schwellen comme verbes actifs suivent la conjugaison faible.

Verbes irréguliers en e

aller : **gehen, ging, ginge, gegangen.**
se tenir debout : **stehen, stand, stände,** plus usité, **stünde, gestanden.**

J

I. Radical i

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
binden, **i** lier	band **a**	gebunden **u**
dingen, louer à gages	dang	gedungen
dringen, pénétrer	drang	gedrungen
finden, trouver	fand	gefunden
gelingen, réussir	gelang	gelungen
klingen, sonner	klang	geklungen
ringen, lutter	rang	gerungen
ſchlingen, entrelacer	ſchlang	geſchlungen
ſchwinden, disparaître	ſchwand	geſchwunden
ſchwingen, agiter, lancer	ſchwang	geſchwungen
ſingen, chanter	ſang	geſungen
ſinken, s'enfoncer, tomber	ſank	geſunken
ſpringen, sauter	ſprang	geſprungen
ſtinken, puer	ſtank	geſtunken
trinken, boire	trank	getrunken
winden, tordre	wand	gewunden
zwingen, forcer	zwang	gezwungen
ſchinden, écorcher	ſchund	geſchunden

Remarque. — Gelingen est un verbe impersonnel et se conjugue avec sein.

Ex. : Je réussis, es **gelingt** mir ;
j'ai réussi, es ist mir **gelungen**.

II. Radical i

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
i	a	o
beginnen, commencer	begann	begonnen
gewinnen, gagner	gewann	gewonnen
rinnen, couler	rann	geronnen
sinnen, penser	sann	gesonnen
schwimmen, nager	schwamm	geschwommen
spinnen, filer	spann	gesponnen

Verbes irréguliers en i

prier, demander : **bitten, bat, bäte, gebeten** ;
être assis : **sitzen, saß, säße, gesessen.**

III. Radical ei

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ei	**i** (bref)	**i** (bref)
befleißen (ſich), s'appliquer	befliß	beflisſen
beißen, mordre	biß	gebiſſen
bleichen, pâlir	blich	geblichen
gleichen, ressember	glich	geglichen
gleißen, ~~dissimuler~~	~~gliß~~	~~gegliſſen~~
gleiten, glisser	glitt	geglitten
greiſen nach, étendre la main sur	griff	gegriffen
~~keiſen~~, criailler	~~kiff~~	~~gekiffen~~
kneiſen, pincer	kniff	gekniffen
kneipen, pincer	knipp	geknippen
leiden, souffrir	litt	gelitten
pfeiſen, siffler	pfiff	gepfiffen
reißen, tirer avec violence	riß	geriſſen
reiten, aller à cheval	ritt	geritten
ſchleichen, se glisser	ſchlich	geſchlichen

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ſchleifen, aiguiser	ſchliff	geſchliffen
~~ſchleißen~~, se fendre	~~ſchliß~~	~~geſchliſſen~~
~~ſchmeißen~~, jeter	~~ſchmiß~~	~~geſchmiſſen~~
ſchneiden, couper	ſchnitt	geſchnitten
ſchreiten, marcher	ſchritt	geſchritten
~~ſpleißen~~, fendre	~~ſpliß~~	~~geſpliſſen~~
ſtreichen, frotter	ſtrich	geſtrichen
ſtreiten, lutter	ſtritt	geſtritten
weichen, céder	wich	gewichen

Remarque I. — L'i étant bref à l'imparfait et au participe passé, les consonnes qui suivent cette voyelle sont redoublées.

t devient **tt**.... ritt, geritten ;
d » **tt**.... litt, gelitten ;
ß » . **ſſ**.... riß, geriſſen ;
f » **ff**.... pfiff, gepfiffen.

Seul le ch n'est pas redoublé.

Remarque II. — Suivent la conjugaison faible :

bleichen dans le sens de : blanchir quelque chose,
ſchleifen dans le sens de : traîner, et de : raser une ville,
weichen dans le sens de : amollir.

II. Radical ei

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ei	ie	ie
bleiben, rester	blieb	geblieben
gedeihen, prospérer	gedieh	gediehen
leihen, prêter	lieh	geliehen
meiden, éviter	mied	gemieden
preiſen, priser, vanter	pries	geprieſen
reiben, frotter	rieb	gerieben
ſcheiden, (se) séparer	ſchied	geſchieden
ſcheinen, paraître, luire	ſchien	geſchienen
ſchreiben, écrire	ſchrieb	geſchrieben
ſchreien, crier	ſchrie	geſchrieen
ſchweigen, se taire	ſchwieg	geſchwiegen
ſpeien, cracher	ſpie	geſpieen
ſteigen, monter	ſtieg	geſtiegen
treiben, pousser	trieb	getrieben
weiſen, montrer	wies	gewieſen
zeihen, accuser	zieh	geziehen

REMARQUE. — S'appeler, dire de, heißen, hieß, geheißen.

Radical ie

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ie	**o**	**o**
biegen, plier	bog	gebogen
bieten, offrir	bot	geboten
kiesen ou küren, choisir	kor	gekoren
fliegen, voler	flog	geflogen
fliehen, fuir	floh	geflohen
fließen, couler	floß	geflossen
frieren, geler	fror	gefroren
genießen, jouir	genoß	genossen
gießen, verser	goß	gegossen
kriechen, ramper	kroch	gekrochen
riechen, sentir	roch	gerochen
schieben, pousser	schob	geschoben
schießen, tirer avec une arme	schoß	geschossen
~~schliefen~~, ramper	~~schloff~~	~~geschloffen~~
schließen, fermer	schloß	geschlossen
~~schnieben~~, schnauben souffler	schnob	geschnoben
sieden, bouillir	sott	gesotten

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ſprießen, bourgeonner	ſproß	geſproſſen
ſtieben, s'en aller en poussière	ſtob	geſtoben
triefen, dégoutter	troff	getroffen
~~triegen~~ ou trügen, tromper	trog	getrogen
verdrießen, contrarier	verdroß	verdroſſen
verlieren, perdre	verlor	verloren
wiegen, peser	wog	gewogen
ziehen, tirer	zog	gezogen

Remarque I. — Etre couché, situé : liegen, lag, läge, gelegen.

Remarque II. — Wiegen suit la conjugaison faible dans le sens de : bercer, balancer.

Radical au

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
au	o	o
~~ſaufen~~, boire (parlant des anim.)	~~ſoff~~	~~geſoffen~~
ſaugen, sucer	ſog	geſogen
ſchnauben, respirer fort	ſchnob	geſchnoben
ſchrauben, visser	ſchrob	geſchroben

Radical ä

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
erwägen ä considérer	erwog o	erwogen o
gähren fermenter	gohr	gegohren
rächen venger	roch	gerochen
ſchwären suppurer	ſchwor	geſchworen

Radical ö

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
erlöſchen ö s'éteindre	erloſch o	erloſchen o
ſchwören jurer	ſchwor	geſchworen

Remarque. — Erlöſchen fait à l'indicatif présent : du erliſchſt, er erliſcht ; impératif : erliſch. Dans le sens actif, **löſchen** suit la conjugaison faible.

Radical ü

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
betrügen ü tromper	betrog o	betrogen o
erküren choisir	erkor	erkoren
lügen mentir	log	gelogen

Verbes qui ne rentrent dans aucune des classes précédentes.

INFINITIF	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ
ſchallen retentir	ſcholl	geſchollen
gehen aller	ging	gegangen
ſtehen être debout	ſtand	geſtanden
ſitzen être assis	ſaß	geſeſſen
liegen être couché	lag	gelegen
bitten prier (solliciter)	bat	gebeten
heißen s'appeler, signifier, dire de	hieß	geheißen
hauen frapper	hieb	gehauen
laufen courir	lief	gelaufen
kommen venir	kam	gekommen
rufen, appeler	rief	gerufen
thun faire, agir	that	gethan
gebären enfanter	gebar	geboren
ſtoßen pousser, heurter	ſtieß	geſtoßen

REMARQUE I. — A la deuxième et à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent **gebären** fait du **gebierſt**, er **gebiert**; **ſtoßen** fait du **ſtößt**, er **ſtößt**; **laufen**, du **läufſt**, er **läuft**.

Remarque II. — Hauen est régulier à l'imparfait dans le sens de couper du bois, tailler des pierres.

CONJUGAISON MIXTE

Les verbes suivants tiennent de la conjugaison faible parce qu'ils ont à l'imparfait te et au participe passé t, et de la conjugaison forte parce qu'ils changent la voyelle radicale de l'infinitif présent.

INFINITIF	IMPARFAIT DE L'INDICATIF	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF	PARTICIPE PASSÉ
brennen, brûler	brannte	brennte	gebrannt
kennen, connaître	kannte	kennte	gekannt
nennen, nommer	nannte	nennte	genannt
rennen, courir	rannte	rennte	gerannt
senden, envoyer	sandte	sendete	gesandt
wenden, tourner	wandte	wendete	gewandt
bringen, apporter	brachte	brächte	gebracht
denken, penser	dachte	dächte	gedacht
wissen, savoir	wußte	wüßte	gewußt

Indicatif présent : ich weiß,
du weißt,
er weiß,
wir wissen, etc.

VERBES DÉRIVÉS

Un verbe dérivé peut être formé :

1° D'un verbe primitif, par un changement quelconque du radical :

Exemples :

bitten,	prier ;	beten,	prier, faire sa prière ;
fallen,	tomber ;	fällen,	abattre ;
fahren,	aller en voiture, en bateau, etc... ;	führen,	conduire ;
liegen,	être couché ;	legen,	coucher, poser ;
sitzen,	être assis ;	setzen,	asseoir ;
stehen,	être debout ;	stellen,	placer debout ;
trinken,	boire ;	tränken,	abreuver.

2° D'un **substantif**, d'un **adjectif**, d'un **adverbe**, etc.

Exemples :

Der Fisch,	le poisson ;	fischen,	pêcher ;
warm,	chaud ;	wärmen,	chauffer ;
offen,	ouvert ;	öffnen,	ouvrir ;
genug,	assez, suffisamment ;	genügen,	suffire ;
ja,	oui ;	bejahen,	dire oui.

Règle. — Tous les **verbes dérivés suivent la conjugaison faible**, même lorsqu'ils ont à l'infinitif une forme qui rappelle celle des verbes forts, comme :

beauftragen, charger de, de der **Auftrag**, la commission ;

Imparfait, ich **beauftragte ;**
Participe Passé, **beauftragt.**

berathſchlagen, délibérer,	de	der **Rathſchlag,** le conseil ;
Imparfait,		ich **berathſchlagte ;**
Participe Passé,		**berathſchlagt.**
bemitleiden, prendre en pitié,	de	das **Mitleid,** la compassion ;
Imparfait,		ich **bemitleidete ;**
Participe Passé,		**bemitleidet.**
veranlaſſen, occasionner,	de	der **Anlaß,** l'occasion ;
Imparfait,		ich **veranlaßte ;**
Participe Passé,		**veranlaßt.**
umringen, entourer,	de	der **Ring,** le cercle ;
Imparfait,		ich **umringte ;**
Participe Passé,		**umringt.**
handhaben, manier,	de	die **Handhabe,** le manche ;
Imparfait,		ich **handhabte ;**
Participe Passé,		**gehandhabt.**
begleiten, accompagner,	de	das **Geleit,** la conduite ;
Imparfait,		ich **begleitete ;**
Participe Passé,		**begleitet.**
heirathen, épouser,	de	die **Heirath,** le mariage ;
Imparfait,		ich **heirathete ;**
Participe Passé,		**geheirathet.**
herbergen, héberger,	de	die **Herberge,** l'auberge ;
Imparfait,		ich **beherbergte ;**
Participe Passé,		**beherbergt.**

VERBES COMPOSÉS

Un verbe composé est formé :

D'un **verbe** et d'une **particule.**

Le verbe **composé** suit **toujours** la conjugaison du verbe simple dont il est formé.

betragen,	imp.	**betrug,**	part. passé	**betragen** ;	
eintragen,	»	**trug** ein,	»	**eingetragen;**	
erzählen,	»	**erzählte,**	»	erzählt ;	
aufmachen,	»	**machte** auf,	»	aufgemacht.	

Parmi les particules servant à former les verbes composés, les unes sont **séparables**, les autres **inséparables.**

I. — PARTICULES SÉPARABLES

Les principales particules séparables sont :

1°	**ab,**	**ein,**	**nieder,**	**zusammen,**
	an,	**fort,**	**ob,**	**heim,**
	auf,	**her,**	**vor,**	**entgegen;**
	aus,	**hin,**	**weg,**	**entzwei;**
	bei,	**mit,**	**zu,**	
	dar,	**nach,**	**zurück,**	

2° des adjectifs employés comme de véritables particules séparables tels que **frei, los,** etc. :

loskaufen,	racheter ;
freisprechen,	absoudre ;

3° des noms employés comme des particules :

Stattfinden, avoir lieu ;

et 4° des compléments particules qui avec le verbe **exprimen une seule idée :**

zu Grunde richten, ruiner, détruire ;
zu Stande kommen, se réaliser, se faire ;
zu Mittag essen, déjeuner ;
zu Nacht essen, dîner, souper.

Ces particules ont **l'accent principal.**

abschreiben, copier.

Règles importantes. — La particule **se sépare** dans la proposition principale seulement, **jamais** dans la proposition subordonnée.

Elle **se sépare** à tous les temps et modes (excepté à l'infinitif et aux participes) et elle **occupe** la dernière place de la proposition.

Ex. : L'élève ne copie pas son devoir,
Der Schüler schreibt seine Aufgabe nicht **ab.**

A l'infinitif, **on intercale zu** entre la particule et le verbe (en un seul mot) :

abzuschreiben.

Au participe passé, **on intercale ge** entre la particule et le verbe (en un seul mot) :

abgeschrieben.

II. — PARTICULES INSÉPARABLES

Les particules inséparables sont :

be, ent, er, zer, hinter,
ge, emp, ver, miß, wider.

Ces particules ne sont **pas accentuées.**

beschreiben, décrire.

Les verbes qui ont une de ces particules **ne prennent jamais ge** au participe passé :

beschrieben, décrit.

Remarque. — Les verbes en **ieren** n'ont pas non plus **ge** au participe passé.

studieren,	étudier,	part. passé	**studiert,**	étudié;
regieren,	régner,	»	**regiert,**	régner.

III. — PARTICULES
TANTÔT SÉPARABLES, TANTÔT INSÉPARABLES

durch, à travers, par ;
über, au-dessus ;
um, autour ;
unter, sous ;
voll, plein.

Règle générale. — **Séparables** dans les **verbes neutres.**

Ex. : **untergehen,** périr, se coucher (des astres) ;
überfließen, déborder.

Inséparables dans les **verbes actifs.**

unterbrechen, interrompre ;
überschwemmen, inonder.

RÈGLES PARTICULIÈRES

1° **durch** est **séparable** dans les verbes où il a conservé, dans toute sa force, la signification de : **aller d'un bout à l'autre.**

Il est **inséparable,** au contraire, lorsque l'idée principale repose sur le verbe.

Ex. : Ich habe dieses Buch **durch**gelesen,
J'ai lu ce livre d'un bout à l'autre, avec soin ;
Ich habe dieses Buch durchlesen,
J'ai parcouru (j'ai feuilleté) ce livre.

2° **um** est **séparable** dans le sens de : faire un **détour, renverser, détruire** ;
Il est **inséparable** dans le sens de : **entourer.**

Ex. : Haue diesen Baum **um**, Abats cet arbre ;
Die Feinde umringten ihn, Les ennemis l'entourèrent.

3° **voll, plein,** est **séparable** dans le sens de : **remplir** ;
Il est **inséparable** dans le sens de : **achever.**

Ex. : Er goß das Glas **voll**, Il remplit le verre ;
Vollende deine Arbeit, Achève ton travail.

4° **wieder** n'est **inséparable** que dans :
wiederholen, répéter.

IV. — PARTICULES COMPOSÉES

1° Si les deux particules sont séparables, elles n'en font qu'une et suivent la règle générale.

Ex. : **herab**fallen, tomber ;
er fiel vom Baume **herab**, il tomba de l'arbre.

2° Si la première est séparable et la seconde inséparable, la première seule se sépare.

Ex. : **aufbewahren**, conserver ;
ich bewahre es **auf**, je le conserve ;

3° Si la première est inséparable et la seconde séparable, aucune des deux ne se sépare.

Ex. : **beauftragen**, charger ;
beauftragt, chargé.

EXCEPTION : **bevorstehen**, attendre, être réservé à.

EMPLOI DES TEMPS

En dehors des règles communes aux deux langues, mettez :

Le Présent

pour traduire le futur, quand un mot ou l'ensemble de la phrase exprime une idée d'avenir.

Ex. : Wir sehen uns bald wieder,
Nous nous reverrons bientôt.

Cela arrive surtout avec les conjonctions **wenn, wann**, quand; **sobald**, dès que; **bis**, jusqu'à ce que, etc.

Exemple :

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder, wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

Nous retournerons à la montagne, nous reviendrons lorsque le coucou chantera, lorsque renaîtront les chansons.

De même traduisez le futur antérieur par le parfait de l'indicatif, avec les conjonctions **wenn, wann, sobald, bis**, etc.

Exemple :

Quand tu auras écrit ta lettre, nous sortirons,

Wenn du deinen Brief geschrieben hast, gehen wir aus.

Imparfait

Comme en allemand il n'y a pas de passé défini, l'**imparfait** allemand traduit l'**imparfait** et le **passé défini** français.

ich **war** veut donc dire j'**étais** ou je **fus**,
ich **lobte** » je **louais** » **louai.**

On emploie souvent l'**imparfait** à la place du **parfait**, qui est lourd en allemand.

Ex. : Avez-vous été à la campagne hier ?
Waren Sie gestern auf dem Land?

Futur

Quand le verbe français exprime non seulement qu'on fera l'action exprimée par le verbe, mais encore qu'on a **le pouvoir, le droit, la volonté**, etc. de la faire, on emploie à la place de **werden** un des six auxiliaires de mode **können, dürfen, wollen,** etc.

Exemples :

Il **fera** le devoir, il n'est pas difficile,
Er **kann** die Aufgabe **machen,** sie ist nicht schwer.

Il **fera** le devoir, je le veux,
Er **muß** die Aufgabe **machen,** ich will's haben.

Il **fera** le devoir, s'il veut,
Er **mag** die Aufgabe **machen,** wenn er will.

EMPLOI DES MODES

Employez l'**Indicatif** au lieu du Subjonctif :

1° Après une **négation.**

E. : Je n'ai qu'un élève qui **soit** fort,
Ich habe nur einen Schüler, der stark **ist.**
Je ne crois pas qu'il **puisse** venir,
Ich glaube nicht, daß er kommen **kann.**

2° Après **le seul.**

Ex. : C'est le seul élève qui **soit** fort,
Er ist der einzige Schüler, der stark **ist.**

3° Après le **superlatif relatif.**

Ex. : C'est le plus fort élève qui **soit** dans la classe,
Er ist der stärkste Schüler, der in der Schule **ist.**

4° Après un **nombre ordinal.**

Ex. : C'est le premier élève qui **ait fait** ce devoir,
Er ist der erste Schüler, der diese Aufgabe gemacht **hat.**

5° Après **toutes les conjonctions.**

Ex. : **Quoiqu'il** soit fort,
Obgleich er stark **ist.**
Pourvu qu'il soit fort,
Wenn er **nur** stark **ist.**

Remarque. — Les conjonctions **damit** et **daß** dans le sens de **afin que, pour que,** sont le plus sou-

vent suivies du subjonctif, parce qu'elles sont, en général, suivies de verbes exprimant le doute, l'incertitude.

Ex. : Je veux qu'il travaille,
Ich will, **daß** er **arbeite.**
Pour qu'il arrive au but,
Damit er ans Ziel **gelange.**

Employez le **Subjonctif** au lieu de l'Indicatif :

1° Dans le **style indirect,** c'est-à-dire lorsqu'on rapporte la pensée, les paroles de quelqu'un.

L'**imparfait de l'indicatif** de la proposition subordonnée se traduit alors par le **subjonctif présent,** surtout lorsque le verbe de la proposition principale est à un temps passé.

Exemples :

Il lui demanda	Er fragte ihn,
qui il **était,**	wer er **sei,**
où il **allait,**	wohin er **gehe,**
comment il **s'appelait,**	wie er **heiße,**
quand il **était sorti,**	wann er **ausgegangen sei,**
s'il **voulait** aller avec lui,	ob er mit ihm gehen **wolle.**

Dans le même cas, le **conditionnel français** de la proposition subordonnée se traduit par le **futur du subjonctif** en allemand,

Exemple :

Il m'a dit qu'il irait au théâtre demain,
Er sagte mir, daß er morgen ins Theater **gehen werde.**

Remarque. — On supprime souvent la conjonction **daß** après les verbes : sagen, dire ; hoffen, espérer ; behaupten, prétendre ; erzählen, raconter ; wünschen, souhaiter, etc. Dans ce cas, la proposition subordonnée se construit comme la proposition principale, mais le verbe se met au subjonctif.

Ex. : Il me dit qu'il était malade,
Er sagte mir, **er sei krank** ;

Quelques philosophes ont prétendu que la douleur n'**était** pas un mal,
Einige Philosophen behaupteten, **der Schmerz** sei kein Übel.

2° Après **wenn, si** conditionnel, suivi d'un imparfait ou d'un plus-que-parfait, mettez le temps correspondant du subjonctif.

Ex. : Si j'étais, wenn ich **wäre** ;
Si j'avais eu, wenn ich **gehabt hätte** ;

Nous pourrions beaucoup si nous étions réunis,
Wir könnten viel, wenn wir zusammen **ständen.**

3° Après **als ob, als wenn, comme si...**
es sei denn daß, à moins que.

Ex. : Il avait l'air d'être malade,
Er sah aus, **als ob** er krank **wäre.**

Remarque. — Le subjonctif du français se traduit souvent par une périphrase formée de l'infinitif du verbe précédé d'un auxiliaire de mode,

Qu'il prenne garde,
Er soll sich in Acht **nehmen.**
Qu'il s'en aille s'il veut,
Er mag fort, wenn er will.

Dans les locutions suivantes, employez aussi cette périphrase :

Quoi que dise le philosophe,
Was der Philosoph **auch sagen mag.**

Quel que soit son travail,
Welches seine Arbeit **auch sein mag.**

Quelque fort qu'il **soit,**
Wie stark er **auch sein mag.**

Qui que ce soit qui l'ait dit,
Wer **es auch sein mag,** der es gesagt hat.

Quoi qu'il en soit,
Wie dem auch sein mag.

Impératif

I. — La première personne du pluriel de l'impératif se rend souvent par une périphrase.

Ex. : Travaillons, **Laßt uns** arbeiten,
ou **Wir wollen** arbeiten.

II. — L'impératif se rend souvent par l'infinitif.

Ex. : **Einsteigen !** (Montez) en voiture !
Nichts **angreifen !** Qu'on ne touche à rien !

Parfois, on remplace aussi l'impératif par le participe passé.

Ex. : Nicht lange **gefeiert!** Ne chômez pas longtemps.
Aufgepaßt ! (Faites) attention !

Infinitif

L'infinitif est **sujet** ou **complément.**

I. — Quand il est **sujet** on peut mettre ou ne pas mettre **zu** devant l'infinitif. — Cependant quand l'infinitif a un complément, on met de préférence **zu.**

Exemples :

Den Tod für's Vaterland zu sterben, ist schön und glorreich.
Mourir pour la patrie est beau et glorieux.

Sterben ist nichts, doch leben und nicht sehen, das ist ein Unglück.
Mourir n'est rien, mais vivre et ne pas voir, voilà un malheur.

II. — L'infinitif **complément** d'un autre verbe prend **zu** après tous les verbes, excepté les suivants :

1° Les auxiliaires de mode, können, wollen, etc.

2° Après **lassen,** / **machen,** } faire ;
sehen, voir ;
hören, entendre ;
heißen, dire de ;
helfen, aider à ;
lehren, apprendre, enseigner à ;
lernen, apprendre à.

Ex. : Wer besitzt, der lerne verlieren,
Que celui qui possède apprenne à perdre.

3° Dans les locutions suivantes, véritables idiotismes allemands.

spazieren gehen,	se promener à pied ;
— **reiten,**	— à cheval ;
— **fahren**	— en voiture ;
schlafen gehen,	aller dormir ;
schlafen legen,	mettre au lit ;
stehen bleiben,	s'arrêter.

PRÉPOSITIONS DEVANT L'INFINITIF

Les prépositions **de, pour, sans, au lieu de,** sont les seules qui se traduisent directement devant l'infinitif :

à et **de**	se traduisent par	zu ;
pour	se traduit par	um... zu ;
sans	—	ohne... zu ;
au lieu de	—	anstatt... zu.

Les autres prépositions : **afin de, après, avant de, par, pour** (dans le sens de : parce que), etc., ne se traduisent pas par une préposition correspondante ; on les remplace par une locution conjonctive (**damit,** afin que ; **nachdem,** après que ; **bevor,** avant que, etc.) et le verbe se met à un mode personnel.

Ex. : **Avant** d'écrire, apprenez à penser,
Bevor man schreibt, soll man denken lernen.
Après avoir écrit,
Nachdem man geschrieben hat.

REMARQUE. — L'Infinitif peut être pris substantivement; il est alors **toujours neutre** et n'a jamais de pluriel.

Ex. : das **Heulen,** les hurlements ;
das **Bellen,** les aboiements ;
das **Wiehern,** les hennissements, etc.

Cet infinitif pris substantivement a un sens plus vague, plus général que les substantifs simples (radicaux ou dérivés).

Ex. : Das **Laufen** erhitzt, la course (le courir) échauffe ;
der **Lauf** der Sonne, le cours du soleil.

Participe Présent

Comme épithète, le participe présent est **plus usité** qu'en français; il se décline comme un adjectif ordinaire.

Ex. : Der **vorrückende** Feind, l'ennemi qui s'avançait.

Comme verbe, il est **peu usité** ; on le rend en allemand :

1° **Par une conjonction** (**indem,** pendant que ; **da,** puisque, comme ; **während,** pendant que, etc.), et un **mode personnel.**

Ex. : **En disant** ces mots, il rendit l'âme,
Indem er diese Worte **sagte,** gab er den Geist auf.
Ne **sachant** pas si tu devais venir, je, etc.,
Da ich nicht wußte, ob du kommen solltest, u. s. w.

2° **Par une préposition et l'infinitif pris substantivement** (contraction de la préposition et de l'article).

Ex. : en lisant, **beim Lesen** ;
en dormant, **im Schlafen** ;
en nageant, **im Schwimmen.**

3° **Par le participe passé après le verbe kommen.**

Ex. : Il vient en courant, er **kommt gelaufen** ;
il vient en marchant, er **kommt gegangen** ;
il vient en galopant, er **kommt gesprengt** ;

Participe Passé

1° Après les verbes **lassen, bleiben,** le participe passé français se traduit par l'infinitif.

Ex. : Laisse-le **couché,** Laß ihn **liegen** ;
Reste **assis,** Bleibe **sitzen.**

2° Dans les verbes **sehen, hören, heißen,** comme dans les auxiliaires de mode, le **participe passé** prend la forme de l'**infinitif** lorsqu'il est précédé d'un infinitif.

Ex. : Je l'ai **entendu** chanter, Ich habe ihn singen **hören.**

COMPLÉMENTS DES VERBES

1° Tout **verbe actif** gouverne l'**accusatif.**

Ex. : J'aime mon père, Ich liebe **meinen Vater.**

Exception. — Les verbes suivants, actifs en français, sont **neutres** en allemand et régissent le datif.

begegnen, rencontrer ;
danken, remercier ;
dienen, servir ;
drohen, menacer ;
fluchen, maudire ;
folgen, suivre ;
glauben, croire ;
grollen, bouder, être fâché contre ;
helfen, aider, secourir ;
leuchten, éclairer ;
lohnen, récompenser ;
nahen, approcher ;
schmeicheln, flatter ;
trotzen, braver.

Ex. : **Dem Nächsten** muß man helfen,
Il faut aider le prochain.

Remarque. — **Drohen, menacer** et **glauben, croire,** gouvernent le datif de la personne et l'accusatif de la chose.

Ex. : Er drohte **mir den Tod,** Il me menaça de mort ;
Glaube **es mir,** Crois-m'en.

2° Le **complément indirect** marqué par la préposition **à** se met au **datif.**

Ex. : Je donne un habit au pauvre,
Ich gebe **dem Armen** ein Kleid ;

3° Le **complément indirect** marqué par la préposition **de** se met au **génitif.**

Ex. : J'ai besoin de ton conseil,
Ich bedarf **deines Rathes.**

EXCEPTION. — Les verbes suivants, neutres en français, sont **actifs** en allemand et régissent l'**accusatif.**

auslachen, se moquer de;	entbehren, être privé de;
ändern, changer de;	ersetzen, suppléer à;
benützen, profiter de;	spielen, jouer de ou à;
brauchen, avoir besoin de;	vermissen, regretter l'absence de;
heißen, dire de, ordonner de;	überleben, survivre à.
mißbrauchen, abuser de;	

Ex. : Heiße **mich** nicht reden, Ne m'ordonne pas de parler.

REMARQUE I. — Certains verbes, neutres en français, peuvent avoir pour complément direct, en allemand, le nom de la chose même qu'ils expriment :

Exemples :

Einen Schlaf schlafen,	dormir d'un sommeil;
einen Kampf kämpfen,	livrer un combat;
einen Traum träumen,	avoir un rêve;
einen Tod sterben,	mourir d'une mort, etc.

REMARQUE II. — Les verbes suivants gouvernent **deux accusatifs.**

fragen, demander;	schelten	traiter de.
lehren, enseigner;	schimpfen	

Ex. : Wer hat **dich solche Streiche** gelehrt?
Qui t'a appris de pareils tours?

Er schalt **ihn einen Dieb,**
Il le traita de voleur.

REMARQUE III. — Un grand nombre de verbes allemands qu'on ne peut apprendre que par l'usage, sont accompagnés d'une **préposition.**

denken (**an**, acc.),	penser à ;
zweifeln (**an**, dat.),	douter de ;
antworten [1] (**auf**, acc.),	répondre à ;
bestehen (**aus**),	consister en ;
danken (**für**),	remercier de ;
bedecken (**mit**),	couvrir de ;
sprechen (**von**),	parler de, etc.

---

(1) Antworten veut le complément de **personne** au **datif**, le complément de **chose** avec **auf** (acc.)

Ex. : Ich antworte ihm ; — Ich antworte auf seinen Brief.
Je lui réponds ; — Je réponds à sa lettre.

CHAPITRE VII

ADVERBES

I. — ADVERBES DE MANIÈRE

1° Tout adjectif peut devenir un adverbe de manière ; ainsi **gut** veut dire **bon** ou **bien.**

2° Quelquefois on forme des adverbes de manière en ajoutant à un adjectif ou à un nom le mot **Weise.**

Ex. : Malheureusement, Unglücklicherweise ;
Par bandes, schaarenweise.

3° Les autres adverbes de manière sont :

anders,	autrement ;
dergestalt,	de telle sorte ;
folgendermaßen,	de la manière suivante ;
gern,	volontiers ;
umsonst, vergebens,	en vain ;
wohl,	bien ;
etc.,	etc...

COMPARATIF DES ADVERBES

Le comparatif des adverbes se forme comme celui des adjectifs.

Ex. : schnell, vite ; **schneller,** plus vite.

SUPERLATIF DES ADVERBES

1° **Superlatif relatif** (Idée de comparaison) **am ....sten.**

Ex. : Er läuft **am schnellsten** (von uns).
C'est lui qui court le plus vite (de nous).

2° **Superlatif absolu** (sans idée de comparaison) — trois formes :

(a) Comme en français, au moyen de sehr, très ; recht, bien ; höchst, extrêmement, etc. ;

(b) **auf's ....ste ;**

(c) **st** ou **stens.**

Ex.: Er läuft **sehr schnell,**
Il court **très vite** ;

Er läuft **auf's schnellste,**
Il court **le plus vite** (possible) ;

Er grüßt dich **freundlichstens,**
Il te salue **très amicalement.**

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRRÉGULIERS

Les mêmes que pour l'adjectif : gut, hoch, etc.

bald, bientôt ;	eher, plus tôt ;	am ehesten, le plus tôt ;
gern, volontiers ;	lieber, plus volontiers ;	am liebsten, le plus volontiers ;
viel, beaucoup ;	mehr, plus ;	am meisten, le plus.

II. — ADVERBES DE QUANTITÉ

bloß, seulement ;
desto, d'autant ;
durchaus, absolument ;
etwa, environ ;
etwas, un peu ;
fast, beinahe, presque ;
ganz, gänzlich, tout-à-fait ;
ganz und gar, tout-à-fait ;
genug, assez (suffisamment) ;
gleichfalls, pareillement ;
gleichsam, pour ainsi dire ;
kaum, à peine ;
lauter, uniquement ;
nur, ne que, seulement ;
recht, bien ;
sehr, très ;
so, ebenso, si ;
sogar, même ;
sonst, autrement, sans quoi ;
theils, en partie ;
ungefähr, environ ;
viel, beaucoup ;
weit, bien (devant un comparatif) ;
wenig, peu ;
ziemlich, assez (passablement) ;
zu, trop ;
wie, comment ;
wie sehr, combien ;
wie viel, combien ;
wie viel mehr, à plus forte raison (après une proposition affirmative) ;
geschweige denn, à plus forte raison (après une proposition négative).

REMARQUES SUR L'EMPLOI DE CERTAINS ADVERBES

I. — **Genug** et **ziemlich**.

On traduit **assez** par genug, quand il veut dire **suffisamment** ; on le met alors après le mot qu'il modifie.

Ex. : J'ai assez d'argent,
Ich habe **Geld genug**.
Il n'est pas assez laborieux,
Er ist nicht **arbeitsam genug**.

Quand **assez** signifie **passablement** on le traduit par **ziemlich.**

Ex. : Je vais assez bien,
Ich bin **ziemlich** wohl.

II. — **Bloß** et **lauter** impliquent une restriction plus grande que **nur. Lauter** ne s'emploie que devant un nom.

Ex. : Ce ne sont que des sottises,
Lauter Dummheiten !

III. — **Trop** devant un **adjectif ou un adverbe** se traduit par **zu.**

C'est trop beau, Es ist **zu** schön.

Devant un **nom**, exprimé ou sous-entendu, il se traduit par **zu viel.**

Ex. : J'ai trop de vin, Ich habe **zu viel** Wein.
J'en ai trop, Ich habe **zu viel.**

Avec un **verbe**, il se traduit généralement par **zu sehr**, quand il est question de **degré, d'intensité**, et par **zu viel**, quand il est question de **quantité.**

Ex. : Il travaille trop, Er arbeitet **zu sehr** ;
Il lit trop, Er liest **zu viel.**

On traduira, de même, **combien** par **wie sehr** ou par **wie viel**, selon le sens.

III. — ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION, DE DOUTE

allerdings, gewiß, certainement ;
doch, ja doch, si (après une interrogation négative) ;
fürwahr, certes ;
ja, ja wohl, oui ;
keineswegs, nullement ;
nein, non ;
nicht, ne pas ;
gar nicht, pas du tout ;
auch nicht, non plus ;
nicht einmal, ne pas même ;
je, jemals, jamais ;
nie, niemals, ne... jamais ;
vielleicht, peut-être ;
wahrscheinlich, vraisemblablement.

Remarque. — Ne mettez jamais deux mots négatifs dans la même proposition.

Ex. : **Jamais aucun** homme n'a vu cela,
Nie hat ein Mensch das erlebt.
Jamais personne n'a vu cela,
Nie hat **Jemand** das erlebt.
Personne n'a rien vu,
Niemand hat **etwas** gesehen.
Sans rien me dire,
Ohne mir **etwas** zu sagen.

IV. — ADVERBES DE TEMPS

bald, bientôt ;
bereits, déjà ;
da, dann, alors ;
damals, alors (à cette époque-là) ;
eben, justement ;
einst, einmal, eines Tages, un jour ;
erst, d'abord, seulement, ne que (portant sur le temps) ;
gestern, hier ;

vorgestern, avant hier;
heute, aujourd'hui;
heutzutag, aujourd'hui (de nos jours);
immer, toujours;
je, jemals, jamais (affirmatif);
jetzt, maintenant;
morgen, demain;
übermorgen, après-demain;
nachher, après;
nie, niemals, nimmer, jamais (négatif);
noch, encore;
nun, maintenant;
oft, souvent;
schon, déjà;
selten, rarement;
sonst, autrefois;
stets, constamment;
vorher, auparavant.

de plus quelques noms au génitif : Nachts, de nuit; Tags, de jour; Morgens, le matin, etc.

REMARQUE I. — **Eben, soeben** sert à traduire l'idiotisme français, **ne faire que de, venir de.**

Ex. : Il vient de partir, Er ist **eben** fort.

REMARQUE II. — L'adverbe français **seulement** se traduit par **erst** quand il est adverbe de **temps**; il équivaut alors à : **pas plus tôt que, pas plus tard que.**

Ex. : Il **n**'est arrivé **qu'**à 3 heures,
Er ist **erst** um 3 Uhr angekommen.

Quand il est adverbe de **quantité, seulement** se traduit par **nur.**

Ex. : Il **n**'est resté **que** 3 heures,
Er ist **nur** 3 Stunden geblieben.

REMARQUE III. — **Noch** et **immer** servent souvent

à former des germanismes qui correspondent au français : **quelque... que ; quoi... que.**

Ex. : Tout élève, **quelqu'**appliqué **qu'**il soit,
Jeder **noch so** fleißige Schüler ;
Quoi que vous disiez,
Was Sie **immer** sagen mögen.

V. — ADVERBES DE LIEU

SANS MOUVEMENT	AVEC MOUVEMENT pour aller dans un lieu	AVEC MOUVEMENT pour venir d'un lieu
da (daselbst), là, y	dahin, là, y	daher, de là, en
dort, là-bas	dorthin, là-bas	dorther, de là-bas
hier, ici	hierher, ici	
wo, où	wohin, où	woher, d'où
darin, y	darein, y	daraus, de là, en
überall, partout	überallhin, partout	überallher, de partout
daheim, à la maison	heim, à la maison	
außen, au dehors	heraus } dehors	
draußen, dehors	hinaus } dehors	
innen, au dedans	herein } en dedans	
drinnen, là-dedans	hinein } en dedans	
oben, en haut	herauf } en haut	
droben, là-haut	hinauf } en haut	
unten, en bas	herab } en bas	
drunten, là-bas	hinab } en bas	
vorn, devant	et les composés de wärts	
davorn, là-devant	vorwärts, en avant	
hinten, derrière	rückwärts, en arrière	
dahinten, là-derrière	etc.	

REMARQUE. — **Hin** marque mouvement pour s'éloigner de la personne qui parle ou de laquelle on parle;

Her, marque mouvement pour se rapprocher de la personne qui parle ou de laquelle on parle.

Ainsi on dirait :

gehen Sie **hinein**, entrez (si la personne qui parle est dehors);
kommen Sie **herein**, — (— — dedans).

Principaux composés de hin et de her

herauf,	hinauf,	en haut;
heraus,	hinaus,	dehors;
herein,	hinein,	dedans;
herab,	hinab,	en bas;
herunter,	hinunter,	en bas.

ADVERBES RÉPÉTÉS

I. — **Tantôt... tantôt, bald... bald.**

Ex. : Tantôt il rit, tantôt il pleure,
Bald lacht er, **bald** weint er.

II. — **Autant... autant :**

1° Devant un adjectif **so... so.**

Ex. : Autant il est riche, autant il est avare,
So reich er ist, **so** geizig ist er.

2° Devant un nom **so viel... so viel.**

Ex. : Autant de têtes, autant d'opinions,
So viel Köpfe, **so viel** Meinungen.

III. — **Plus... plus :**

1° Sans adjectif ni adverbe **je mehr..., desto mehr...**

Exemple :

Plus on travaille dans sa jeunesse, plus on recueille dans l'âge mûr,

Je mehr man in seiner Jugend arbeitet, **desto mehr** erntet man im Mannesalter.

2° Avec un adjectif ou un adverbe :

je suivi de l'adjectif, de l'adverbe au comparatif,
desto — — —

Ex. : Plus on est laborieux, plus on devient savant,
Je arbeitsamer man ist, **desto** gelehrter wird man.

IV. — **Moins... moins** se traduit toujours par **je weniger... desto weniger.**

Exemple :

Moins on travaille, moins on fait de progrès,

Je weniger man arbeitet, **desto weniger** Fortschritte macht man.

Remarque. — Dans ces phrases, le premier membre est une proposition subordonnée et le second une proposition principale inverse.

V. — **D'autant plus que...** se traduit par **desto, um so** suivi d'un comparatif ou de mehr..., et **je...** suivi d'un comparatif ;

D'autant moins par **desto weniger..., je...**

Ex. : On est d'autant plus modeste qu'on est plus savant,
Man ist **um so** bescheidener, **je** gelehrter man ist.

Remarque. — **Tant mieux** se traduit par **desto besser** ; **tant pis** par **desto schlimmer.**

CHAPITRE VIII

PRÉPOSITIONS

I. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT LE GÉNITIF

Außerhalb, hors de ;
innerhalb, à l'intérieur de ;
oberhalb, au-dessus de ;
unterhalb, au-dessous de ;
diesseits, en deça de ;
jenseits, au delà de ;
kraft, en vertu de ;
laut, suivant ;
mittels, au moyen de ;
längs, le long de ;
statt, anstatt, au lieu de ;
trotz, malgré ;
um...willen, pour l'amour de ;
unfern, non loin de ;
während, pendant ;
wegen, à cause de.

Unweit, mittelst, kraft und während,
Laut, vermöge, ungeachtet,
Oberhalb und unterhalb,
Innerhalb und außerhalb,
Diesseit, jenseit, halben, wegen,
Statt, auch längs, zufolge, trotz
Stehen mit dem Genitiv
Oder auf die Frage wessen ?
Doch ist hier nicht zu vergessen,
Daß bei diesen letztern drei
Auch der Dativ richtig sei.

II. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT LE DATIF

aus, hors de ;
außer, hors, excepté ;
bei, auprès, chez (sans mouvement) ;
binnen, dans l'espace de (temps) ;
entgegen, au-devant de (se met après le complément) ;
gegenüber, en face de, vis-à-vis »
gemäß, conformément à »
mit, avec ;
nach, après, d'après ;
nächst, près de ;
nebst, outre ;
seit, depuis ;
von, de, par ;
zu, chez, auprès de (avec mouvement pour aller chez une personne) ;
zuwider, contrairement à (après le complément).

Schreib' mit, nach, nächst, nebst, sammt, bei, seit, von, zu, zuwider.
Entgegen, binnen, außer, aus, gemäß, stets mit dem Dativ nieder.

REMARQUE I. — **Bei** traduit encore le français **de, lors de,** dans les expressions comme celles-ci :

Ex. : A la bataille d'Iéna,
In der Schlacht bei Jena.

Lors de mon arrivée,
Bei meiner Ankunft.

A chaque pas,
Bei jedem Schritt.

Remarque II. — **zu** traduit encore le français **à** devant un nom de ville (avec idée de repos, de séjour).

Ex. : Il est né à Francfort,
Er ist **zu** (ou **in**) Frankfurt geboren.

Remarque III. — Le mouvement vers un pays, une ville, est marqué par la préposition **nach**.

Ex. : Il va à Francfort,
Er geht **nach** Frankfurt.

III. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT L'ACCUSATIF

durch, par, à travers ;
für, pour (devant un nom ou un pronom) ;
ohne, sonder, sans ;
gegen, gen, contre, vers, envers ;
um, autour de, pour ;
wider, contre ;

Bei durch, für, ohne, um, sonder, gegen, wider,
Schreib stets den Accusativ und nie den Dativ nieder.

Remarque I. — **Pour** se traduit :

1° Par **für** dans le sens de : **en faveur de, à l'usage de** ;

2° Par **um** dans le sens de : **en échange de.**

Ex. : Er kämpfte **für** Freiheit und Vaterland.
Il combattit pour la liberté et pour la patrie.
Aug' **um** Auge, Zahn **um** Zahn,
Œil pour œil, dent pour dent.

3° Par **zu**, quand il indique le but.

Ex. : Zum Nachtessen bekommen Sie Rehbraten,
Pour le dîner vous aurez un rôti de chevreuil.

REMARQUE II. — **Contre** se traduit :

1° Par **gegen** quand on indique l'**opposition,** le **contraste ;**

2° Par **wider** quand on veut indiquer une idée de **résistance.**

Ex. : **Gegen** sein Erwarten,
Contre son attente ;
Wider meinen Willen,
Contre mon gré.

IV. — PRÉPOSITIONS GOUVERNANT LE DATIF OU L'ACCUSATIF

Le datif sans changement de **lieu ;**

L'accusatif avec idée de **direction vers** (au propre et au figuré).

An,	à, contre ; (à mon tour)
auf,	sur ;
hinter,	derrière ;
in,	dans ;

neben, à côté de ;
über, au-dessus ;
unter, au-dessous de, sous, entre, parmi ;
vor, devant ;
zwischen, entre.

An, auf, hinter, neben, in,
Über, unter, vor und zwischen,
Stehen mit dem Accusativ,
Wenn man fragen kann : wohin ?
Mit dem Dativ stehen sie so,
Daß man nur kann fragen : wo ?

PRÉPOSITIONS CONTRACTÉES AVEC L'ARTICLE

AU DATIF			A L'ACCUSATIF		
am	pour	an dem ;	ans	pour	an das ;
beim	»	bei dem ;	aufs	»	auf das ;
im	»	in dem ;	durchs	»	durch das ;
vom	»	von dem ;	fürs	»	für das ;
zum	»	zu dem ;	ins	»	in das ;
zur	»	zu der.	übers	»	über das ;
			ums	»	um das.

Remarque I. — La préposition **entre** se traduit :

1° Par **unter**, quand il est question de **plusieurs** personnes ou de **plusieurs** objets ;

2° Par **zwischen**, quand il n'est question que de **deux** personnes ou de **deux** objets.

TABLEAU DES ADVERBES DE LIEU

ET DES PRÉPOSITIONS CORRESPONDANTES

INTERROG. et relatif	NOM COMMUN de lieu	NOM géographique	NOM de personne
Wo, où (ubi), sans mouv. vers	in, dedans } datif an, auprès } datif	ville, in ou zu, (datif) pays, in (datif)	bei (datif)
INTERROG. Wohin (quo), avec mouv. vers	in, dedans } acc. an, auprès } acc.	pays } nach et ville } (datif)	zu (datif)
INTERROG. Woher (unde), d'où	von (datif) aus (ex, e.)	ville } von pays } von origine, aus (dat.)	von (datif)
INTERROG. Wodurch, par où	durch (acc.)	pays, durch (acc.) ville, über (acc.)	zu (datif)

Ex. : Etre à la maison, zu Hause sein.
aller à la maison, nach Hause gehen.

Les composés de wo (irgendwo, quelque part ; anderswo, autre part) prennent hin avec idée de mouvement : irgendwohin, anderswohin.

CHAPITRE IX

CONJONCTIONS

I. — CONJONCTIONS COORDONNANTES

et,	und ;
mais,	aber ; sondern ; allein ;
ni,	noch ;
ni... ni,	weder... noch ;
ou,	oder ;
ou... ou,	entweder... oder ;
car,	denn.

Remarque. — **Mais** se traduit par **sondern** après une proposition négative, quand la proposition où il se trouve, exprime une opposition :

Ex. : Il n'est pas mon ennemi, **mais** mon ami,
Er ist nicht mein Feind, **sondern** mein Freund.

L'expression **non-seulement, mais encore,** se rend par **nicht nur, sondern auch.**

II. — CONJONCTIONS SUBORDONNANTES

daß, que ;
da, comme, puisque ;
als, lorsque ;
bis, jusqu'à ce que ;
ehe, avant que ;
ob, si (dubitatif entre deux verbes) ;
wenn, si (conditionnel) ;
wann, quand ;
weil, parce que ;
wie, comme ;
bevor, avant que ;
damit, pour que ;
falls, dans le cas où ;
indem, tandis que ;
nachdem, après que ;
obgleich, quoique ;
seitdem, depuis que ;
sobald, aussitôt que ;
während, pendant que.

Remarque I. — **Quand, lorsque**, se traduit par **wenn** dans le sens de **toutes les fois que**, et devant un présent ou un futur :

Ex. : Autrefois quand le père sortait,
Sonst **wenn** der Vater auszog ;
Quand tu reviendras, je serai chez moi,
Wenn du wieder kommst, bin ich zu Haus.

Par **als** dans le sens de : **au moment, à l'époque où**, surtout avec le verbe à un temps passé.

Ex. : Lorsque j'arrivai, il était parti,
Als ich ankam, war er fort.

REMARQUE II. — L'expression **wenn auch** signifie **quand bien même** ;

so...auch, wie...auch, servent à rendre le français **quelque...que**.

Ex. : **Wenn** er **auch** die Wahrheit sagt,
Quand bien même il dit (dirait) la vérité.

So stark du **auch** bist,
Quelque fort **que** tu sois.

CHAPITRE X

INTERJECTIONS

Les principales interjections sont :

O !	ô !
ach !	hélas !
ei !	eh !
pfui !	fi !
holla !	holà !
hurra !	hourra !
frisch !	courage !
auf !	debout !
weh !	malheur à !
wohl !	heureux !
Heil !	salut à !

Remarque I. — Après O ! on met quelquefois le génitif ou l'accusatif.

Remarque II. — Après Weh, Wohl, Heil, on met le datif.

Ex. : Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Heureux celui qui aime à se souvenir de ses aïeux.

Remarque III. — Après Pfui on met über avec l'accusatif.

Ex. : Pfui über dich !

CHAPITRE XI

FORMATION DES MOTS

VERBES COMPOSÉS

I. — Modifications apportées au sens des verbes simples par les **particules inséparables**

be

sert : 1° à transformer des verbes intransitifs en verbes transitifs.

Ex. : auf einen Brief antworten, } répondre à une lettre.
einen Brief **beantworten,** }

2° à donner plus de force aux verbes transitifs.

Ex. : schreiben, écrire ; **beschreiben,** décrire.

3° à former des verbes transitifs avec des noms ou des adjectifs.

Ex. : der Urlaub, le congé ;
einen Soldaten **beurlauben,** accorder un congé à un soldat.

emp

ne se rencontre que dans les trois verbes : empfangen, recevoir ; empfehlen, recommander ; empfinden, éprouver.

ent

indique : 1° l'éloignement, la séparation.

Ex. : **entfliegen,** s'échapper en volant ;
aus dem Gefängnisse **entfliehen,** s'évader de prison.

2° la privation.

Exemples :

die Ehre, l'honneur ; **entehren,** déshonorer.
das Blatt, la feuille ; **entblättern,** effeuiller.
die Waffe, l'arme ; **entwaffnen,** désarmer.

3° le commencement ou le passage à un autre état.

Ex. : **entbrennen,** s'allumer, s'enflammer.

er

indique : 1° l'acquisition, la réalisation.

Exemples :

lernen, apprendre ; **erlernen,** acquérir par l'étude.
fechten, combattre ; einen Sieg **erfechten,** remporter une victoire

Erschleiche, was du nicht **erlaufen** kannst,
Atteins en te glissant (par la ruse) ce que tu ne peux pas atteindre en courant (par la force).

2° la mort.

Exemples :

frieren, avoir froid ; **erfrieren,** mourir de froid.
trinken, saufen, boire ; **ertrinken, ersaufen,** se noyer.

3° forme avec des adjectifs des verbes indiquant l'action de faire ou de devenir ce que ces adjectifs expriment.

Exemples :

müde, fatigué ; **ermüden,** se fatiguer.
ganz, entier ; eine Summe **ergänzen,** parfaire (une somme).

ge

1° indique, en général, la jonction, la réunion.

Exemples :

frieren, avoir froid ; **gefrieren,** geler ;
rinnen, couler ; **gerinnen,** se coaguler, se cailler.

2° change complètement la signification dans les verbes suivants : gestehen, avouer ; gebieten, ordonner ; gehören, appartenir, etc.

miß

indique l'imperfection, la privation, la négation.

Exemples :

mißfallen,	déplaire ;	**mißverstehen,**	mal comprendre ;
mißbrauchen,	abuser ;	**mißdeuten,**	mal interpréter.

ver

indique : 1° l'action d'user, la consommation, l'épuisement.

Exemples :

verbrennen,
dépenser en brûlant ;

viel Papier **verbrauchen,**
employer beaucoup de papier ;

viel Geld **verspielen, verreisen,** etc.,
dépenser beaucoup d'argent au jeu, en voyages, etc. ;

Was der Vater erspart, **verthut** der Sohn,
Ce que le père épargne, le fils le dépense (A père avare, fils prodigue).

2° l'emploi du temps (le verbe indique simplement la manière dont on l'emploie).

Exemples :

den ganzen Abend	**verbringen,**	passer toute la soirée ;	
—	**verplaudern,**	—	à bavarder ;
—	**verlachen,**	—	à rire ;
—	**verschlafen,**	—	à dormir.

3° l'erreur, le dommage.

Ex. : sich **verrechnen,** se tromper en calculant ;
sich den Arm **verdrehen,** se fouler le bras.

4° l'action de couvrir, de cacher, de fermer.

Ex. : **vergolden,** dorer ;
ein Fenster **vermauern,** murer (une fenêtre).

5° sens défavorable, opposé à celui du verbe simple.

Exemples :

achten, estimer ; **verachten,** mépriser ;
lernen, apprendre ; **verlernen,** désapprendre, oublier.

zer

indique la séparation, la destruction, la dissolution.

Ex. : **zergliedern,** disséquer, analyser ;
zerbrechen, casser, briser ;
zerfließen, se liquéfier ;
zerspringen, éclater, voler en éclats ;
zersprengen, faire sauter.

II. — Modifications apportées au sens des verbes simples par les principales **particules séparables**

ab

marque : 1° mouvement de haut en bas.

Ex. : **ab**steigen, descendre.

2° séparation, départ, action de détacher.

Ex.: **ab**fallen, tomber ; **ab**reisen, partir ; **ab**schneiden, couper.

an

marque : 1° le commencement de l'action ou de l'état indiqué par le verbe.

Ex. : **an**fangen, commencer ;
mit dem linken Fuß **an**treten, partir du pied gauche.

2° l'approche, le contact.

Ex.: Einen anreden, adresser la parole à quelqu'un.
anbinden, attacher.

auf

marque : 1° mouvement de bas en haut (opposé, dans ce sens, à ab).

Ex.: aufsteigen, monter ; aufkönnen, pouvoir se relever.

2° action d'ouvrir, de découvrir.

Ex.: aufmachen, ouvrir ; aufknöpfen, déboutonner.

aus

marque : 1° action de sortir, d'aller de dedans en dehors (correspondant au latin *ex*).

Ex.: ausgehen, sortir ; ausdrücken, exprimer.

2° achèvement, épuisement, extinction.

Ex.: ausdienen, finir son temps de service ;
austrinken, vider ;
aussterben, s'éteindre (en parlant d'une race).

bei

marque la proximité, l'union, l'assistance.

Ex.: beilegen, joindre, ajouter à ;
beistehen (dat.), assister, secourir ;
beiwohnen, assister à.

dar

marque l'action de présenter, d'exposer, de mettre en évidence.

Ex.: darstellen, présenter, mettre sous les yeux.

ein

marque : 1° l'action d'entrer (opposé dans ce sens à aus).

Ex. : eingehen, entrer ; eindringen, pénétrer.

2° l'action d'endormir.

Exemples :

einschlafen, s'endormir ; einwiegen, endormir en berçant.

3° le renversement, la destruction.

Ex.: einstürzen, s'écrouler ; einäschern, réduire en cendres.

fort

marque : 1° l'éloignement ;

Ex.: fortgehen, s'en aller.

2° la continuation.

Exemples :

fortfahren, continuer ; fortarbeiten, continuer de travailler.

her indique rapprochement de la personne qui parle.
hin — éloignement —

Ces deux particules peuvent s'ajouter à un grand nombre d'autres particules séparables pour donner plus de précision à l'expression.

Ex.: Steige herauf, monte (viens vers moi) ;
Steige hinauf, monte (éloigne-toi de moi) ;
Steige herab, descends (viens vers moi) ;
Steige hinab, descends (éloigne-toi de moi).

mit

indique la réunion (correspond au latin **cum** et au français **co**).

Ex. : mitarbeiten, coopérer.

nach

marque : 1° la poursuite.

Ex, : nacheilen (dat.), courir après quelqu'un.

2° l'imitation.

Ex. : nachahmen, imiter.

3° les recherches, les investigations.

Ex. : in einem Buch nachschlagen,
consulter un livre, faire des recherches dans.

4° l'action de céder.

Ex. : nachgeben, céder; nachlassen, s'apaiser.

nieder

indique : 1° l'action d'abaisser, de fixer.

Ex. : niederblicken, baisser les yeux.
sich (an einem Ort) niederlassen, se fixer, s'établir.

2° le renversement, la destruction.

Ex: : niederbrennen, détruire par le feu.

vor

a le sens de : **avant, devant**; marque, par suite, aussi la supériorité, la préférence.

Ex. : Einem vorgehen, précéder quelqu'un ;
vorzeigen, exhiber ;
vorziehen, préférer.

zu

indique : 1° la direction vers.

Ex. : der Stadt zugehen, aller vers la ville.

2° l'action d'ajouter, d'attribuer.

Ex. : zuthun, ajouter;
zunehmen, croître ;
zuschreiben, attribuer.

3° l'action de fermer, de couvrir (opposé dans ce sens à auf).

Ex. : zumachen, fermer; zuknöpfen, boutonner.

FORMATION DES SUBSTANTIFS

(A) SUBSTANTIFS DÉRIVÉS

Suffixes servant à former des **Substantifs féminins** **(e, ei, in, heit, keit, schaft, ung).**

e

s'ajoute aux adjectifs, dont on adoucit la voyelle radicale, pour former des noms abstraits.

Ex. : gut, bon; die Güte, la bonté.

ei

correspond à la terminaison française **ie**; les noms qu'il forme indiquent : 1° un art, un métier ou l'endroit où ce métier s'exerce.

Exemples :

die Bäckerei, la boulangerie; die Brauerei, la brasserie.

2° une collection d'individus.

Ex. : die Reiterei, la cavalerie.

3° une action à laquelle s'attache souvent une idée accessoire de mépris.

Exemples :

die Tyrannei, la tyrannie; die Kinderei, l'enfantillage.

in

sert à convertir les noms masculins en féminins correspondants (le plus souvent avec adoucissement de la voyelle).

Exemples :

der Graf, le comte; die Gräfin, la comtesse.
der Christ, le chrétien; die Christin, la chrétienne.

heit et **keit**

(qui ont la même signification) s'ajoutent aux adjectifs pour former des noms abstraits ; **heit** s'ajoute, en général, aux monosyllabes ou aux adjectifs terminés par **en** ; **keit** aux adjectifs polysyllabiques (1).

Exemples :

wahr, vrai ; die Wahrheit, la vérité ;
trocken, sec ; die Trockenheit, la sécheresse ;
dankbar, reconnaissant ; die Dankbarkeit, la reconnaissance.

schaft (2)

sert à former : 1° des noms collectifs.

Exemples :

die Priesterschaft, le clergé ;
die Mannschaft, les hommes de troupe, l'équipage.

2° des noms abstraits.

Ex. : die Freundschaft, l'amitié.

ung

forme des noms abstraits qui viennent presque toujours des verbes et expriment une action.

Ex. : befreien, délivrer ; die Befreiung, la délivrance.

(1) Remarquez la différence entre die Menschheit, l'humanité (le genre humain), et die Menschlichkeit, l'humanité (la charité).

(2) das Petschaft, le cachet, est le seul nom en schaft qui ne soit pas du féminin.

Suffixes servant à former des **Substantifs masculins** (**er**, **ing** et **ling**).

er

sert à former : 1° les noms d'habitants d'une province, d'une ville, et de certains pays.

Exemples :

Wien,	Vienne ;	der Wiener,	le Viennois ;
England,	l'Angleterre ;	der Engländer,	l'Anglais.

2° d'autres noms concrets.

Ex. :	jagen,	chasser ;	der Jäger,	le chasseur ;
	der Sang,	le chant ;	der Sänger,	le chanteur.

ing et ling

forment surtout des noms de personnes ou d'animaux.

Ex. :	der Findling,	l'enfant trouvé ;
	der Lehrling,	l'apprenti ;
	der Sperling,	le moineau.

Suffixes servant à former des **Substantifs neutres** (**chen** et **lein**, **nis**, **sal** et **sel**, **thum**).

chen et lein

servent à former des diminutifs (qui adoucissent la voyelle radicale) ; on les emploie d'ordinaire indistinctement, en se laissant surtout guider par l'euphonie ; mais **lein** est, toutefois, moins familier que **chen**.

Exemples :

das Dorf,	le village ;	das Dörfchen ou das Dörflein	le petit village ;
der Freund,	l'ami ;	das Freundchen,	le petit ami.

Les substantifs terminés par **e** ou **en** perdent ces terminaisons avant de prendre **chen** ou **lein**.

Ex. : der Knabe, le garçon ; das Knäblein ;
der Garten, le jardin ; das Gärtchen.

nis

Les noms suivants en **nis** sont du féminin : die Befugnis, la faculté, le droit ; die Betrübnis, l'affliction ; die Erlaubnis, la permission ; die Finsternis, les ténèbres ; die Kenntnis, la connaissance.

Tous les autres sont du neutre : das Ereignis, l'évènement, etc.

sal et **sel**

Les noms suivants en **sal** et **sel** sont du féminin : die Trübsal, l'affliction ; die Deichsel, le timon. — Der Wechsel, le changement, la lettre de change, est du masculin.

Les autres sont du neutre : das Schicksal, le sort ; das Räthsel, l'énigme.

thum

sert à former des substantifs indiquant un état, une dignité.

das Kaiserthum, l'empire ;
das Königthum, la royauté ;
das Priesterthum, la prêtrise, le sacerdoce (1).

der Irrthum, l'erreur, et der Reichthum, la richesse, sont les seuls masculins en thum.

(1) Ne confondez pas avec : das Kaiserreich, l'empire (terme concret : l'Etat) ; das Königreich, le royaume ; die Priesterschaft, le clergé.

Préfixes servant à former des substantifs :

Aber

(signifiait : **de nouveau**) marque une répétion, un excès ; donne, par suite, au nom, un sens défavorable.

Ex. : der Glaube, la foi ; der Aberglaube, la superstition.

After

(signifiait : **après**), ajoute au nom cette signification, donne souvent, comme **aber**, un sens défavorable.

das Afterkind, l'enfant posthume ;
der Afterkönig, le roi illégitime, l'usurpateur.

Erz

correspond au français : **archi**.

Ex. : der Bischof, l'évêque ; der Erzbischof, l'archevêque.

Un

a une signification privative, négative ; correspond d'ordinaire au français **in**, **dés**, etc.

Exemples :

das Glück	le bonheur, la fortune ;	das Unglück	le malheur, l'infortune.
die Ehre,	l'honneur ;	die Unehre,	le déshonneur.

Ur

marque l'origine, l'état primitif.

Exemples :

die Sache,	la chose ;	die Ursache,	la cause ;
die Sprache,	la langue ;	die Ursprache,	la langue primitive.

Ge

sert à former des termes collectifs.

Exemples :

der Berg,	la montagne ;	das Gebirg,	la chaîne de montagnes ;
der Wasser,	l'eau ;	das Gewässer,	les eaux.

Miß

indique la privation, l'imperfection; correspond au français **mé** ou **dé**.

Exemples :

die That, le fait ; die Mißthat ou Missethat, le méfait.
das Vergnügen, le plaisir ; das Mißvergnügen, le déplaisir.

(B) SUBSTANTIFS COMPOSÉS

Dans tout mot composé, le déterminant précède le déterminé ; les termes, dans un substantif composé, sont donc placés dans l'ordre inverse du français.

Ex. : Ein Sommernachtstraum, le songe d'une nuit d'été ;
Der Briefwechsel, l'échange de lettres, la correspondance ;
Der Wechselbrief, la lettre de change.

Les substantifs composés peuvent être formés :

1° Par une simple juxtaposition.

Ex. : das Halstuch, le fichu ;
(de : Hals, cou, et Tuch, drap, linge).

2° Par l'addition d'un s euphonique au déterminant, lorsque c'est un nom terminé en heit, keit, schaft, ung, ling, thum, ät, ion, ut et keit.

Ex. : die Wahrheitsliebe, l'amour de la vérité ;
die Frühlingszeit, l'époque du printemps (1), etc.

(1) Remarquez la différence de signification de : der Landsmann, le compatriote et der Landmann, le campagnard.

3° Par l'addition de **n** ou **en** au déterminant, lorsque c'est un nom qui prend cette désinence au génitif singulier.

Ex.: die Löwenhaut, la peau du lion ;
die Grafenwürde, la dignité de comte.

Règle I. — Le déterminant est toujours plus accentué que le déterminé.

Ex.: Das Schulbuch, le livre de classe.

Règle II. — Le nom composé est toujours du même genre que le dernier terme.

Ex.: **Der Hausvater,** le père de famille,
Das Vaterhaus, la maison paternelle.

FORMATION DES ADJECTIFS

(a) ADJECTIFS DÉRIVÉS

Suffixes servant à former des Adjectifs

bar

(dérivé de l'ancien verbe bären, qui signifie : **porter**), a conservé sa signification étymologique dans les adjectifs suivants :

Ex.: fruchtbar, qui porte des fruits, fertile ;
furchtbar, qui porte la crainte, terrible.

Dans les autres adjectifs, il exprime la possibilité, la faculté.

Ex.: trinken, boire ; trinkbar, que l'on peut boire, potable.
schiffen, naviguer ; schiffbar, navigable.

en, ern

s'ajoutent aux noms de matière ; l'adjectif formé au moyen de **en** ne prend pas l'inflexion ; on adoucit, au contraire, l'adjectif formé au moyen de **ern.**

Ex. : das Gold, l'or ; golden, d'or ;
das Holz, le bois ; hölzern, de bois.

haft

(même racine que haben) peut se traduire d'ordinaire dans les composés par **ayant.**

Exemples :

die Tugend, la vertu ; tugendhaft, vertueux.
das Herz, le cœur, le courage ; herzhaft, courageux.

ig

ajouté à des substantifs, forme des adjectifs marquant la possession.

Ex. : die Farbe, la couleur ; farbig, coloré ;
die Macht, la puissance ; mächtig, puissant.

icht

indique la ressemblance, l'analogie.

Ex. : die Erde, la terre ; erdicht, terreux ;
der Dorn, l'épine ; dornicht (dornartig), épineux.

isch

indique : 1° l'origine (en l'ajoutant aux noms de peuples, d'hommes, etc.)

Ex. : der Franzose, le Français ; französisch, français ;
Goethe, Gœthe ; goethisch, de Gœthe.

2° la manière d'être (parfois dans un sens défavorable).

Ex. : die Erde, la terre ; irdisch, terrestre ;
das Kind, l'enfant ; kindisch, enfantin, puéril.

lich

indique : 1° la ressemblance.

Ex. : der Fürst, le prince ; fürstlich, princier.
das Kind, l'enfant ; kindlich, enfantin, candide.

2° une répétition ou une diminution.

Ex. : krank, malade ; kränklich, maladif.
roth, rouge ; röthlich, rougeâtre.

los

signifie : **privé de, libre, de,** etc.

Exemples :

die Eltern, les parents ; elternlos, sans parents.
die Furcht, la crainte ; furchtlos, sans crainte, intrépide.

sam

exprime une disposition à faire ou à subir ce qu'exprime le mot auquel on l'ajoute.

Ex. : die Arbeit, le travail ; arbeitsam, laborieux.
die Furcht, la crainte ; furchtsam, craintif.

(B) ADJECTIFS COMPOSÉS

Les adjectifs composés peuvent être formés :

1° de deux adjectifs : gelbgrün, d'un vert jaune ; grüngelb, d'un jaune vert.

2° d'un substantif et d'un adjectif : honigsüß, doux comme le miel ; rabenschwarz, noir comme un corbeau.

Remarque. — Dans les adjectifs formés d'un substantif et d'un adjectif, le premier mot ne sert souvent qu'à marquer le superlatif.

Exemples :

baumstark, très fort ; steinreich, richissime ;
nagelneu, battant neuf ; blutfremd, tout-à-fait étranger.

CHAPITRE XII

ORTHOGRAPHE

La dernière réforme orthographique en Allemagne a porté surtout sur les trois points suivants :

1° Suppression de la lettre h dans un grand nombre de mots.

2° Suppression de certaines voyelles.

3° Suppression de certaines consonnes.

La réforme n'a été ni logique ni radicale ; elle laisse subsister bien des anomalies, comme il en existe, du reste, dans toutes les langues. En voici les lignes principales :

1° **Suppression de la lettre h.** — (*a*) Après le **t** initial dans toutes les syllabes longues.

Exemples :

Tier, Teil, Urteil, Vorteil, verteidigen, Teer, teuer, Tau.

Exceptions. — Thal, Thon, Thor, Thran, Thräne, Thron, thun, That, Unterthan, Thüre.

(*b*) Après le **t** final dans les syllabes longues :

Exemples :

Glut, Flut, Kot, Lot, Met, Mut, Armut, Not, nötigen, Rat, raten, Rätsel, rot, Röte, Wert, wert, Wut, Atem, Blüte, Gerät, Miete, Pate, Rut.

(*c*) Dans les suffixes **tum** et **tüm** :

Ex. : Eigentum, Ungetüm.

(*d*) Dans toutes les syllabes brèves :

Ex. : Wirt, Turm.

(*e*) Devant le suffixe **heit** :

Ex. : Roheit, Rauheit, Hoheit.

2° **Suppression de voyelles.** — Dans les mots suivants :

Los, losen, Schar, Schoß, Ware, bar.

Remarque. — Il faut écrire :

gieb, giebst, giebt, et fing, ging, hing.

On a rétabli la lettre **e** dans les verbes en **ieren.** Donc écrivez : regieren, probieren, studieren, hantieren, etc.

3° **Suppression de consonnes.** — Dans les mots dérivés d'un radical à consonne double au moyen des terminaisons st, d, t, on supprime une des consonnes doubles de ce radical.

Exemples :

Gespinst de spinnen. — Gewinst de gewinnen. — Geschäft de schaffen. — samt, insgesamt, sämtlich.

Mais on aura : Kenntnis, kenntlich, Branntwein.

Les radicaux gardent la double consonne.

Remarque I. — Dans les mots Sammet, Zimmet, Taffet, Zwillich, Grummet, on a supprimé, et la consonne double et la voyelle finale :

Ex. : Samt, Zimt, Taft, Zwilch, Grumt.

Remarque II. — Le signe ß est remplacé par s final :

(*a*) Dans le suffixe niß, lorsque celui-ci n'est pas suivi d'une terminaison.

Ex. : Kenntnis, Gefängnis, Hindernis.

Au pluriel s se change en ss.

Ex. : Kenntnisse, Gefängnisse.

(*b*) Dans les mots suivants :

deshalb, deswegen, weshalb, weswegen, indes, unterdes.

Remarque III. — La lettre d est remplacée par t dans :

Brot, tot (adj.), der Tote, töten, Totschlag, Totengräber.

Mais on écrira : der Tod (la mort), tödlich, todkrank, todmüde, Todsünde.

Remarque IV. — Le signe ph n'est plus usité dans les mots allemands. Il faut écrire : Adolf, Rudolf, Westfalen.

Exception : Ephеu.

PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES

I. **Majuscules.** — 1° *Inflexion.* — Pour les lettres majuscules comme pour les minuscules, l'inflexion est représentée par le signe ".

Ainsi écrivez **Ä, Ö, Ü,** et non Ae, Oe, Ue.

2° Prennent la majuscule :

(*a*) Tous les mots au commencement des phrases ; — tous les substantifs et les mots employés substantivement.

(*b*) Les adjectifs et les noms de nombre qui suivent le nom propre auquel ils se rapportent et qui font, pour ainsi dire, partie intégrante de ce nom.

Exemples :

Napoleon der Erste. Ludwig der Große. Peter der Große, etc.

(*c*) Les adjectifs et pronoms dans les titres :

Exemples :

Se Majestät; das Königliche Zollamt; der Wirkliche Geheimrat.

(*d*) Les pronoms qui servent à adresser la parole à quelqu'un, surtout dans les lettres.

(*e*) Les adjectifs dérivés des noms de personnes ; les mots formés avec les noms de villes ou de localités au moyen du suffixe **er.**

Exemples :

Die Grimmschen Märchen; der Kölner Dom; Nürnberger Bier.

II. **Minuscules.** — S'écrivent par une minuscule :

1° Les substantifs employés comme :

(A) *Prépositions* : angesichts, kraft, trotz, etc.

(B) *Conjonctions*, statt.

(C) *Noms de nombre indéfinis* : ein bißchen, ein paar.

(D) *Adverbes* : anfangs, teils, morgens, abends, vormittags, etc. (mais on écrira avec une majuscule : des Morgens, des Abends, etc. ; Sonntags, Montags, etc.)

(E) *Dans les expressions composées*, comme : leid thun, weh thun ; schuld, gram sein ; mir ist angst, wohl, wehe, not ; das ist schade, etc. ; haus halten, acht geben, in stand setzen, zu stande kommen, etc.

2° Tous les pronoms et les noms de nombre : man, jemand, niemand, jeder, einer, keiner, etc.

III. Orthographe et Prononciation de certaines lettres dans les mots étrangers.

1° **C**. — Se prononce ts (z) devant e, i, ä, ö. Partout ailleurs, il a le son de **k**.

Ex. : Ceder, Cäsar, Citrone (1) ; etc.

Remarque. — Remplacez **c** par **z**, dans : Dezember, Domizil, Karzer, Konzil, Konzert, Kruzifix, Medizin, Offizier, offiziös, Offizin, offiziell, Porzellan, Prozent, Prozeß, Prozession, Rezept, Spezerei.

2° **G**. — Se prononce comme en français dans : Bagage, Adagio, rangieren, Logis, Gendarm, Genie (g dur dans genial), Ingenieur, Regisseur.

3° **K**. — Dans les préfixes : Ko-, Kol-, Kom-, Kon, Kor-, etc., et devant la lettre **t**, il faut préférer la lettre **k** à la lettre **c**.

Ex. : Konzert.

Exception. — Campagne, Compagnie, Flacon, Octroi, Redacteur, Tricot.

Remarque. — Dans un même mot, évitez de représenter le son **k** par deux signes différents. Ainsi : korrekt, konkret, Konjunktiv, Konjunktion, Konjunktur, ou Conjunction, Conjunctiv, mais non Konjunctiv, Conjunktion.

4° **V**. — Se prononce comme en français dans : frivol, Kavallerie, Karneval, Kurve, Livree, Malve, nervös, Novelle, Olive, oral, Proviant, trivial.

(1) Le signe — indique la syllabe qui porte l'accent tonique.

Remarque. — v final se prononce comme f : brav, kursiv, relativ, substantiv.

5° T. — Se prononce comme ts (z) devant i : Nation, Organisation, Faktion.

6° Ch. — Se prononce comme en français dans : Chaussee, Recherche, Chance, changieren, Charade, Charge, Charité, Charivari, Charlatan, Charmant, Charpie, Chef, Chemisette, Chevaleresk, Chicane, Chiffre, Chignon, Chimäre, Chok.

7° Au. — Se prononce comme en français dans : Sauce, Bureau, Epaulett, Fauteuil, Plateau, Niveau.

8° Eu. — Se prononce comme en français dans : Adieu, Ingenieur, Regisseur.

IV. **Séparation des Syllabes.** — 1° *Mots dérivés.* — On sépare les syllabes d'après la prononciation et non d'après l'étymologie.

Ex. : lie- ben et non lieb- en ; En- dung et non End- ung.

Remarque. — Pour couper un mot à la fin d'une ligne, on reporte à la ligne suivante la consonne, lorsque celle-ci se trouve *seule* entre deux voyelles.

Ex. : tre- ten ; le- sen.

Quand il y a plusieurs consonnes au milieu d'un mot, c'est la *dernière* qui est reportée à la ligne suivante.

Ex. : här- ten ; Was- ser ; An- ker, Für- sten.

2° *Mots composés.* — On sépare les syllabes d'après les syllabes formatives.

Exemples :

her- ein ; voll- enden ; be- ob- acht- en ; war- um ; vor- aus, etc.

Remarque. — Les groupes de consonnes : ch, sch, pf, ph, th, st, n'exprimant qu'*un* son, sont inséparables.

V. **Ponctuation.** — Les règles et signes de la ponctuation sont, en général, les mêmes qu'en français.

Virgule. — 1° Contrairement au français, il faut toujours séparer la proposition principale de la proposition subordonnée par une *virgule.*

Ex. : Ich weiß nicht, was ich thun soll.

2° Employez la *virgule* pour séparer un infinitif et ses compléments d'une proposition au mode personnel, lorsque cet infinitif forme lui-même une proposition.

Ex. : Einen Verlornen zu beweinen, ist auch männlich.

Trait d'union. — On emploie le trait d'union (-) :

1° Dans les mots composés pour éviter la répétition d'un terme à deux ou plusieurs mots.

Ex. : Nord-und Süddeutschland ; Feld-und Gartenfrüchte ; Vokallänge-und Kürze.

2° Dans les noms propres composés et dans les adjectifs composés venant de noms propres.

Ex. : Jung-Stilling ; Reuß-Greiz ; schwedisch-norwegisch, etc.

3° Dans les composés formés de plusieurs mots qui sont déjà eux-mêmes des composés :

Ex. : Oberlandsgerichts-Präsident ; Staatskammer-Gericht.

VI. **Apostrophe.** — L'apostrophe sert à indiquer l'élision des voyelles **e**, **i**.

Ex. : er ist's pour : er ist es ; — das leid' ich nicht ; s'kommt Regen, Fährmann ; Heil'ger Gott ! Glückseel'ges Ende !

Remarque. — N'employez pas l'apostrophe dans les contractions de l'article avec une préposition : am, beim, unterm, ans, ins, aufs, zum.

APPENDICE

DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS

LISTE DES NOMS IRRÉGULIERS

NOMS FÉMININS

Prenant au pluriel e avec l'inflexion :

die Angſt,	l'angoisse,	die Ängſte ;
die Ausflucht,	le subterfuge,	die Ausflüchte ;
die Axt,	la hache,	die Äxte ;
die Bank,	le banc,	die Bänke ;
die Braut,	la fiancée,	die Bräute ;
die Bruſt,	la poitrine,	die Brüſte ;
die Fauſt,	le poing,	die Fäuſte ;
die Feuersbrunſt,	l'incendie,	die Feuersbrünſte ;
die Frucht,	le fruit,	die Früchte ;
die Gans,	l'oie,	die Gänſe ;
die Geſchwulſt,	l'enflure,	die Geſchwülſte ;
die Gruft,	la fosse,	die Grüfte ;
die Hand,	la main,	die Hände ;
die Haut,	la peau,	die Häute ;
die Kluft,	la cavité,	die Klüfte ;
die Kraft,	la force,	die Kräfte ;
die Kuh,	la vache,	die Kühe ;
die Kunſt,	l'art,	die Künſte ;
die Laus,	le pou,	die Läuſe ;
die Luft,	l'air,	die Lüfte ;
die Luſt,	le plaisir, désir,	die Lüſte ;

die Macht,	la puissance,	die Mächte ;
die Magd,	la servante,	die Mägde ;
die Maus,	la souris,	die Mäuse ;
die Nacht,	la nuit,	die Nächte ;
die Naht,	la couture,	die Nähte ;
die Noth,	le besoin,	die Nöthe ;
die Nuß,	la noix,	die Nüsse ;
die Sau,	la truie,	die Säue ;
die Schnur,	le cordon,	die Schnüre ;
die Stadt,	la ville,	die Städte ;
die Wand,	le mur,	die Wände ;
die Wulst,	le bourrelet,	die Wülste ;
die Wurst,	la saucisse,	die Würste ;
die Zunft,	la corporation,	die Zünfte ;
die Zusammenkunft,	la réunion,	die Zusammenkünfte.

NOMS MASCULINS

I. — Les noms suivants prennent au pluriel **e** sans inflexion :

der Aal, l'anguille ;
der Amboß, l'enclume ;
der Anwalt, l'avocat ;
der Arm, le bras ;
der Bau, le bâtiment ;
der Beruf, la vocation ;
der Besuch, la visite ;
der Dachs, le blaireau ;
der Docht, la mèche ;
der Dolch, le poignard ;
der Druck, la pression ;
der Erfolg, le résultat ;
der Gau, le district ;
der Gehalt, le traitement ;
der Gemahl, l'époux ;
der Grad, le degré ;
der Halm, la tige (de paille) ;
der Hauch, le souffle ;
der Herzog, le duc ;
der Huf, le sabot (du cheval) ;
der Hund, le chien ;
der Kork, le liège ;
der Kuckuck, le coucou ;
der Lachs, le saumon ;

der Laut, le son ;
der Luchs, le lynx ;
der Molch, la salamandre ;
der Monat, le mois ;
der Mond, la lune ;
der Mord, le meurtre ;
der Park, le parc ;
der Pfad, le sentier ;
der Puls, le pouls ;
der Punkt, le point ;
der Salm, le saumon ;
der Schrot, le grain de plomb ;
der Schuft, le fripon ;
der Schuh, le soulier ;
der Spalt, la fente ;
der Staar, le sansonnet ;
der Stoff, l'étoffe ;
der Strauß, l'autruche ;
der Tag, le jour ;
der Tausch, l'échange ;
der Trunkenbold, l'ivrogne ;
der Verlust, la perte ;
der Versuch, l'essai.

II. — Les noms suivants prennent au pluriel l'inflexion :

der Acker, le champ ;
der Apfel, la pomme ;
der Boden, le fond ;
der Bruder, le frère ;
der Faden, le fil ;
der Garten, le jardin ;
der Graben, le fossé ;
der Hafen, le port ;
der Hammel, le mouton ;
der Hammer, le marteau ;
der Handel, le commerce ;
der Laden, la boutique ;
der Mangel, le manque ;
der Mantel, le manteau ;
der Nagel, le clou ;
der Ofen, le poële ;
der Sattel, la selle ;
der Schwager, le beau-frère ;
der Schaden, le dommage ;
der Schnabel, le bec ;
der Vater, le père ;
der Vogel, l'oiseau.

III. — Les noms suivants prennent au pluriel **er** avec l'inflexion :

der Dorn,	l'épine,	die Dörner ;
der Geist,	l'esprit,	die Geister ;
der Gott,	le dieu,	die Götter ;

der Irrthum,	l'erreur,	die Irrthümer;
der Leib,	le corps,	die Leiber;
der Mann,	l'homme,	die Männer;
der Ort,	le lieu,	die Örter;
der Rand,	le bord,	die Ränder;
der Reichthum,	la richesse,	die Reichthümer;
der Vormund,	le tuteur,	die Vormünder;
der Wald,	la forêt,	die Wälder;
der Wurm,	le ver,	die Würmer.

IV. — Noms masculins désignant des êtres animés, autrefois presque tous terminés par e au nominatif singulier et qui se déclinent comme s'ils avaient encore cet e.

1. LES NOMS DE PEUPLES SUIVANTS :

der Baier, le Bavarois ;
der Berber, le Berbère ;
der Bulgar, le Bulgare ;
der Caffer, le Cafre ;
der Cimber, le Cimbre ;
der Mohr, le Maure ;
der Pommer, le Poméranien ;
der Tartar, le Tartare ;
der Ungar, le Hongrois.

2. LES NOMS COMMUNS SUIVANTS :

der Ahn, l'aïeul ;
der Bär, l'ours ;
der Bursch, le garçon ;
der Christ, le chrétien ;
der Falk, le faucon ;
der Held, le héros ;
der Hirt, le berger ;
der Insaß, l'habitant ;
der Lump, le gueux ;
der Mensch, l'homme ;
der Fink, le pinson ;
der Fratz, le marmouset ;

der Fürst, le prince (régnant);
der Geck, le fat;
der Genoß, le compagnon;
der Gesell, le compagnon;
der Graf, le comte;
der Hagestolz, le célibataire;
der Nachbar, le voisin;
der Narr, le fou;
der Oberst, le colonel;
der Ochs, le bœuf;
der Prinz, le prince (titre);
der Schenk, l'échanson;
der Schultheiß, le bailli, maire;
der Spatz, le pierrot (moineau);
der Thor, le fou.

NOMS NEUTRES

Les noms suivants, quoique non terminés par une liquide, prennent au pluriel e sans inflexion :

das Band, le lien;
das Beet, la couche de fleurs (plate-bande);
das Besteck, l'étui, le couvert;
das Boot, la chaloupe;
das Bund, le faisceau;
das Chor, le chœur (d'une église);
das Eis, la glace;
das Erz, l'airain;
das Fest, la fête;
das Fleisch, la viande;
das Gift, le poison;
das Harz, la résine;
das Heft, le cahier;
das Joch, le joug;
das Kreuz, la croix;
das Loos, le sort;
das Maß, la mesure;
das Moos, la mousse;
das Netz, le filet;
das Pferd, le cheval;
das Pech, la poix;
das Recht, le droit;
das Reh, le chevreuil;
das Reich, le royaume;
das Roß, le coursier;
das Salz, le sel;
das Schaf, la brebis;
das Schiff, le bateau;
das Sieb, le crible;
das Stück, le morceau;
das Verdeck, le pont d'un bateau;
das Verdienst, le mérite;
das Verließ, l'oubliette;
das Vließ, la toison;
das Werft, le chantier;
das Werk, l'ouvrage;
das Zelt, la tente.

Noms qui ont deux pluriels avec acception différente :

das Band,	le lien,	die Bande ;
das Band,	le ruban,	die Bänder ;
der Band,	le volume,	die Bände ;
die Bank,	le banc,	die Bänke ;
die Bank,	la banque,	die Banken ;
der Dorn,	l'épine,	die Dörner ;
der Dorn,	l'épine (au figuré),	die Dornen ;
der Laden,	la boutique,	die Läden ;
der Laden,	le volet,	die Laden ;
das Land,	le pays,	die Länder ;
das Land,	la province,	die Lande ;
der Ort,	l'endroit,	die Orte ;
der Ort,	la localité,	die Örter ;
die Schnur,	le cordon,	die Schnüre ;
die Schnur,	la bru,	die Schnuren ;
das Wort,	le mot,	die Wörter ;
das Wort,	la parole,	die Worte.

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES

VERBES FORTS ET IRRÉGULIERS

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2e, 3e pers.	IMPÉR. 2e pers.
backen, cuire au four	buk	gebacken,	bäckst, bäckt	—
befehlen, ordonner	befahl	befohlen,	befiehlst, befiehlt	befiel
befleißen (sich), s'appliquer	befliß	beflissen,	—	—
beginnen, commencer	begann	begonnen,	—	—
beißen, mordre	biß	gebissen,	—	—
beklemmen, oppresser		beklommen,	—	—
bergen, cacher	barg	geborgen	birgst, birgt	birg
bersten, crever	barst	geborsten	birstest, birstet	birst
bewegen, engager	bewog	bewogen	--	—
biegen, courber	bog	gebogen	—	—
bieten, offrir	bot	geboten	—	—
binden, lier	band	gebunden	—	—
bitten, prier	bat	gebeten	—	—
blasen, souffler	blies	geblasen	bläst, bläst	—
bleiben, rester	blieb	geblieben,	—	—
bleichen, pâlir	(er) blich	(er)blichen	—	—
braten, rôtir	briet	gebraten	brätst, brät	—
brechen, casser, rompre	brach	gebrochen	brichst, bricht	brich
brennen, brûler	brannte	gebrannt	—	—
bringen, apporter	brachte	gebracht	—	—
denken, penser	dachte	gedacht	—	—
dingen, louer	dang	gedungen	—	—
dreschen, battre en grange	drosch	gedroschen	drischst, drischt	drisch
dringen, pénétrer	drang	gedrungen	—	—
erlöschen, s'éteindre	erlosch	erloschen	erlischst, erlischt	erlisch
erschrecken, s'effrayer	erschrak	erschrocken	erschrickst, erschrickt	erschrick

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2e, 3e pers.	IMPÉR. 2e pers.
erwägen, considérer	erwog	erwogen	—	—
essen, manger	aß	gegessen,	ißt, ißt	iß
fahren, aller en voiture, en bateau	fuhr	gefahren	fährst, fährt	—
fallen, tomber	fiel	gefallen	fällst, fällt	—
fangen, prendre	fing	gefangen	fängst, fängt	—
fechten, combattre	focht	gefochten	fichtst, ficht	ficht
finden, trouver	fand	gefunden	—	—
flechten, tresser	flocht	geflochten	flichtst, flicht	flicht
fliegen, voler	flog	geflogen	—	—
fliehen, fuir	floh	geflohen	—	—
fließen, couler	floß	geflossen	—	—
fressen, manger (*en parlant des animaux*)	fraß	gefressen	frißt, frißt	friß
frieren, geler	fror	gefroren	—	—
gähren, fermenter	gohr	gegohren	—	—
gebären, enfanter	gebar	geboren	gebierst, gebiert	gebier
geben, donner	gab	gegeben	gibst, gibt	gib
gedeihen, prospérer	gedieh	gediehen	—	—
gehen, aller	ging	gegangen	—	—
gelingen, réussir (*unipersonnel*)	gelang	gelungen	—	—
gelten, valoir	galt	gegolten	giltst, gilt	gilt
genesen, guérir	genas	genesen	—	—
genießen, jouir	genoß	genossen	—	—
geschehen, arriver (*unipersonnel*)	geschah	geschehen	geschieht	—
gewinnen, gagner	gewann	gewonnen	—	—
gießen, verser	goß	gegossen	—	—
gleichen, ressembler	glich	geglichen	—	—
gleiten, glisser	glitt	geglitten	—	—
graben, creuser	grub	gegraben	gräbst, gräbt	—
greifen, saisir	griff	gegriffen	—	—
halten, tenir	hielt	gehalten	hältst, hält	—
hangen, pendre, être suspendu	hing	gehangen	hängst, hängt	—
hauen, frapper	hieb	gehauen	—	—
heben, lever	hob	gehoben	—	—
heißen, s'appeler	hieß	geheißen	—	—
helfen, aider	half	geholfen	hilfst, hilft	hilf

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2ᵉ, 3ᵉ pers.	IMPÉR. 2ᵉ pers.
keifen, criailler	kiff	gekiffen	—	—
kennen, connaître	kannte	gekannt	—	—
klimmen, grimper	klomm	geklommen	—	—
klingen, sonner	klang	geklungen	—	—
kneifen, pincer	kniff	gekniffen	—	—
kneipen, pincer	knipp	geknippen	—	—
kommen, venir	kam	gekommen	—	—
kriechen, ramper	kroch	gekrochen	—	—
küren, erküren, élire	erkor	erkoren	erkieſeſt, erkieſet	erkieſe
laden, charger	lud	geladen	—	—
laſſen, laisser	ließ	gelaſſen	läßt, läßt	—
laufen, courir	lief	gelaufen	läufſt, läuft	—
leiden, souffrir	litt	gelitten	—	—
leihen, prêter	lieh	geliehen	—	—
leſen, lire	las	geleſen	lieſt, lieſt	lies
liegen, être couché, être situé	lag	gelegen	—	—
lügen, mentir	log	gelogen	—	—
mahlen, moudre	—	gemahlen	—	—
meiden, éviter	mied	gemieden	—	—
melken, traire	molk	gemolken	milkſt, milkt	milk
meſſen, mesurer	maß	gemeſſen	mißt, mißt	miß
nehmen, prendre	nahm	genommen	nimmſt, nimmt	nimm
pfeifen, siffler	pfiff	gepfiffen	—	—
preiſen, priser	pries	geprieſen	—	—
quellen, sourdre	quoll	gequollen	quillſt, quillt	quill
rächen, venger	roch	gerochen	—	—
rathen, conseiller	rieth	gerathen	räthſt, räth	—
reiben, frotter	rieb	gerieben	—	—
reiten, aller à cheval	ritt	geritten	—	—
rennen, courir	rannte	gerannt	—	—
riechen, sentir	roch	gerochen	—	—
ringen, lutter	rang	gerungen	—	—
rinnen, couler	rann	geronnen	—	—
rufen, appeler	rief	gerufen	—	—
ſalzen, saler	—	geſalzen	—	—
ſaufen, boire (*animaux*)	ſoff	geſoffen	ſäufſt, ſäuft	—

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2ᵉ, 3ᵉ pers.	IMPÉR. 2ᵉ pers.
ſaugen, sucer	ſog	geſogen	—	—
ſchaffen, créer	ſchuf	geſchaffen	—	—
ſchallen, retentir	ſcholl	geſchollen	—	—
ſcheiden, se séparer	ſchied	geſchieden	—	—
ſcheinen, paraître	ſchien	geſchienen	—	—
ſchelten, blâmer	ſchalt	geſcholten	ſchiltſt, ſchilt	ſchilt
ſcheeren, tondre	ſchor	geſchoren	—	—
ſchieben, pousser	ſchob	geſchoben	—	—
ſchießen, tirer	ſchoß	geſchoſſen	—	—
ſchinden, écorcher	ſchund	geſchunden	—	—
ſchlafen, dormir	ſchlief	geſchlafen	ſchläfſt, ſchläft	—
ſchlagen, battre	ſchlug	geſchlagen	ſchlägſt, ſchlägt	—
ſchleichen, se glisser	ſchlich	geſchlichen	—	—
ſchließen, fermer	ſchloß	geſchloſſen	—	—
ſchlingen, enlacer	ſchlang	geſchlungen	—	—
ſchmalzen, rendre gras	—	geſchmalzen	—	—
ſchmeißen, jeter	ſchmiß	geſchmiſſen	—	—
ſchmelzen, *n.* fondre	ſchmolz	geſchmolzen	ſchmilzt, ſchmilzt	ſchmilz
ſchnauben, respirer bruyamment	ſchnob	geſchnoben	—	—
ſchneiden, couper	ſchnitt	geſchnitten	—	—
ſchnieben, souffler avec bruit	ſchnob	geſchnoben	—	—
ſchrauben, visser	ſchrob	geſchroben	—	—
ſchreiben, écrire	ſchrieb	geſchrieben	—	—
ſchreien, crier	ſchrie	geſchrieen	—	—
ſchreiten, marcher	ſchritt	geſchritten	—	—
ſchwären, suppurer	ſchwor	geſchworen	—	—
ſchweigen, se taire	ſchwieg	geſchwiegen	—	—
ſchwellen, s'enfler	ſchwoll	geſchwollen	—	—
ſchwimmen, nager	ſchwamm	geſchwommen	—	—
ſchwinden, disparaître	ſchwand	geſchwunden	—	—
ſchwingen, brandir	ſchwang	geſchwungen	—	—
ſchwören, jurer	ſchwor	geſchworen	—	—
ſehen, voir	ſah	geſehen	ſiehſt, ſieht	ſieh
ſenden, envoyer, expédier	ſandte	geſandt	—	—
ſieden, bouillir	ſott	geſotten	—	—
ſingen, chanter	ſang	geſungen	—	—
ſinken, s'affaisser	ſank	geſunken	—	—
ſinnen, réfléchir	ſann	geſonnen	—	—
ſitzen, être assis	ſaß	geſeſſen	—	—

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2e, 3e pers.	IMPÉR. 2e pers.
spalten, fendre	—	gespalten	—	—
speien, cracher	spie	gespieen	—	—
spinnen, filer	spann	gesponnen	—	—
spleißen, fendre	spliß	gesplissen	—	—
sprechen, parler	sprach	gesprochen	sprichst, spricht	sprich
sprießen, bourgeonner	sproß	gesprossen	—	—
springen, sauter	sprang	gesprungen	—	—
stechen, piquer	stach	gestochen	stichst, sticht	stich
stehen, se tenir debout	stand	gestanden	—	—
stehlen, voler	stahl	gestohlen	—	—
steigen, franchir un degré, soit en montant, soit en descendant	stieg	gestiegen	—	—
sterben, mourir	starb	gestorben	stirbst, stirbt	stirb
stieben, tomber en poussière	stob	gestoben	—	—
stinken, puer	stank	gestunken	—	—
stoßen, pousser	stieß	gestoßen	stößt, stößt	—
streichen, frotter	strich	gestrichen	—	—
streiten, lutter	stritt	gestritten	—	—
thun, faire, agir	that	gethan	—	—
tragen, porter	trug	getragen	trägst, trägt	—
treffen, atteindre	traf	getroffen	triffst, trifft	triff
treiben, pousser	trieb	getrieben	—	—
treten, marcher	trat	getreten	trittst, tritt	tritt
triefen, dégoutter	troff	getroffen	—	—
trinken, boire	trank	getrunken	—	—
trügen ou triegen, tromper	trog	getrogen	—	—
verderben, *n.* se gâter	verdarb	verdorben	verdirbst, verdirbt	verdirb
verdrießen, contrarier	verdroß	verdrossen	—	—
vergessen, oublier	vergaß	vergessen	vergißt, vergißt	vergiß
verlieren, perdre	verlor	verloren	—	—
verwirren, troubler	verworr	verworren	—	—
wachsen, croître	wuchs	gewachsen	wächst, wächst	—
waschen, laver	wusch	gewaschen	wäschst, wäscht	—
weben, tisser	wob	gewoben	—	—

INFINITIF	IMPARF.	PARTICIPE PASSÉ	INDICATIF PRÉSENT 2e, 3e pers.	IMPÉR. 2e pers.
weichen, céder à	wich	gewichen	—	—
weisen, montrer	wies	gewiesen	—	—
wenden, tourner	wandte	gewandt	—	—
werben, briguer, rechercher	warb	geworben	wirbst, wirbt	wirb
werfen, jeter	warf	geworfen	wirfst, wirft	wirf
wiegen, peser	wog	gewogen	—	—
winden, tordre	wand	gewunden	—	—
wissen, savoir	wußte	gewußt	weiß, weißt, weiß	—
zeihen, accuser	zieh	geziehen	—	—
ziehen, tirer	zog	gezogen	—	—
zwingen, contraindre, forcer à	zwang	gezwungen	—	—

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS ALLEMANDES

Abschn. = Abschnitt, chapitre.
Anm. *ou* **Anmerk.** = Anmerkung, remarque.
d. h. = das heißt, c'est-à-dire.
dergl. = dergleichen, pareil.
Ew. = Euer.
u. dgl. m. = und dergleichen mehr.
vergl. = vergleiche, compare.
Vf. = Verfasser, auteur.
v. o. = von oben, d'en haut.
z. B. = zum Beispiel, par exemple.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS ÉTRANGÈRES
USITÉES EN ALLEMAND

P. Chr. n. = post Christum natum, nach Christi Geburt.
a. c. = anni currentis, laufenden Jahres.
L. S. = loco sigilli, anstatt des Siegels.
vert. = verte, wende um.
v. = vide, siehe.
dd. = dedit, gegeben, bezahlt.
p. *ou* **pag.** = pagina, Seite.
mpp. = manu propria, mit eigener Hand.
R. = recipe, nimm.
p. t. = pro tempore, zur Zeit.
S. V. = Salva venia, mit Erlaubnis.
Br. m. = brevi manu, kurzer Hand.

TABLE DES MATIÈRES

PAGES

Préface 5
Préface de la nouvelle édition 6
Alphabet 7
Prononciation 9
Accent tonique 9

CHAPITRE Ier. — **CONSTRUCTION**

Tableau synoptique de la construction 11
Proposition principale. Directe 12
Principale interrogative 13
Inversion 13
Mots et locutions qui ne demandent pas l'inversion 14
Proposition subordonnée 15
Construction de la proposition subordonnée renfermant un auxiliaire de mode à un temps passé accompagné d'un infinitif 15
Remarques générales 16
Place des différents compléments 16
Place de la négation **nicht** 17

CHAPITRE II. — **ARTICLES**

Article défini. Déclinaison 18
Mots se déclinant sur l'article défini 18
Emploi contrairement au français 19
Suppression contrairement au français 20
Article indéfini. Déclinaison 22
Mots se déclinant sur l'article indéfini 22
Emploi contrairement au français 22
Suppression de l'article indéfini 23
Article partitif 23

CHAPITRE III. — **LE NOM**

Déclinaison des noms communs féminins 24
— — — masculins 26
— — — neutres 30

PAGES

Déclinaison des noms propres de personnes 33
Noms propres de pays et de villes..................... 34
— — fleuves et de montagnes.............. 37
Compléments du nom 37
Noms de temps 39
Noms de mesure 39
Apposition.. 40

CHAPITRE IV. — **L'ADJECTIF**

Attribut 41
Epithète 42
Déclinaison de l'adjectif épithète 42
Emploi 43
Adjectif, participe, pris substantivement 44
Adjectif précédé de **nichts, etwas** 44
Comparatif 45
Adjectifs qui prennent l'inflexion au comparatif....... 46
Superlatif... 47
Comparatifs et superlatifs irréguliers 48
Compléments des superlatifs............................ 48
— des adjectifs............................... 48
Adjectifs numéraux 49
Nombres cardinaux 49
L'heure 51
Nombres ordinaux....................................... 52
Emploi 53

CHAPITRE V. — **PRONOMS**

Pronoms personnels. Déclinaison 54
Emploi... 55
Pronom réfléchi....................................... 56
Adjectifs et pronoms possessifs 57
Adjectifs et pronoms démonstratifs 59
Celui suivi d'un nom................................. 59
Celui suivi d'un pronom 60
Le, la, les, lui, leur, pronoms 60
Manières de traduire *en, y*........................... 61
Pronoms relatifs...................................... 63
Emploi de **welcher**, relatif 64
— **der**, relatif............................... 64
Manières de traduire *dont* 65
Adjectifs et pronoms interrogatifs..................... 67
— — indéfinis.............................. 68

CHAPITRE VI. — **VERBES**

	PAGES
Verbes auxiliaires. Conjugaison	70
Auxiliaire **sein**	70
Emploi	72
Auxiliaire **haben**	73
Emploi	75
Auxiliaire **werden**	75
Emploi	77
Verbes passifs	77
Remarques	79
Verbe moral. Auxiliaires de mode ou auxiliaires logiques	80
Können	80
Dürfen	81
Mögen	82
Wollen	83
Müssen	84
Sollen	85
Emploi	86
Verbes faibles ou *modernes.* Conjugaison	87
Loben	87
Remarques sur la conjugaison faible	89
Verbes réfléchis	90
Emploi	92
Verbes impersonnels	93
Remarques	93
Verbes forts ou *anciens*	94
Remarques générales. — Formation des temps.	94
Classification des Verbes forts	96
Verbes forts, radical **a** (ie)	97
— **a** (u)	98
— **e**	99
— **e** (a, o, i, i)	100
— **e** (a, e, i, i)	101
— **e** (o, o, i, i)	102
— **i** (a, u)	103
— **i** (a, o)	104
— **ei** (i, i)	105
— **ei** (ie, ie)	107
— **ie** (o, o)	108
— **au** (o, o)	109
— **ä, ö, ü** (o, o)	110
Verbes qui ne rentrent dans aucune des classes précédentes	111
Conjugaison mixte	112

PAGES

Verbes dérivés 113
Verbes composés 115
Particules séparables 115
Particules inséparables 117
Particules tantôt séparables, tantôt inséparables 117
Particules composées 118
Emploi des Temps. — Présent 119
— Imparfait 120
— Futur 120
Emploi des Modes. — Indicatif 121
— Subjonctif. Discours indirects ... 122
— Suppression de daß 123
— Subjonctif après wenn 123
— Subjonctif traduit par une périphrase 123
— Impératif 124
— Infinitif — Sujet 125
— — Complément 125
— — Idiotismes 126
— Prépositions devant l'infinitif. 126
— Participe Présent 127
— Participe Passé 128
Compléments des Verbes 129
— Accusatif 129
— Datif 129
— Génitif 129
Verbes neutres en français, actifs en allemand 130
Verbes neutres avec accusatif 130
Verbes avec deux accusatifs 130
Verbes accompagnés d'une préposition 131

CHAPITRE VII. — **ADVERBES**

Adverbes de manière 132
Comparatif des Adverbes 132
Superlatif des Adverbes 133
Comparatifs et superlatifs irréguliers 133
Adverbes de quantité 134
Remarques sur l'emploi de certains adverbes 134
Adverbes d'affirmation, de négation, de doute 136
— *de temps* 136
Adverbes de lieu 138
— Hin, Her et leurs composés 139

PAGES

Adverbes répétés. — Tantôt... tantôt 139
— Autant... autant 139
— Plus... plus 140
— Moins... moins 140
— D'autant plus, d'autant moins que... 140
— Tant mieux, tant pis 140

CHAPITRE VIII. — **PRÉPOSITIONS**

Prépositions gouvernant le *génitif* 141
— — le *datif* 142
— — l'*accusatif* 143
Prépositions gouvernant le *datif* ou l'*accusatif* 144
— contractées avec l'article 145
Tableau des adverbes de lieu et des prépositions correspondantes 146

CHAPITRE IX. — **CONJONCTIONS**

Conjonctions coordonnantes 147
— subordonnantes 148
Manières de traduire *quand, lorsque, quand bien même* 148 et 149

CHAPITRE X. — **INTERJECTIONS**

Interjections 150

CHAPITRE XI. — **FORMATION DES MOTS**

Verbes

Verbes composés avec des particules inséparables 151
be, emp, ent, er, ge, miß, ver, zer .... 151 à 154
Verbes composés avec des particules séparables 154
ab, an, auf, aus, bei, ein, fort, nach, nieder, vor, zu. 154 à 158

Formation des Substantifs

Substantifs dérivés féminins 158
— masculins 160
— neutres 160
Préfixes servant à former des substantifs 162
aber, after, erz, un, ur, ge, miß .... 162 et 163

PAGES

Formation des Adjectifs

Adjectifs dérivés au moyen des suffixes bar, en, ern, haft, ig, icht, isch, lich, los, sam.................... 164 à 166
Adjectifs composés.......................... 166

CHAPITRE XII. — **ORTHOGRAPHE**

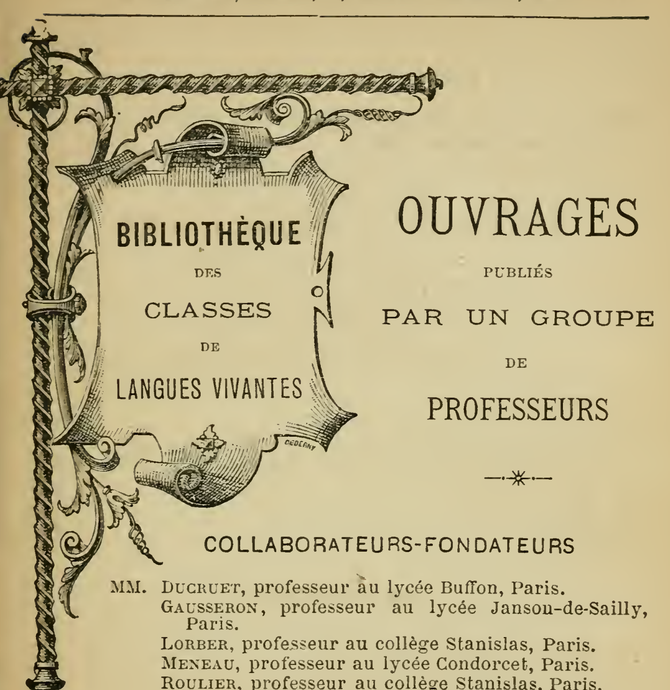
Suppression de la lettre h. 167
— de voyelles et de consonnes............... 168

Particularités orthographiques

Majuscules....... 169
Minuscules 170
Orthographe et prononciation de certaines lettres dans les mots étrangers, c, g, k, v, t, ch, au, eu ...... 171 et 172
Séparation des syllabes 172
Ponctuation.. 173
Apostrophe............ 174

APPENDICE

Déclinaison des substantifs 175
Liste des noms irréguliers : noms féminins............ 175
— — — masculins............ 176
— — — neutres 179
Noms qui ont deux pluriels avec acception différente 180
Liste alphabétique des verbes forts et irréguliers......... 181
Principales abréviations allemandes 187
Tables des matières 189



OUVRAGES

PUBLIÉS

PAR UN GROUPE

DE

PROFESSEURS

COLLABORATEURS-FONDATEURS

MM. Ducruet, professeur au lycée Buffon, Paris.
Gausseron, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
Lorber, professeur au collège Stanislas, Paris.
Meneau, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Roulier, professeur au collège Stanislas, Paris.
Stryienski, professeur au lycée Montaigne, Paris.
Wolfromm, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.

DEUTSCHES LESEBUCH

Lectures Allemandes (Cours moyen)

(1 vol. de 280 pages. — *Prix : 2 fr. 50.* — 2e Edition.)

PAR

MM. Bitschiné, professeur au lycée de Nantes.
Bouchacourt, professeur au lycée de Saint-Etienne.
Boucon, professeur au lycée d'Annecy.
Bourgoin, professeur de langues vivantes, Paris.
Bouyssy, professeur libre à Agen.
Cellier, professeur au collège de Narbonne.

MM. Chabozy, professeur au lycée d'Alais.
Chevalier, professeur à l'école des Hautes-Etudes Commerciales, Paris.
Clarac, professeur au lycée Montaigne, Paris.
Courbot-Stœber, professeur au collège d'Auxonne.
Crayssac, professeur au lycée d'Angoulême.
Donnay, boursier d'agrégation, à Paris.
Eglin, professeur au collège de Saintes.
Furst, professeur libre à Paris.
Gillon, professeur à Conflans.
Girot, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Gold, professeur au collège de Mirecourt.
Goutal, professeur au petit séminaire de Saint-Pierre, près Rodez.
Guey, professeur au lycée de Montauban.
Hanicque, professeur au lycée Montaigne, Paris.
Heitz, directeur des études, institution Notre-Dame-d'Espérance, Merville.
Helluy, professeur à Lille.
Jeanneret, professeur au lycée de Belfort.
Kauffmann, professeur à l'institution Notre-Dame-d'Espérance, Merville.
Kœll, professeur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
Laroche, professeur au collège de Sedan.
Lavaron, professeur à l'école normale de Bourges.
Légis, professeur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
Lombard, professeur à l'école Alsacienne, Paris.
Lorber, professeur au collège Stanislas, Paris.
Malye, professeur au lycée de Dijon.
Marissiaux, professeur de langues vivantes, Avesnes.
Meneau, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Mouchet, inspecteur primaire à Cognac.
Oudot, professeur au collège de Lunel.
Pion, professeur au Caousou, Toulouse.
Raphael, professeur au lycée du Puy.
Rolet, professeur au petit collège Sainte-Barbe, Fontenay aux-Roses.
Schwartz, professeur au collège Stanislas, Paris.
Stein, professeur aux écoles de la ville de Paris.
Tissèdre, professeur au lycée de Tarbes.
Wagner, professeur à l'école libre de Pontlevoy.
Wagner, professeur au petit séminaire de Brive.
Wahart, professeur au lycée de Caen.
Welty, professeur au collège de Bergerac.
Wetzel, professeur au lycée de Coutances.
Wintzenrieth, professeur à l'école St-Aspais, Melun.
Wolfromm, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.

DEUTSCHES LESEBUCH

Lectures Allemandes (Cours supérieur)

(1 vol., cartonnage toile, 432 pages. — Prix : 4 fr.)

PAR

MM. AUGÉ, professeur au lycée de Carcassonne.
BAEHR, professeur à l'Externat Join-Lambert, Rouen.
BANON, professeur au collège d'Orange.
BEUTER, professeur à Olten (Suisse).
BITSCHINÉ, professeur au lycée de Nantes.
BONNAREL, répétiteur au lycée d'Aix.
BOSS, professeur au collège de Vire.
BOUCHACOURT, professeur au lycée de Saint-Etienne.
BOUCON, professeur au lycée d'Annecy.
MM. BOURGEOIS, professeur au lycée d'Aurillac.
BOURGIN, professeur au lycée de Moulins.
BOUYSSY, professeur libre à Agen.
BOX, professeur à Nice.
BRAUN, professeur au collège de Toul.
BRODELET, professeur au collège de Honfleur.
Mlle BROT, professeur à Nîmes.
MM. BRUNSWICK, professeur au collège de Saint-Amand.
CARON, professeur d'allemand à Cambrai.
CELLIER, professeur au collège de Narbonne.
CHABOZY, professeur au lycée d'Alais.
CHEVALIER, professeur à l'école des Hautes-Etudes Commerciales, Paris.
CLARAC, professeur au lycée de Marseille.
COLIN, professeur au collège de Lunéville.
COLPIN, professeur au petit séminaire de Cambrai.
CORNAND, professeur au collège de Privas.
COTHENET, professeur libre à Nice.
COURBOT-STŒBER, professeur au collège d'Auxonne.
CRAYSSAC, professeur au lycée d'Albi.
CULIÈRES, professeur à l'institution Sainte-Anne, Albi.
DEBÉS, étudiant à Paris.
DENIS, professeur au collège Saint-Vincent-de-Paul, Rennes.
DIETERLEN, professeur à l'Ecole Gerson, à Paris.
DONNAY, boursier d'agrégation à Paris.
DUFAURET, professeur à Pau.
DUPAS, professeur au collège de Valence.
EGLIN, professeur au collège de Saintes.
FURST, professeur libre à Paris.
GABRIEL, à Bruyères.
GADRAS, étudiant à Mannheim.

MM. Garnier, professeur au collège de Gray.
Gillon, professeur à Conflans.
Girot, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Gold, professeur au collège de Mirecourt.
Gosse, professeur au collège de Clermont-l'Hérault.
Goutal, professeur au petit séminaire de Saint-Pierre, Rodez.
Guey, professeur au lycée de Montauban.
Guignot, professeur au collège de Châtillon-sur-Seine.
Gutzwiller, professeur au lycée d'Angers.
Hamon, professeur au lycée de Tours.
Hanicque, professeur au lycée Montaigne.
Hartmann, professeur au lycée de Nancy.
Hartmann, professeur au collège de Pontoise.
Heitz, directeur à Notre-Dame-d'Espérance, à Merville.
Helluy, professeur à Lille.
Mlle Hugard, professeur à Paris.
MM. Isselé, professeur au lycée de Valenciennes.
Jacquet, professeur au lycée de Saint-Omer.
Jeanneret, professeur au lycée de Belfort.
Mlle Jochyms, professeur au Château-des-Clos, Proisy.
MM. Kancellary, professeur au collège dUzès.
Kauffmann, professeur à l'institution Notre-Dame-d'Espérance, à Merville.
MM. Kegreisz, professeur à l'ecole des Hautes-Etudes Commerciales, à Paris.
Koell, professeur au lycée Louis-le-Grand.
Mlle Kœnig, professeur à Nancy.
MM. Landon, professeur au lycée de Limoges.
Landormy, professeur au college St-Vincent-de-Paul, Rennes.
Laroche, professeur au collège de Sedan.
Laurent, professeur d'allemand au collège de Chinon.
Lavaron, professeur à l'école normale, Bourges.
MM. Leclerc, professeur au collège de Bédarieux.
Légis, professeur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
Mlle Lognos, professeur au lycée de jeunes filles, à Montpellier.
MM. Lombard, professeur à l'Ecole Alsacienne, Paris.
Lorber, professeur au collège Stanislas, Paris.
Lugan, professeur au lycée de Bastia.
Lutringer, professeur à l'école normale de Montbrison.
Malye, professeur au lycée de Dijon.
Marissiaux, professeur de langues vivantes, à Avesnes.
Mathey, boursier d'agrégation, à Nancy.
Meneau, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Mercier, professeur au petit séminaire, Ornans.
Metzger, professeur à l'externat de Madrid, Paris.
Minart, professeur au collège Chaptal, Paris.
Monpillié, professeur au lycée de Rodez.
Oudot, professeur au collège de Lunel.
Mlle Pillet, professeur au collège de jeunes filles, Charleville.
MM. Pion, professeur au Caousou, Toulouse.
Poirel, inspecteur primaire, à Thonon.

MM. RAPHAEL, professeur au lycée du Puy.
RESSLEN, professeur au lycée de Gap.
RIHOUEY, professeur à La Flèche.
Mlle RISLER, professeur à l'école Alsacienne, Paris.
M. ROHL, professeur au collège de Dieppe.
MM. ROLET, professeur au petit-collège Sainte-Barbe, à Fontenay-aux-Roses.
ROUSSEL, professeur à l'institution Livet, Nantes.
SALES (D.), au Caousou, Toulouse.
Mme SAMBUC, professeur au collège de jeunes filles, Carpentras.
MM. SCHÆTZEL, répétiteur au collège de Barbezieux.
SCHIFFMANN, professeur au collège de Montargis.
SCHWARTZ, professeur au collège Stanislas, Paris.
SCHŒNLAUB, professeur au collège de Sézanne.
SÉGUIN, professeur au collège de Grasse.
SENIL, professeur au lycée de Poitiers.
Mlle SIGG, professeur, Marseille.
MM. STEIN, professeur aux écoles de la ville de Paris.
STŒRKEL, professeur au lycée de Gap.
DE SUPLICY, professeur de langues vivantes, à Toulouse.
THIBEAUDEAU, professeur au collège Sainte-Barbe, Paris.
TISSÈDRE, professeur au lycée de Tarbes.
VERANNEMAN, professeur au collège de St-Pol.
VISSEQ, professeur à l'école libre St-Gabriel, à St-Affrique.
Mlle VRIGNAUD, professeur à Châlons-sur-Sâone.
MM. WAGNER, professeur à l'école libre de Pontleroy.
WAGNER, professeur au petit-séminaire de Brive.
WAHART, professeur au lycée de Caen.
WEISSEN, professeur au collège d'Embrun.
WELTY, professeur au collège de Bergerac.
Mlle WENNING, professeur à l'école primaire supérre de Bordeaux.
MM. WETZEL, professeur au lycée de Coutances.
WILLEMIN, professeur au collège de Verdun.
Mlle WINKLER, professeur à Paris.
MM. WINTZENRIETH, professeur à l'école St-Aspais, Melun.
WOLFROMM, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.

COURS DE LANGUE ALLEMANDE

Enseignement Secondaire

PAR

MM. MATHIS, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.
MENEAU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
MULLER, professeur au collège Rollin, Paris.
SCHÜRR, professeur au lycée Henri-IV, Paris.

COURS ÉLÉMENTAIRE (1re PARTIE)

Exercices de Lecture, d'Ecriture, de Traduction, de Conversation

1 vol. cart., 134 pages. — Prix : 1 fr. 50

COURS ÉLÉMENTAIRE (2me PARTIE)

Exercices de Lecture, d'Ecriture, de Traduction, de Conversation

1 vol. cart., 144 pages. — Prix : 1 fr.

COURS MOYEN (1re PARTIE)

Conjugaison, Construction, Exercices Conversations

1 vol. cart., 96 pages. — Prix : 1 fr. 50

COURS MOYEN (2me PARTIE)

Déclinaison, Exercices pratiques Conversations

1 vol. cart., 132 pages. — Prix : 1 fr. 50

COURS DE LANGUE ALLEMANDE

Enseignement Primaire

Première Année (un volume)

Deuxième Année (un volume)

ENGLISH EXTRACTS

Lectures Anglaises (Cours moyen)

(1 vol. de 250 pages. — *Prix : 2 fr. 50*).

PAR

MM. ALLOING, professeur au petit séminaire de Meximieux.
BARTHE, professeur en congé.
Mme BEAUDET, professeur à Grenoble.
MM. BEAUJEU, professeur au lycée Condorcet, Paris.
BÉGHIN, professeur au collège d'Avranches.
BELTETTE, professeur au lycée de Tourcoing.
Mlles BÉNÉTEAU, professeur, école normale d'Amiens.
BERGERON, professeur au collège de jeunes filles, Valenciennes.
MM. BERNADET, professeur au lycée de Roanne.
BIARD, professeur au lycée de Bordeaux.
Mme BOLARD, école normale de Moulins.
MM. BONNET, délégué au lycée Lakanal.
BOSCH, professeur au collège de Castres.
BOURJER, professeur au lycée de Troyes.
BOUSSU, professeur au lycée de Limoges.
Mme BOUSSU, professeur à Limoges.
MM. BOUTIN, professeur au collège de Barbezieux.
BOUYSSY, professeur libre à Agen.
BURIDANT, professeur au collège, Arras.
CHOQUENET, directeur de l'école primaire supérieure, Chauny.
MM. COCHET, professeur au collège de Calais.
DEFENDINI, professeur au collège de Vienne.
DELHOMME, professeur au collège de Grasse.
DELISLE, professeur à l'institution Notre-Dame de Guingamp.
DUCRUET, professeur au lycée Buffon, Paris.
DUISIT, professeur au lycée de Bourg.
FERRON, professeur au collège d'Ajaccio.
FOUGERON, professeur au collège Rollin, Paris.
Mlle FRANCFORT, professeur libre à Paris.
MM. FRITEAU, professeur au Collège Chaptal, Paris.
GASCARD, professeur au lycée de Montpellier.
GAUSSERON, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
Mlle GILARD, professeur au collège de jeunes filles, Albi.
MM. GUILLAUME, professeur au collège Chaptal, Paris.
GUILLOTEL, professeur au lycée de Marseille.
GUIOT, professeur au lycée de Tournon.
HAMELIN, professeur au collège de Morlaix.

MM. Hébert, professeur au collège de Baume-les-Dames.
Henry, professeur au collège d'Abbeville.
Heywood, professeur au lycée Buffon, Paris.
Mlle Houlez, professeur à Labruguière.
M. Jeanjean, professeur au collège d'Aubusson.
Mlles Juvin-Villemain professeur à l'école normale de Fontenay-aux-Roses.
Lamontagne, professeur à la maison d'éducation de la Légion d'honneur, Les Loges.
M. Larbouret, professeur au lycée de Chambéry.
Mlle Latappy, professeur à Paris.
M. Latour, professeur au lycée de Foix.
MM. de Lauwereyns, professeur au lycée de Douai.
Lavaron, professeur à l'école normale de Bourges.
Mlle Lepainteur, professeur à Roubaix.
MM. Macquer, professeur au lycée de Montpellier.
Malard, professeur au lycée du Havre.
Marissiaux, professeur de langues vivantes, Avesnes.
Métairie, professeur au collège de Château-Gontier.
Mieille, professeur au collège de Draguignan.
Mme Mieille, professeur au lycée de jeunes filles, Nice.
MM. Milne, professeur au lycée Charlemagne, Paris.
Mouchet, inspecteur primaire à Cognac.
Murray, professeur au collège, Melun.
Poudensan, professeur au collège de Saintes.
Roulier, professeur au collège Stanislas, Paris.
Steullet, professeur au collège de Cusset.
Stryienski, professeur au lycée Montaigne, Paris.
Vaillant, professeur au collège de Saint-Claude.
Walter, professeur libre à Rouen.

English Extracts

Lectures Anglaises (Cours supérieur)

(1 vol., cartonnage toile, 400 pages. — Prix : 4 fr.)

PAR

MM. Alloing, professeur au petit séminaire, Meximieux.
Andrieu, professeur au collège, Maubeuge.
Astier, professeur au collège, Chinon.
Mlle Augis, professeur au lycée de jeunes filles, Bordeaux.
Mme Bachelart, professeur libre à Reims.

Mlles Bahier, professeur à l'école normale, St-Brieuc.
Barbe, professeur à Wellingborough (Angleterre).
MM. Barbeau, professeur au lycée, Havre.
Barthe, professeur en congé.
Barthélémy, professeur au lycée, Vendôme.
Baumier, répétiteur au Prytanée militaire, La Flèche.
Mme Beaudet, professeur à Grenoble.
MM. Beaujeu, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Béghin, professeur au collège, Avranches.
Beltette, professeur au lycée, Tourcoing.
Mlles Bénéteau, professeur à l'école normale, Amiens.
Bergeron, professeur au collège, Valenciennes.
Bermond, professeur à Die (Drôme).
MM. Bernadet, professeur au lycée, Roanne.
Berthaut (Léon), professeur à l'Institution St-Martin, Rennes.
Bertrand, professeur au lycée de Gap.
Mlle Bertrand, directrice de la Maison d'éducation, Calais.
Mme Bolard, école normale, Moulins.
M. Bonnet, délégué au lycée Lakanal.
Mlle Bordis, professeur libre, Paris.
MM. Bosch, professeur au collège, Castres.
Boucon, professeur au lycée d'Annecy.
Bouillon, maître répétiteur au lycée Louis-le-Grand, Paris.
Bourgoin, professeur de langues vivantes, Paris.
Bourier, professeur au lycée, Troyes.
MM. Bousquet, professeur au lycée de Belfort.
Boussu, professeur au lycée, Limoges.
Mme Boussu, professeur libre à Limoges.
MM. Boutin, professeur au collège, Barbezieux (Charente).
Bouyssy, professeur libre, Agen.
Box, professeur à Nice.
MM. Brodelet, professeur au collège, Honfleur.
Brunet, professeur au lycée, Cahors.
Buridant, professeur au collège, Arras.
Burnel, professeur au collège, Mortain.
Cardon, professeur au lycée, Nantes.
Cammartin, professeur au collège Chaptal, Paris.
Carême, professeur au lycée, Marseille.
Catel, professeur au lycée St-Pierre (Martinique).
Cellier, professeur au collège de Narbonne.
Mlles Chatelain, professeur au collège, Saumur.
Chastel, professeur au collège, Chartres.
MM. Chauliat, professeur au collège de La Mure.
Chaurand, professeur au lycée, Lyon.
Chevalier, professeur au collège, Boulogne-sur-Mer.
Choquenet, directeur de l'école primaire supérieure, Chauny.
Cochet, professeur au collège de Calais.
Colpin, professeur au petit séminaire, Cambrai
Commandeur, professeur au collège, Montélimar.
Cornand, professeur au collège, Privas.
Mlle Coudeyras, professeur à Usson.

M. Coullet, professeur au lycée, La Roche-sur-Yon.
Mlles Créance, professeur libre à Privas.
Croix, professeur à l'école normale, Grenoble.
Cros, professeur à Montpellier.
Damas, professeur à Nevers.
Daujean, professeur au lycée Racine, Paris.
Dedde, professeur au collège de jeunes filles, à Vic-de-Bigorre.
MM. Defendini, professeur au collège, Vienne.
Delhomme, professeur au collège, Pertuis.
Delisle, professeur à l'institution Notre-Dame, Guingamp.
Desjardins, maître répétiteur au collège Rollin.
Mme Dide, professeur à l'école normale, Melun.
Mlles Dœngingk, professeur au lycée de jeunes filles, Le Puy.
Doussot, professeur à Châtillon-sur-Seine.
MM. Ducruet, professeur au lycée Buffon, Paris.
Duisit, professeur au lycée, Bourg.
Mlle Ferrand, professeur libre, Paris.
MM. Ferron, professeur au collège d'Ajaccio.
Fiévet, professeur au lycée Henri-IV, Paris.
Mlles France, professeur libre, Paris.
Francfort, professeur libre, Paris.
MM. Frémond, professeur au lycée, Tulle.
Friteau, professeur au Collège Chaptal, Paris.
Fougeron, professeur au collège Rollin, Paris.
Gascard, professeur au lycée, Montpellier.
Gausseron, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
Genouy, professeur au collège, Romans.
Gibb, professeur au lycée, Marseille.
Mlles Gilard, professeur au collège de jeunes filles, Albi.
Goy, The High School, Norwich.
Grison, professeur à Cheltenham (Angleterre).
M. Grizery, professeur aux écoles municipales de Paris.
MM. Guillotel, professeur au lycée de Marseille.
Guiot, professeur au lycée, Tournon.
Mlle Guntz, professeur au collège, Vitry-le-François.
MM. Hamelin, professeur au collège, Morlaix.
Hébert, professeur au collège de Baume-les-Dames.
Henry, professeur au collège, Abbeville.
Hervier, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Heywood, professeur au lycée Buffon, Paris.
Mlle Houlez, professeur libre, Labruguière.
M. Jamin, professeur à l'école J.-B.-Say, Paris.
Mlle Janson, institutrice à Carmaux.
M. Jeanjean, professeur au collège, Aubusson.
Mlle Juhel, professeur libre, Paris.
M. Jullien, professeur au collège, Condé-sur-Noireau.
Mlle Juvin-Villemain, professeur à l'école normale supérieure de Fontenay-aux-Roses.
M. Laborier, professeur au collège Stanislas, Paris.
Lack, répétiteur au collège, Béthune.

Mlle Lamontagne, professeur à la maison d'éducation de la Légion d'honneur, Les Loges.
M. Larbouret, professeur au lycée, Chambéry.
Mlle Latappy, professeur libre, Paris.
MM. Latour, professeur au lycée, Foix.
De Lauwereyns, professeur au lycée, Douai.
M. Lavaron, professeur à l'école normale, Bourges.
Mlles Lenein, professeur libre, Paris.
Lepainteur, professeur à Roubaix.
M. Lestang, professeur au lycée, Poitiers.
Mlle Lognos, professeur au lycée de jeunes filles, Monpellier.
MM. Macquer, professeur au lycée, Montpellier.
Mainguy, professeur au lycée de Mont-de-Marsan.
Malard, professeur au lycée, Havre.
Marcombe, professeur libre, Bouteville (Charente).
Marissiaux, professeur de langues vivantes, Avesnes.
Marshall, professeur libre à Lyon.
Martin, professeur, Reims.
Mlle Mathieu, professeur à Wooler (Angleterre).
M. De Maugras, professeur au collège de Dieppe.
Mlle Mesnard, professeur libre, Paris.
MM. Métairie, professeur au collège, Château-Gontier.
Mieille, professeur au collège de Draguignan.
Mme Mieille, professeur au lycée, Nice.
MM. Milne, professeur au lycée Charlemagne.
Morin, professeur libre, Paris.
Mouchet, inspecteur primaire à Cognac
Murray, professeur au collège, Melun.
MM. Paquet, professeur au petit séminaire, Saint-Gaultier (Indre).
Parmentier, professeur au lycée Janson-de-Sailly, Paris.
Pérignon, professeur au collège. Bernay.
Philippi, professeur libre, Paris.
Poiré, boursier d'agrégation à Lille.
Mlle Postel, professeur à Maubeuge.
M. Poudensan, professeur au collège, Saintes.
Mlle Pouyanne, professeur au collège, Tarbes.
MM. Préteux, professeur au lycée, Evreux.
G. de la Quesnerie, professeur au lycée Saint-Louis, Paris.
Mlle Quint, professeur au collège, Arras.
MM. Raut, professeur au collège, Vannes.
Ray, professeur au lycée, Saint-Etienne.
Renault, professeur libre, Paris.
Mlle Riffaud, professeur à Angoulême.
Rihouey, professeur à la Flèche.
Mlle Rocheblave, professeur au lycée de jeunes filles, Grenoble.
MM. Rohl, professeur au collège, Dieppe.
Rosier, professeur au lycée de la Guadeloupe.
MM. Roulier, professeur au collège Stanislas, Paris.
Roussel, professeur à Stanmore (Middlesex).
MM. Roussel, professeur à l'institution Livet, Nantes.
Mlles Sigg, professeur, Marseille.

MM. Soult, professeur au lycée Fénelon, Paris.
Stegmuller, professeur libre, Paris,
Steullet, professeur au collège de Cusset.
Stryienski, professeur au lycée Montaigne, Paris.
Thévenin, professeur au collège, Carentan.
Touzain, professeur au collège, Riom.
Uzel, professeur libre, Valence (Drôme).
Vaillant, professeur au collège, St-Claude.
Vermeulen, professeur à l'école supérieure, Denain.
Vernhes, répétiteur au collège Ste-Barbe, Paris.
Voillot, répétiteur au lycée, Nevers.

Cours de Langue Anglaise

PAR

MM. Beaujeu, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Ducruet, professeur au lycée Buffon, Paris.
Hervier, professeur au lycée Condorcet, Paris.
Milne, professeur au lycée Charlemagne, Paris.

(PREMIÈRE PARTIE)

Verbes — Exercices

1 vol. cart. 96 pages. — Prix : 1 fr. 50.

(DEUXIÈME PARTIE)

1 vol. cart. — Prix 1 fr. 50.

JOURNAL ALLEMAND

Deutsches Blatt für Franzosen

Paraît deux fois par mois, même pendant les vacances

1 Abonnement d'un an	10 francs
5 Abonnements d'un an	40 »
10 Abonnements d'un an	70 »

1 Abonnement au Journal Allemand et au Journal Anglais, un an... 15 francs.

Les Abonnements partent du 1er Juillet, du 1er Octobre, du 1er Janvier et du 1er Avril.

JOURNAL ANGLAIS

A MAGAZINE FOR FRENCH PEOPLE

Paraît deux fois par mois, même pendant les vacances

1 Abonnement d'un an	10 francs
5 Abonnements d'un an	40 »
10 Abonnements d'un an	70 »
1 Abonnement aux deux journaux	15 francs par an.

Les Abonnements partent du 1er Juillet, du 1er Octobre, du 1er Janvier et du 1er Avril.

REVUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

(PARAIT CHAQUE MOIS)

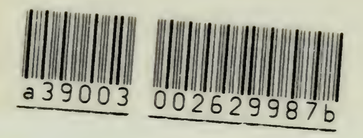
Prix de l'abonnement — Un an : *France, 12 fr.; Etranger, 15 fr.*

ANNUAIRE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

(DEUXIÈME ANNÉE)

Comprenant le Personnel de l'Enseignement supérieur, secondaire et primaire (universitaire et libre). — Prix, 3 fr.

Imprimerie du Journal *LE HAVRE* (L. Murer), 35, rue Fontenelle.


a39003 002629987b